

CLAVE PUTNAM: LA BIBLIA HEBREA

Guía estudiantil: la sintaxis del hebreo bíblico

TABLA DE CONTENIDOS

1 La Sintaxis del sustantivo

- 1.1 el número
- 1.2 el género
- 1.3 el acuerdo
- 1.4 el artículo y el estado de definición
- 1.5 el pronombre
- 1.6 los numerales
- 1.7 el adjetivo
- 1.8 el conjunto nominal

2 La Sintaxis del verbo

- 2.1 el tema (binyan)
- 2.2 la conjugación (tiempo, forma)
- 2.3 *jendiadis* verbal
- 2.4 el complemento verbal

3 La Sintaxis de la cláusula

- 3.1 la cláusula nominal
- 3.2 la cláusula que empieza con ׀
- 3.3 la cláusula que empieza con otras conjunciones
- 3.4 la aposición de cláusulas

4 Los Acentos masoréticos

5 Los Paradigmas

Glosario

Bibliografía

Para pedir

1 LA SINTAXIS DEL SUSTANTIVO

La sintaxis del sustantivo ('nominal') contempla todo aquello que no trata explícitamente del verbo, incluyendo las características y los usos del sustantivo, el pronombre, el numeral y el artículo. También se incluye los sustantivos que forman parte de las frases nominales y los conjuntos (el constructo, la

aposición, el *jendiadis*.¹). Dada la escasez de los adjetivos y adverbios en el hebreo bíblico,² el sustantivo cumple una variedad de roles que sobrepasan las funciones del sujeto y del complemento en los idiomas europeos.

1.1 El número

1.1 El número.

Las categorías gramaticales del singular y el plural forman parte del sistema de acuerdo que reina en el HB (§1.3). Los términos refieren, respectivamente, a ‘uno’ y ‘más de uno’ (§1.1.3^a). Los idiomas difieren en su empleo de la categoría gramatical de ‘número’, considerando que algunos objetos son contables (por lo tanto, singular o plural) mientras otros son duales, colectivos (por lo tanto, singular sin variar) o alguna otra categoría. Los idiomas ubican palabras cognadas en distintas categorías.

1.1.1. *El singular*

1.1.1a. *El singular* se refiere a un referente.

וַיֹּמַר מֶלֶךְ *El rey* dijo. (2 Sam 14.21)

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עוּז *Hubo en tierra de Uz un varón.* (Job 1.1)

1.1.1b. *El colectivo* considera un grupo o conjunto como una sola entidad.

וַיְהִי לִי שׁוֹר וְהֶמְרֹר *Y tengo vacas, asnos, ovejas, y siervas y siervas.* (Gén 32.6)

צֹן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה

Algunos sustantivos ocurren exclusivamente o principalmente en el singular, independientemente de la singularidad o pluralidad de su referente.

וַיִּטְפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם *Y a vuestros niños, de los cuales dijisteis que serían por presa ...* (Núm 14.31)

לְבַז יְהוָה

1.1.1c. *El genérico* se refiere a los miembros de una *clase*, frecuentemente después de numerales o כָּל, en expresiones proverbiales y con sustantivos adjetivales.

יִרְאֶה כָּל־זְכוּרָךְ *Se presentarán todos sus varones.* (Éx 34.23)

בֶּן חָכָם יִשְׂמַח־אָב *Un hijo sabio alegra al padre.* (Prov 10.1); es decir, *todo hijo sabio ...*

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל *Hicieron, pues, los hijos de Israel lo malo* ante los ojos del Señor. (Jue 3.7)

אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

1.1.1d. *El distributivo* se refiere a los distintos miembros de un grupo. El singular אִישׁ o אִשָּׁה después de un verbo plural es distributivo y debe ser traducido como *cada uno/a* o *aquello/a que*. Un sufijo pronominal final que está de acuerdo con el género y número del sujeto (3ms o 3fs) se adhiere a la última palabra de la cláusula. Usualmente esta palabra es un complemento directo o indirecto.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו *Y dijeron el uno al otro ...* (Gén 37.19)

¹ El *jendiadis* es un término que proviene del griego, y significa ‘dos elementos que indican un solo concepto’. En griego, la expresión significa literalmente ‘dos por medio de uno’.

² De este punto en adelante, se usará la abreviatura ‘HB’ para indicar el hebreo bíblico como fenómeno lingüístico.

וַיִּזְעֻקוּ אֵיִשׁ אֶל־אֱלֹהֵי הַיָּם
Y cada uno clamaba a su(s) dios(es). (Jon 1.5)

1.1.1e. Por varios motivos, un sustantivo, puede ser repetido (§1.8.2f).

1.1.2. Por haber caído en desuso, *el dual* casi no aparece en HB. Aparece sólo con referencia a tres numerales (שְׁנַיִם, *dos*; מֵאָתַיִם, *doscientos*; אַלְפַּיִם, *dos mil*) y con un grupo reducido de palabras.

1.1.2a. *Los miembros del cuerpo que habitualmente ocurren en pares* y los objetos que corresponden a ellas aparecen en el dual.

שֵׁשׁ כַּנְּפַיִם seis *alas* (no seis pares de alas; Isa 6.2)

וַיִּשְׂמוּ לָהּ יָדַיִם Y la detuvieron. (literalmente: Y pusieron *manos* sobre ella; 2 R 11.16)

1.1.2b. *El dual* identifica dos unidades que se refieren a *medidas, tiempo, o sucesos*.

וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאָתַיִם כֶּסֶף Y tomó su madre *doscientos siclos* de plata. (Jue 17.4)

וַיִּךְ אֶת־הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ
Y golpeó la peña con su vara *dos veces*. (Núm 20.11)

פַּעַמַיִם

שְׁנַתַּיִם לִפְנֵי הַרְרָשׁ *dos años* antes del terremoto (Amós 1.1)

1.1.3. *El plural*

1.1.3a. *El plural* indica más de uno de un objeto contable.

וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אֶלְמָנֹת וּבְנֵיכֶם יְתָמִים
Y *vuestras mujeres* serán viudas, y huérfanos vuestros hijos. (Éx 22.23; observe los sustantivos y sufijos pronominales *plurales*.)

1.1.3b. *La complejidad* indica cosas que consisten en más de un elemento o parte constituyente; por

ejemplo: miembros del cuerpo y plurales como אֶהְלִים; tiendas de campaña o campamento (es decir, un campamento que consiste en más de una tienda de campaña).

תַּחַת אֹנֹן רָאִיתִי אֶהְלִי
He visto las tiendas de Cusán en aflicción. (Hab 3.7)

כּוֹשֵׁן

וַיִּפֹּל לְיוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו
Entonces se echó José sobre el rostro de su padre. (Gén 50.1)

אֱבִיר

בָּרָא אֱלֹהֵי הַיָּם אֵת
Dios creó los cielos. (dual; Gén 1.1)

שָׁמַיִם ...

1.1.3c. *El abstracto* se refiere a cualidades, estados o condiciones; existe la tendencia de utilizar el masculino con plurales y el femenino con singulares (§1.2.2).

וּבְחַרְתָּ בְּחַיִּים
Escoge, pues, *la vida*. (Deut 30.19)

מִנְעֻרֵי עַד־יוֹם הַזֶּה
desde mi juventud hasta este día (1 Sam 12.2)

1.1.3d. *La intensificación* (en los campos del *respeto, la majestad* y la *eminencia*) se refiere a sujetos grandiosos o preeminentes. Los adjetivos, verbos y participios que corresponden a אֱלֹהֵי הַיָּם como el Dios verdadero usualmente ocurren en el singular. Cuando estos corresponden a otros dioses en el plural, ellos toman el número plural del sujeto gramatical.

וַתִּקַּח מִיכָל Tomó luego Mical los *terafim*. (1 Sam 19.13)

אֶת־הַתְּרָפִים

אֲדֹנָינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד *Nuestro señor* el rey David ha hecho rey a Salomón. (1 R 1.43)

הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁלֹמֹה

וַיְהוּדָה עַד רֹד עִם־אֱלֹהִים Y Judá continúa rebelándose contra Dios, aún (contra) *el Santo* fiel. (Os 12.1 [11.12])

וְעַם־קָדְשִׁים נֶאֱמָר

1.1.3e. *La condición alterada* corresponde a cambios realizados en cosechas u otros materiales naturales. El singular (usualmente colectivo) indica su condición natural o cruda. Al contrario, el plural indica su condición cocinada, cosechada o procesada de otra manera.

חֲטָיִם trigo

חֲטָיִם trigo [cosechado]

שֵׂעִרִים cebada

שֵׂעִרִים cebada [cosechada]

דָּמִים sangre de animales
o humanos

דָּמִים sangre humana derramada

1.1.3f. *El genérico* se emplea para indicar un animal en particular, quizás como un ejemplar de su clase; esta función es poco común.

וְעַל־עֵיִר בֶּן־אֵת נֹת y sobre un pollino hijo de asna (Zac 9.9)

1.2 El género

1.2 El género. Tal y como es cierto del número, el género es una forma gramatical de indicar el acuerdo entre diversas palabras. Por ejemplo, el género de טוֹב indica cual de los sustantivos en la frase es modificada por este adjetivo.

בֵּת הַמֶּלֶךְ הַטוֹב la hija del rey bueno

בֵּת הַמֶּלֶךְ הַטוֹבָה la hija buena del rey

El género no implica sexo ni cualidades sexuales, aparte de su uso con referencia a seres animales y humanos. Tampoco indica que los israelitas consideraban que todo sujeto correspondía a uno de los dos sexos, ni que todo sujeto manifestaba cualidades masculinas o femeninas.

El género en HB sencillamente indica que el sistema de acuerdo gramatical divide la mayoría de las formas sustantivales y verbales en dos categorías.

Las formas singulares masculinas no ostentan ninguna terminación ‘marcada’, término lingüístico que denota los ‘adendos’ que se pueden añadir a ciertas palabras. Las terminaciones femeninas

frecuentemente son marcadas por הָ o ת־. La presencia o ausencia de una terminación generalmente *manifiesta* el género de un sustantivo, pero no *crea* esa género. El género de un sustantivo se descubre con seguridad sólo cuando el sustantivo aparece acompañado por un adjetivo, participio o verbo; es decir, por una forma que es declinada o conjugada de manera que corresponde al sustantivo modificado.

El género de un sustantivo que nunca ocurre con semejante verbo o adjetivo no se puede definir con total seguridad, aunque se puede aproximar a la ciencia cierta mediante el uso de otros idiomas semitas o a términos similares en la HB.

1.2.1. La referencia *específica al género*. Los géneros masculino y femenino con frecuencia se refieren a personas o animales machos (masculinos) o hembras (femeninas). Este fenómeno se puede titular ‘género natural’, aunque la forma del sustantivo—estrictamente hablando—no establece su género (ejemplo: אָבוֹת, *padres*).

<i>masculino</i>	<i>femenino</i>
אָב padre, ancestro	אִמָּה madre
בֵּן hijo, descendiente, prole	בַּת hija
כֶּבֶד cordero (macho)	כֶּבֶדָה cordero (hembra)

1.2.2. Los dos géneros también denotan *objetos inanimados e ideas abstractas*, los cuales no tienen género natural. Los sustantivos abstractos masculinos frecuentemente ocurren en el plural. El femenino tiende a aparecer en el singular. Los sustantivos abstractos en HB usualmente son femeninos.

<i>masculino</i>	<i>femenino</i>
חַיִּים vida	אֱמוּנָה fidelidad
זְקֵנִים ancianidad	גְּבוּרָה fuerza
מִישָׁרִים rectitud, honestidad	אֱמֶת verdad
חֵיל fuerza, poder	רָשָׁעַה maldad

1.2.3. El género *femenino* es prominente en dos aspectos más del hebreo.

1.2.3a. *las partes o los miembros del cuerpo* tienden a ser *femeninas*.

אָזֶן oreja, oído	יָד mano
כַּנָּף ala	עֵין ojo

שֶׁד ‘pecho, seno’ y רֶחֶם ‘vientre’ son masculinos, como los participios que siguen a continuación implican:

צַדִּיקִים תִּן-לָהֶם רֶחֶם Dales matriz *que aborte*, y pechos *enjutos*. (Os 9.14)
 מְשַׁכֵּל וְשֹׁדֵדִים

1.2.3b. Los nombres de lugares tienden a ser femeninos, probablemente debido a que originalmente iban precedidos por palabras como עִיר, ‘ciudad de ...’ o אֶרֶץ, ‘tierra de’ (נָהָר, ‘río’, es masculino). Tales palabras locales de introducción faltan en HB, pero uno asume su presencia o su ‘uso recordado’ o ‘memoria implícita’ determina el género del nombre. Los nombres de lugares, pues, tienden a ocurrir con adjetivos y verbos femeninos. Esto podría explicar la personificación bíblica de ciudades como mujeres, tal y como la sabiduría resulta personificada como una mujer en Proverbios principalmente por que חָכְמָה (‘sabiduría’) es femenina.

דַּבְּרוּ עַל לֵב יְרוּשָׁלַם Hablad al corazón de Jerusalén, y decidle a voces ... (Isa 40.2)
 וְקָרְאוּ אֵלַיָּהּ

בְּזָה לְךָ לְעֵגָה לְךָ La virgen hija de Sión te menosprecia, te escarnece; detrás de ti mueve su
 בְּתוֹלַת בֵּית צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ cabeza la hija de Jerusalén. (Isa 37.22)

ר' אִשׁ הַנִּיעָה בַּת
יְרוּשָׁלַם

Conforme a su empleo para indicar un grupo nacional o étnico, los nombres de lugares tienden a ser masculinos; por ejemplo, מוֹאָב y יִשְׂרָאֵל ocurren acompañados por adjetivos, pronombres y verbos masculinos.

- 1.2.4. Los *dobletes* son sustantivos que manifiestan ambas formas masculinas y femeninas. No existe ninguna diferencia en cuanto a la función, aunque en ciertos casos los dobles son distribuidos diferentemente entre prosa y poesía.

אָשָׁמָה	אָשָׁם	culpa
אֶפְדָּה	אֶפּוֹד	efod

- 1.2.5. *Los pares no marcados* son pares naturales que pueden ser marcados o no marcados por género (es decir, formas femeninas pueden omitir la terminación femenina normal). Ejemplos: hombre/mujer, padre/madre. Este fenómeno señala que el género es esencialmente una cualidad gramatical, no sexual o biológica.

אָב	padre	יָד	madre
חֲמוֹר	asno (macho)	אֲחוּר	asno (hembra)
פָּר	toro, buey	פָּרָה	vaca, novilla
כֶּבֶד	cordero (macho)	כֶּבֶדָה	cordero (hembra)

- 1.2.6. *Epiceno* indica aquella palabra que puede corresponder a referentes masculinos o femeninos. Un sustantivo epiceno puede referirse a un hombre/macho, a una mujer/hembra o bien a un grupo mixto. Algunas de estas palabras tienen formas masculinas, otras femeninas. Pocas son comunes aparte de אֱלֹהִים (Dios, dios(es), diosas), בָּקָר (rebaño [colectivo]), צֹאן (hato, manada [colectivo]).

- 1.2.7. Los sustantivos *doble género* ocurren con adjetivos y verbos masculinos y femeninos. El más frecuente es דֶּרֶךְ.

לֹא תִסְפוּן לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַזֶּה עוֹד No volváis nunca por este camino. (Deut 17.16; הַזֶּה es masculino.)

בְּדֶרֶךְ הַזֶּה עוֹד

אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ el camino por donde deben andar (Éx 18.20; בָּהּ es femenino.)

1.3 El acuerdo

1.3 El acuerdo gramatical con respecto a persona, género y número [PGN] indica cuales palabras en una cláusula o frase son relacionadas. El acuerdo vincula verbos con sujetos, modificadores con sustantivos y pronombres con antecedentes.

- 1.3.1. *El verbo* usualmente va de acuerdo con la PGN del sujeto que corresponde.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה Y habló el Señor a Moisés. (Núm 1.1)

וַתֵּן אֲמֵרָתָהּ לָהּ כִּי אֶתְּךָ נִשׁוּב לְעִמְךָ Y ellas le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo. (Rut 1.10)

1.3.1a. Cuando el verbo precede a un sujeto *compuesto* o *múltiple*, usualmente está de acuerdo con la PGN *del primer sujeto en orden*, a pesar de que los verbos que siguen posteriormente muchas veces son plurales.

וַתְּדַבֵּר מָרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה ... נִיא מְרוּ
Y María y Aarón hablaron contra Moisés ... y dijeron ... (Núm 12.1–2)

1.3.1b. Cuando el sujeto es distributivo, el verbo está de acuerdo con el género del sujeto; *no* está de acuerdo con el número del sujeto (cf. §1.1.1d).

וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו
Y se apartaron el uno del otro. (Gén 13.11)

1.3.1c. Cuando el sujeto es singular y *colectivo*, el verbo usualmente es singular; en ciertas ocasiones, el verbo aparece en el plural para captar el *sentido* del colectivo.

גַּם טַפְכֶּם יֵלֶךְ עִמָּכֶם
Vayan también *vuestros niños* con vosotros. (Éx 10.24)

גְּלָהָה עַמִּי
Mi *pueblo* fue llevado cautivo. (Isa 5.13)

וַיִּדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ
Y sabrá todo *el pueblo*. (Isa 9.8)

1.3.1d. *Cualquier sujeto* puede acompañar un verbo masculino, aún en la tercera persona, masculino, singular. Este fenómeno es particularmente frecuente cuando el verbo viene antes que el sujeto.

יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ
Haya lumbreras en la expansión de los cielos. (Gén 1.14)

הַשָּׁמַיִם

1.3.2. *El adjetivo* está de acuerdo con el género y número de la(s) palabra(s) que modifica; lo mismo es cierto del participio (§2.2.5).

וְאִשְׁתּוֹ אֶקְרָה
Y su mujer era estéril. (Jue 13.2)

יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
El Señor, que hizo los cielos y la tierra (Sal 121.2)

וְאָרֶץ

1.4 El estado de definición y el artículo

1.4 El estado de definición es una categoría gramatical. Las siguientes categorías de palabras son *definidas* en HB: (1) nombres propios; (2) sustantivos articulados; (3) pronombres; y (4) palabras en forma constructa, las cuales por su forma están ligadas a una palabra que es definida. Tales palabras definidas incluyen las que aparecen en categorías 1–3, más las que ostentan sufijos pronominales. Una palabra es *específica* cuando el hablador (orador) o autor refiere a una persona u objeto particular, independientemente de si emplea una palabra que es gramaticalmente definida. Por lo tanto, el estado de definición y el estado de especificidad son conceptos distintos que se traslapan.

1.4.1. *El estado indefinido (no articulado)*

1.4.1a. Un sustantivo gramaticalmente *indefinido* podría referirse a alguien o algo específico o no específico. La Biblia rara vez menciona una persona o una cosa sin tener en mente un referente específico; por lo tanto, los sustantivos no articulados frecuentemente son gramaticalmente indefinidos pero específicos con respecto a su referente.

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְהֶם
Y fue un varón de Belén de Judá. (Rut 1.1)

יְהוּדָה

1.4.1b. Los sustantivos indefinidos pueden ser modificados por el numeral אֶחָד / אַחַת, sin que el referente deje de ser específico.

וַיִּתֶּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד
Entonces el rey le asignó a *un oficial*. (2 R 8.6)

1.4.1c. Los sustantivos indefinidos y no específicos ocurren frecuentemente en la literatura sapiencial. En particular, abundan en los proverbios, puesto que estas afirmaciones corresponden a una amplia gama de individuos y situaciones. Por lo tanto, podemos considerarlos ‘genéricos’.

אֲהַב מוֹסֵר אֶת הַיָּד דַּעַת וְשֵׂנְאֵי תוֹכַחַת בְּעֵר
El que ama la instrucción ama la sabiduría; mas el que aborrece la reprensión es ignorante. (Prov 12.1)

1.4.2. HB utiliza *el artículo* para indicar que el sustantivo es definido. Sin embargo, el castellano no siempre expresa este estado de definición mediante el artículo. Recuerde también que ‘indefinido’ y ‘no específico’ son conceptos distintos.

1.4.2a. Los *nombres propios*, nombres de lugares y pronombres de primera y segunda persona son por naturaleza *definidos*. No requieren el artículo, pues se refieren a personas, cosas o lugares específicos.

אָנֹכִי	yo	אַתָּה	Usted, tú
אַמְנוֹן	Amnón	פְּרַת	Éufrates
בֵּית-לְחֶם	Belén	עֵין-גֵּדִי	En-Gedi

1.4.2b. Varios sustantivos comunes son definidos sin o con el artículo, puesto que se refieren a un individuo o cosa particular y único.

אֱלֹהִים	Dios	אֱלֹהֵינוּ	Dios Altísimo
שֶׁמֶשׁ	el sol	מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי	la tercera entrada (Jer 38.14)

אֱלֹהִים y שֶׁמֶשׁ ocurren también con el artículo, sin que se perciba ninguna diferencia en su significado.

1.4.2c. Los sustantivos que ocurren en secuencias constructas definidas usualmente son definidas (§1.8.1).

1.4.3. *Los usos del artículo.* Principalmente, el artículo indica que un sustantivo común es definido y que se refiere a un individuo o una cosa específico y único.

1.4.3a. Se utiliza *el artículo anafórico* para referirse a un sujeto que fue mencionado en el contexto que precede.

וַיְהִי-אֹר וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר
Y fue la luz, y vio Dios la luz. (Gén 1.3–4)

וְנֹפֶשׁ כִּי-תִקְרִיב קֶרֶבֶן מִנְחָה לַיהוָה וְהֵנִ תָּרַת מִן-הַמִּנְחָה
Cuando alguna persona ofreciere ofrenda de flore de harina al Señor ... lo que resta de la ofrenda ... (Lev 2.1, 3)

1.4.3b. Cuando un sustantivo se menciona por primera vez en un contexto, frecuentemente tiene el artículo, pues se refiere a un individuo o cosa cuya presencia es requerida por el contexto o implícita en ello.

וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד
Y vino *uno de los que escaparon*, y anunció ... (Gén 14.13)

וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר
Y [lo] escribió *en un libro*. (1 Sam 10.25)

Sin embargo, en algunos casos es más apropiado expresar el concepto con el artículo en castellano.

וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֹב Y envió *el cuervo*. (Gén 8.7)

וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלָת Y él tomó en su mano *el fuego y el cuchillo*. (Gén 22.6)

וְאֶת־הַמַּאֲכָלָת

וַתֵּן אֵמָר לָהּ הַמִּלְדָּת Y le dijo *la partera*. (Gén 35.17)

El concepto de la posesión puede ser evidente en el mismo contexto. En este caso, la traducción al castellano debe suplir el artículo para reconocer que la posesión está presente implícitamente en el contexto.

וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכַּנּוֹר Y David tomaba *su arpa*. (1 Sam 16.23)

- 1.4.3c.** Un sustantivo puede ostentar el artículo cuando se refiere a un individuo o evento que *era conocido* de parte de la audiencia original, aún cuando los lectores modernos *no lo conocemos* aparte de la referencia que el texto nos aporta.

שְׁנַת־יָמִים לְפָנַי הָרָעַשׁ dos años antes *del terremoto* (Amós 1.1)

- 1.4.3d.** *El demostrativo* ocurre especialmente con sustantivos de tiempo o acontecimiento.

הַגִּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם Yo os declaro *hoy* [este día]. (Deut 30.18)

הִטָּאתִי הַפְּעַם He pecado esta vez. (Éx 9.27)

אֲכַל הַשָּׁנָה סָפִיהַ Comeréis *este año* lo que nace de suyo. (Isa 37.30)

- 1.4.3e.** El uso *distintivo* ocurre cuando un sustantivo común funciona como un nombre propio.

וַיִּתְהַלֵּךְ הַנּוֹךְ Y caminó Enoc *con Dios*. (Gén 5.22)

אֶת־הָאֵל הַיָּם

וּמִמִּדְבַר עַד־נָהָר y desde el desierto hasta el río (es decir, el Éufrates) (Éx 23.31)

- 1.4.3f.** El uso *vocativo* aparece frecuentemente en aposición a un sustantivo definido o un pronombre de la segunda persona (implícito o explícita).

הַבַּעַל עֲנֵנוּ ¡*Baal*, respóndenos! (1 R 18.26)

דְּבַר־סֵתֶר לִי אֶלְיָךְ *Rey*, una palabra secreta tengo que decirte. (Jue 3.19)

הַמֶּלֶךְ

- 1.4.3g.** El uso *relativo* ocurre frecuentemente con participios atributivos y predicativos (§2.2.5a, c) y con adjetivos sustantivados (§1.7.3).

עֵינֶיךָ הָרָאִתִּי Tus ojos vieron. (Deut 3.21)

También se emplea el artículo delante de verbos finitos, para lograr la misma función. Este fenómeno se observa con relativa frecuencia en Esdras y Crónicas.

קְצֵינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה los principales de la gente de guerra *que habían venido con él* (Jos 10.24)

הָלַכְנוּ אִתּוֹ

עִמָּךְ הַנְּמַצָּאוּ־פֹהַ tu pueblo, *reunido aquí* (1 Cr 29.17)

- 1.4.3h.** El uso *genérico* indica una clase o un tipo de personas, animales o cosas.

וְאַבְרָהָם כָּבֵד מְאֹד Y Abram era riquísimo *en ganado, en plata y en oro*. (Gén 13.2)
 בַּמִּקְנֵה בְּכֶסֶף וּבַתְּהֵב
 לֹא תֵאָכְלוּ ... No comeréis ... *el camello* (Lev 11.4)
 אֶת־גָּמֶל

El uso del artículo es particularmente frecuente cuando se trata de *comparaciones*.

כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאִמָּה como lleva *la que cría al que mama* (Núm 11.12)
 אֶת־הֵי גֵן

כַּאֲשֶׁר יִלֵּק הַכֶּלֶב como lame *el perro* (Jue 7.5)

El artículo genérico ocurre con muchos sustantivos *gentílicos*.

וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ Y *el cananeo* [es decir, *los cananeos*] estaba entonces en la tierra. (Gén 12.6)
 אֲשֶׁר הִשְׁמִיד delante de los cuales destruyó *a los horeos* (Deut 2.22)
 אֶת־הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם

Cuando el sustantivo genérico es parte de una cadena constructa, el segundo elemento en la cadena ostenta el artículo.

יָשָׁב בֵּית הַלְּחֵמִי Isaí *de Belén* (1 Sam 17.58)

1.4.3i. El artículo se utiliza con adjetivos que permiten medir 'más' o 'menos', para indicar el *superlativo*.
 וַיּוֹתֵר יוֹתָם בֶּן־יִרְבֵּעֵל Pero quedó Jotam el hijo *menor* de Jerobaal. (Jue 9.5)
 הַקָּטָן

כִּי אַתֶּם הַמְעַט Pues vosotros erais *el más insignificante* de todos los pueblos. (Deut 7.7)
 מִכָּל־הָעַמִּים

1.4.3j. El artículo es poco frecuente en la poesía, de modo que el lector tiene que inferir el estado de definición o indefinición a través del contexto.

מְלִכֵי־אֶרֶץ *los reyes de la tierra* (Sal 2.2)

N.B. El uso del artículo en HB es inconsistente. Este fenómeno se debe a que la especificidad se determina a través del contexto. La 'consistencia' en los idiomas es una función de cada idioma en particular; es decir, no se realiza en la misma manera en todos. En la faz de casos que nos parecen 'inconsistentes', a lo mejor son nuestras 'reglas' descriptivas que contienen el error.

1.5 El pronombre

1.5 El pronombre

1.5.1. *El pronombre personal*. El pronombre *independiente* usualmente indica el sujeto de cláusulas verbales y nominales. El pronombre también puede aparecer como el predicado de cláusulas nominales. El *sufijo* pronominal denota: la posesión pronominal, cuando aparece como el elemento final de una cadena constructa; el complemento directo o indirecto (de ambos verbos y preposiciones); y el sujeto de infinitivos constructos y de partículas existenciales o presentadoras.

1.5.1a. *El pronombre independiente* ocurre en *cláusulas verbales* por tres motivos sintácticos o gramaticales. Este pronombre rara vez es redundante o enfático.

(1) Particulizante. El pronombre identifica el miembro principal de un sujeto compuesto.

וְתָקַם הִיא וְכָל תִּיהָ Entonces *ella* [Noemí] se levantó con sus nueras, y regresó de los campos de Moab. (Rut 1.6)
וְתָשָׁב מִשְׂדֵי מֵאָב

El verbo (3fs) indica que ‘ella’ es el sujeto, pero HB nunca utiliza sólo una forma verbal para denotar un solo miembro de un sujeto compuesto. Por ejemplo, וְתָקַם וְכָל תִּיהָ no es posible. El pronombre también establece el sujeto de las cláusulas que siguen, es decir la persona que inicia el regreso a Judá.

כִּי שָׁמְעָה ... porque *ella* oyó ... (Rut 1.6)

Este uso *particulizante* del pronombre es común cuando un elemento interrumpe la lista de un sujeto compuesto.

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם Subió, pues, Abram de Egipto ... *él* y su mujer. (Gén 13.1)
הוּא וְאִשְׁתּוֹ

(2) El pronombre independiente ocurre frecuentemente con verbos finitos para marcar un *contraste* o *comparación* entre el sujeto del verbo y otro elemento en el contexto. Semejante contraste puede ser explícito (Éx. 20.19) o implícito (Gén 14.23; véase §3.2.2a[4].).

דַּבֵּר אִתָּהּ עִמָּנוּ Habla *tú* con nosotros, y nosotros oiremos. ¡Pero no hable Dios con nosotros! (Éx 20.19)
וְנִשְׁמָעָהּ וְאֵל יְדַבֵּר

עִמָּנוּ אֵל הַיָּם

אֲנִי הִעֲשִׂיתִי *Yo* [ninguna otra persona] enriquecí a Abram. (Gén 14.23)

אֶת-אַבְרָם

(3) Un pronombre de primera o segunda persona puede *enfocarse* en su referente. Este uso traslapa con el uso *contrastante*, como se ve en el Salmo 2.6 (sentido: las naciones pueden rebelarse, pero *yo he puesto* ...).

אֲנִי כִי אֶהְיֶה לָכֶם ... [entonces] seré yo vuestro caudillo. (Jue 11.9)
לְרֹאשׁ

וְאֲנִי נָסַכְתִּי מֶלֶכִּי Pero yo he puesto mi rey sobre Sión ... (Sal 2.6)

(4) Para información pertinente a los pronombres independientes en cláusulas nominales, véase §3.1.1c.

1.5.1b. *El sufijo pronominal* puede adherirse a los sustantivos, formas verbales (excepto el infinitivo absoluto), preposiciones y el signo del complemento directo.

(1) Cuando el sufijo pronominal se adhiere a los *sustantivos* y *participios*, generalmente son subjetivos (Gén 4.1) o objetivos (Gén 16.5, Sal 121.5). En teoría su función puede realizar cualquier función de la cadena constructa (§1.8.1). Por ser pronombres, ellos hacen toda la cadena constructa definida.

מִשִּׁיחוֹ *su* ungido (Sal 2.2)

חֲמָסִי *mi* afrenta [la afrenta que *se me hizo*] (Gén 16.5)

יְהוָה שׁ מְרַךְ El Señor es *tu* guardador (Sal 121.5)

(2) Cuando el sufijo pronominal se adhiere a los *verbos* o al *signo del complemento*, el sufijo indica el complemento directo o indirecto.

וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק E Isaac *los* despidió. (Gén 26.31)

הַצּוֹם צִמְתָּנִי אָנִי ¿De veras habéis ayunado *para mí*? (Zac 7.5)

וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ Ellos conspiraron *contra él*. (Zac 7.5)

(3) El sufijo pronominal indica el sujeto o complemento directo de los *infinitivos constructos*.

עַל־רִדְפוֹ בְּחֶרֶב אָחִיו Porque *él* persiguió a espada a su hermano. (Am 1.11)

הַיּוֹם הַזֶּה אֶחֱלֶה גְדֹלָךְ Desde este día comenzaré *a engrandecerte*. (Jos 3.7)

(4) El sufijo pronominal indica el complemento de *las preposiciones*. Estos frecuentemente son complementos indirectos.

וְאָתָן אוֹתָם רְאִישִׁים Y los puse por jefes *sobre vosotros*. (Deut 1.15)

עֲלֵיכֶם

בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֲךָ entre *mí* y *ti*, y tu descendencia *después de ti* (Gén 17.7)

אֶחָרֶיךָ

(5) El sufijo pronominal se usa con ל para indicar un sujeto definido que posee un complemento directo indefinido.

עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ Ellos *tienen* ojos pero no ven. (Jer 5.21)

וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם Y *para ellos* no había consolador. (Ecl 4.1)

(6) En combinación con las *partículas existenciales* (הִנֵּה, יֵשׁ, עוֹד, אֵינִי, אֵינָה), el sufijo pronominal indica el sujeto de una cláusula existencial o participial. Los pronombres independientes también ocurren en este sintagma con הִנֵּה (Ejemplo: Jos 2.18).

רְאָיוּ יֵאָמְרוּ אֵין Los que le hubieren visto dirán: ¿Qué hay *de él*? (Job 20.7)

הִנֵּנִי כִּי קָרָאתָ לִּי Heme aquí; ¿para qué me has llamado? (1 Sam 3.6)

(7) En combinación con *los adjetivos*, el sufijo pronominal puede denotar la función superlativa.

טוֹבָם כְּחֵזֶק El *mejor de ellos* es como el espino. (Miq 7.4)

(8) El sufijo pronominal reanudante también ocurre en cláusulas con אֲשֶׁר (§1.5.4b) y con sujetos distributivos (§1.1.1d).

1.5.2. *El demostrativo* funciona como atributivo, predicado o adjetivo sustantivado (§1.7.1–3).

1.5.2a. Cuando le falta el artículo, el demostrativo funciona como el sujeto o el objeto de la cláusula (Ezeq 45.13); para ejercer la función atributiva, es necesario ostentar el artículo (Gén 28.16).

זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר *Ésta* será la ofrenda que ofreceréis. (Ezeq 45.13)

תִּרְיָמוּ

מִי בְכֶם יִאָזֵן זֹאת ¿Quién de vosotros oirá esto? (Isa 42.23)

אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם *Ciertamente* el Señor está en *este* lugar. (Gén 28.16)

הַזֶּה

1.5.2b. Cuando el demostrativo no modifica ni se refiere a una palabra específica en el contexto cercano, es *sustantival*. La forma más común de realizar esta función es mediante la palabra **זֶה**.

עַל־זֶה הָיָה לִּבְנוֹתָנוּ לְבַנּוּ *Por esto* fue entristecido nuestro corazón. (Lam 5.17)

כָּל־זֶה אֶת בָּאֲתָנוּ *Todo esto* nos ha venido. (Sal 44.18)

1.5.2c. Después de la partícula o el pronombre, el demostrativo funciona como una partícula enclítica. No tiene la cualidades de persona y género, y su sentido es determinado por el contexto. A veces es imposible hacer una traducción completa.

לָמָּה זֶה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם *¿Por qué* nos hiciste subir de Egipto? (Éx 17.3); o *¿Por esto* nos hiciste subir de Egipto?

הֲאֵתָּה זֶה עֹבֵר יִשְׂרָאֵל *¿De veras* eres tú, el que turbas a Israel? (1 R 18.17)

מִה־זֶה אַתָּה עֹשֶׂית *¿Qué* es lo que has hecho? (Gén 3.13)

1.5.2d. Cuando a **הוא** y **היא** le falta el artículo, puede funcionar como el pronombre personal o el demostrativo. La diferencia entre ‘él’ y ‘aquel’ es mínima.

כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאֵיךְ *Porque él* (o *ello*) es vida para ti, y prolongación de tus días. (Deut 30.20)

יָמֶיךָ

1.5.2e. El demostrativo usualmente está de acuerdo con el género el número del sustantivo que corresponde. La principal excepción es el uso de **זֶה** con los numerales.

וְהִנֵּה בִּרְכַּתְךָ בְּרֶךְ זֶה *Y he aquí* los has bendecido ya *estas* tres veces. (Núm 24.10)

שְׁלֹשׁ כְּעָמִים

אֲשֶׁר זַעַמְתָּה זֶה *con las cuales* has estado airado por espacio de *estos* setenta años (Zac 1.12)

שִׁבְעִים שָׁנָה

1.5.3. Los pronombres *interrogativos* **מִי** (‘¿quién?’) y **מָה/מַה** (‘¿qué?’) no se inflexionan ni tienen el artículo. Usualmente la posición del pronombre está adelantada, independientemente de su función sintáctica en la oración. Los dos pronombres interrogativos ocurren con preposiciones. Únicamente **מִי** aparece con el signo del complemento directo.

1.5.3a. **מִי** es siempre definido y usualmente *interrogativo*.

מִי־אַתָּה בְּתִי *¿Quién* eres tú, mi hija? (Rut 3.16)

לְמִי תִנְעָרָה הַזֶּה אֵת *¿De quién* es esta joven? (Rut 2.5)

1) El *pronombre relativo* ocurre en preguntas indirectas. En el ejemplo que sigue es el complemento directo del verbo **דוּן** תַּעֲבֹד. La cláusula en su totalidad es el complemento directo de **בְּחַרְוּ**.

בְּחַרְוּ לָכֶם הַיּוֹם *Escogeos hoy* a quién sirváis. (Jos 24.15)

אֶת־מִי תַעֲבֹד דוּן

2) El *desiderativo/optativo* tiende a ocurrir en la poesía. La expresión **מִי־יִתֵּן** es particularmente común en el libro de Job.

מִי־יִתֵּן מוֹתִי אֲנִי *¿Quién me diera que muriera yo en lugar de ti!* (2 Sam 19.1)
תִּחְתִּיב

מִי־יִתֵּן אֱלֹהֵי דָבָר *¿Quién diera que Dios hablara!* (Job 11.5)

1.5.3b. מֶה es siempre indefinido y usualmente interrogativo.

מֶה־דָּבָר יְהוָה *¿Qué ha dicho el Señor?* (Núm 23.17)

מֶה־יִתְרוֹן לְאָדָם *¿Qué provecho tiene el hombre de todo su trabajo?* (Ecl 1.3)
בְּכָל־עֲמָלוֹ

(1) El uso *adverbial* de מֶה con ל; la traducción depende del contexto.

מֶה־לִּי וְלָךְ כִּי בָאתָ *¿Qué tienes tú conmigo, que has venido?* (Jue 11.12)

מֶה־לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ *¿Qué haces aquí, Elías?* (1 R 19.9, 13)

(2) El uso de מֶה como exclamación usualmente ocurre con adjetivos y participios.

מֶה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה *¿Cuán terrible es este lugar!* (Gén 28.17)

וְדָבָר בְּעֵתוֹ מֶה־טוֹב Y la palabra a su tiempo, *¡cuán buena es!* (Prov 15.23)

(3) El uso indefinido o relativo de מֶה ocurre en preguntas indirectas.

לְרֵאוֹת מֶה־יִקְרָא לּוֹ ... para que viese *cómo* las había de llamar. (Gén 2.19)

1.5.4. HB forma *la cláusula relativa* mediante los adjetivos (§1.7.3) y participios (§2.2.5c) sustantivados, las cláusulas que empiezan con אֲשֶׁר, שֶׁ (una variante de אֲשֶׁר) y rara vez con la palabra וַי (14 veces en HB, siempre en poesía; ejemplos: Éx. 15.13, 16; Sal 9.16). El relativo viene después del sustantivo que modifica, en la posición más cercana que es posible.

1.5.4a. אֲשֶׁר funciona parecido al pronombre *relativo*. Sin embargo, es solo un vinculante, no un pronombre. No ostenta las cualidades de persona, número, o género. Por lo tanto, ocurre frecuentemente en yuxtaposición con sufijos pronominales y adverbios que ayudan a definir su referente. Su uso en la poesía es escaso.

(1) Cuando אֲשֶׁר introduce una cláusula relativa, viene después de la palabra que modifica en la posición más cercana posible.

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה Mas esto es ahora lo que haremos a Gabaa. (Jue 20.9)

וּמִפְרֵי הַפֵּץ אֲשֶׁר ... בְּתוֹךְ הַגֵּן Pero del fruto del árbol que está en medio del huerto ... (Gén 3.3)

(2) אֲשֶׁר puede funcionar como un *sustantivo* cuando no existe antecedente. En tales caso, se traduce con expresiones como ‘el que ...’, ‘la que ...’, etc.

וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרָי Y dijo al mayordomo de (literalmente: el que estaba sobre) su casa ...
עַל־בֵּיתוֹ (Gén 43.16; compárese 43.19)

(3) אֲשֶׁר ejerce una función *sustantivadora* cuando introduce citas indirectas (y a veces directas), particularmente después de las preposiciones (§3.3.2a; compárese כִּי [§3.3.5a]).

לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר ... para que sepáis que el Señor hace diferencia entre los egipcios y los israelitas. (Éx 11.7)
יְפֹלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל

(4) אֲשֶׁר puede realizar una función *causal* (§3.3.2b; compárese כִּי [§3.3.5]).

בְּרַכִּים אַתֶּם לַיהוָה Benditos seáis vosotros del Señor, que habéis hecho esta misericordia. (2 Sam 2.5)
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד
הַזֶּה

1.5.4b. Un elemento pronominal o adverbial con frecuencia se asocia con una cláusula de tipo אֲשֶׁר. Esta combinación sirve para identificar el referente al que el pronombre corresponde; los dos elementos estarán de acuerdo en términos de persona, género y número. El fenómeno permite que אֲשֶׁר funciona como un complemento preposicional o adverbio relativo. La necesidad de esta estructura se debe a que אֲשֶׁר rara vez ocurre con preposiciones, aparte de כִּי אֲשֶׁר [§3.3.4]).

(1) Cuando אֲשֶׁר se refiere al *sujeto* de la cláusula, el elemento reanudante es el pronombre independiente.

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טָהוֹרָה el animal *que* no es limpio (Gén 7.2)

(2) Cuando אֲשֶׁר es el complemento (directo o indirecto) de una cláusula o una preposición, el sufijo pronominal se adhiere a la preposición indicada.

שְׁנַיִם שְׁנַיִם de dos en dos de toda carne *en que* había espíritu de vida. (Gén 7.15)
מִכָּל־הַבְּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ
רוּחַ חַיִּים
אַתָּה חֲסַתָּ עַל־הַקִּיקִיּוֹן Tuviste tú lástima de la calabacera, *en la cual* no trabajaste. (Jon 4.10)
אֲשֶׁר לֹא עָמַלְתָּ בּוֹ

(3) Cuando אֲשֶׁר funciona como un adverbio relativo de lugar ('donde'), el elemento reanudante es שָׁם, מִשָּׁם o שָׁמָּה.

אֲשֶׁר שָׁלַחוּ יְהוָה שָׁם adonde le envió el Señor a profetizar (Jer 19.14)
לְהַנְבִּיאַ
הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר לָקַח
מִשָּׁם la tierra *de que* fue tomado (Gén 3.23)

1.5.4c. Para כִּי אֲשֶׁר, véase §3.3.4.

1.5.5. Existen varias *otras funciones pronominales*. Ciertos sustantivos comunes y varios temas verbales cumplen las funciones reflexivas, recíprocas, indefinidas, distributivas y pronominales. Esto representa un uso normal (es decir, no enfático) de estos sustantivos.

1.5.5a. *La función reflexiva* ('a mí mismo', etc.) se cumple a través de **נִפְּשׁ**, **לְבָב/לֵב**, **קָרַב** y a veces **פְּנִים** con el sufijo pronominal (§2.4.3); o por los sistemas *nifal* (§2.1.3c[1]) y *hitpael* (§2.1.6a[1]).

וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ Se rió, pues, Sara *entre sí*. (Gén 18.12)

לֵב יוֹדַע מְרַת נִפְּשׁוֹ El corazón conoce *su propia* amargura de su alma. (Prov 14.10a)

1.5.5b. *La función indefinida* ('ellos', 'uno') se realiza mediante el verbo conjugado conforme a la tercera persona y el género masculino sin un sujeto explícito, mediante el participio (común en Proverbios) y ocasionalmente por la segunda persona.

וְלֹא יִכַּל לְרֹאֵת ... de modo que uno no pueda ver la tierra. (Éx 10.5)

הַאֲרִיז

הִלֵּךְ בְּיִשְׁרָוּהָ *El que camina* en su rectitud ... (Prov 14.2)

1.5.5c. Para el pronombre *recíproco*, véanse las descripciones del distributivo (§1.1.1d), del sistema *nifal* (§2.1.3c[3]) y del sistema *hitpael* (§2.1.6c).

1.5.5d. Para el pronombre *distributivo*, véase §1.1.1d.

1.6 El numeral

1.6 El numeral aparece en dos formas. Se utiliza el número *cardenal* para contar: uno, dos, tres, etc. Para indicar rango o orden, se emplea el número *ordinal*: primero, segundo, tercero. En BH los numerales cardenales son sustantivos, mientras los ordinales son adjetivos.

1.6.1. El numeral *cardenal* puede aparecer en una relación constructa con el sustantivo que modifica, o puede preceder o seguir este subjetivo en una relación apositiva. El numeral cardenal tiende a *no* estar de acuerdo con el sustantivo en términos de género y número. Es más, usualmente no ostenta el artículo, independientemente de si el sustantivo lo tiene o no. Las formas **שְׁתַּיִם/שְׁנַיִם** y **אַחַת/אַחַד** son excepciones a estas observaciones.

יִבְדִּיל מִנְּשֵׂה שְׁלֹשׁ עָרִים Apartó Moisés *tres ciudades*. (Deut 4.41)

עָרִים

וַיְהִיו שָׁם עִם דָּוִד יָמִים Y estuvieron allí con David *tres días*. (1 Cr 12.40)

שְׁלֹשָׁה

שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרְגִים Los *tres sarmientos* son *tres días*. (Gén 40.12)

שְׁלֹשֶׁת יָמִים

1.6.1a. El sustantivo que va acompañado por un numeral puede ser singular o plural, independientemente de la 'cantidad' del referente. Se observan las siguientes reglas.

- Los numerales 2–10 preceden o siguen después de sustantivos *plurales*.
- Los numerales 11–19 van delante de sustantivos *singulares*, con la excepción de varios sustantivos comunes.
- los números que contemplan múltiples de diez más unidades (ejemplos: 25, 78) pueden venir delante de sustantivos singulares o después de sustantivos plurales.

1.6.1b. Para definir el valor de un numeral compuesto, es necesario sumar o multiplicar (dependiendo del contexto) las unidades por las denominaciones (מֵאָה, אָלֶף, רִבְבָּהּ) y sumar los resultados.

הַמִּשָּׁה וְנִשְׁשִׁים וְשָׁלֹשׁ 1.365 (Núm 3.50)

מֵאוֹת וְאַלְפֵי

וַיְהִי יָרֵד יָרֵד שְׁתַּיִם וְנִשְׁשִׁים Y vivió Jared ciento sesenta y dos años. (Núm 3.50)

שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה

1.6.1c. אַחַת/אֶחָד es un *adjetivo* atributivo que va después de su sustantivo, y está de acuerdo con éste en género y - usualmente - en estado de definición. עָשָׂר y שְׁנַיִם también van de acuerdo con sus correspondientes sustantivos en términos de género (עָשָׂר solo en los numerales compuestos que corresponden a la serie 11–19). Cuando el contexto no establece el acto de contar, אֶחָד puede ser indefinido ('un tal ...'; 2 R 2.1).

מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם Un *mismo* estatuto tendréis para el extranjero. (Lev 24.22)

בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ Ambos morirán *en un día*. (1 Sam 2.34)

שְׁנֵיהֶם

אִשָּׁה אַחַת מִבְּנֵי בְנֵי Una *mujer*, de las mujeres de los hijos de los profetas (2 R 4.1)

הַבְּבִיאִים

אַחַת/אֶחָד puede ser sustantival.

וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שָׁם Y tenía él dos mujeres; el nombre de *una* era Ana. (1 Sam 1.2)

אַחַת חַנָּה

כְּאַחַת שְׁפָחָתֶיךָ *como una* de tus criadas (Rut 2.13)

הָאָדָם הַזֶּה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ El hombre es *como* uno de nosotros. (Gén 3.22)

1.6.1d. 'Dos' es el único numeral que ocurre frecuentemente con los sufijos pronominales. Normalmente va de acuerdo con el género del sustantivo (Rut 1.3–4, 7).

הִיא וְנָשָׁי בָנֶיהָ ... ella con sus dos hijos ... y murieron también los dos de ellos ... y con ella

וְנִשְׁוֵיהֶם ... sus dos nueras (Rut 1.3–4, 7)

וְנָשָׁי כָּל־תִּיהָ עִמָּהּ

1.6.2. Los números *ordinales* son adjetivos. Su función ordinaria es atributiva. Ellos:

- tienden a ir después del sustantivo, el cual usualmente es absoluto.
- están de acuerdo con el género del sustantivo.
- puede ir de acuerdo con su estado de definición o puede ser diferente a ello.

Para expresar 'primero' hasta 'décimo' típicamente se utiliza la terminación 'ordinal' (יְתִיב / יְתִיב); más allá de 'décimo' las formas son idénticas con los numerales cardinales. Estos ocurren con más frecuencia en las fórmulas de fecha.

בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית en el *cuarto* año (2 R 18.9)

בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה a los *cuarenta* años (Deut 1.3)

בְּשָׁנָה הַשְּׁנִית בַּח דָּשׁ En el año *segundo*, en el mes *segundo*, a los *veinte* días del mes ... (Núm 10.11)
הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּח דָּשׁ

1.7 El adjetivo

1.7 El adjetivo. HB tiene pocos adjetivos, pues prefiere modificar el sustantivo a través de la cadena constructa (§1.8.1) y la aposición (§1.8.2). El adjetivo va de acuerdo con el género y el número del sustantivo. El adjetivo que acompaña un sustantivo dual es plural; lo mismo sucede con algunos sustantivos singulares colectivos. El adjetivo puede ser atributivo, predicativo o sustantivado.

- 1.7.1.** El adjetivo *atributivo* usualmente va después del sustantivo y está de acuerdo con su estado de definición (o indefinición). Si el adjetivo modifica un sustantivo que es miembro de una cadena constructa, va después de la cadena (2 R 4.9) pero antes de cualquier demostrativo. El adjetivo atributivo ocasionalmente va delante del sustantivo que corresponde (Prov 31.29).

שְׁמוֹ הַגָּדוֹל su *grande* nombre (1 Sam 12.22)

אִישׁ אֵלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא Él es varón *santo* de Dios. (2 R 4.9)

רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חַיִּיל *Muchas* hijas [mujeres] hicieron el bien. (Prov 31.29)

El adjetivo atributivo definido ocurre con algunos sustantivos *indefinidos*. Tales sustantivos corresponden a referentes únicos; por lo tanto son específicos, aunque indefinidos [§1.4].

רוּחַ הַרְעָה *el* espíritu malo (1 Sam 16.23; es decir, el espíritu que fue mencionado anteriormente en el contexto)

- 1.7.2.** El adjetivo *predicativo* puede ir delante del sustantivo o puede seguir después. Este adjetivo no tiene el artículo. El marco temporal queda establecido por el contexto.

טוֹב הַדְּבָר La palabra es *buena*. (1 R 2.38)

En cláusulas circunstanciales y subordinadas, el adjetivo predicativo usualmente va después del sujeto.

כִּי הַמָּקוֹם קָדוֹשׁ porque el lugar es *santo* (Ezeq 42.13)

- 1.7.3.** El adjetivo *sustantivado* es más común en la poesía que en la prosa. Este adjetivo funciona como un sustantivo o como una cláusula relativa ('el que ...'). El sustantivo preciso que el traductor le asigna a este adjetivo sustantivado queda determinado o sugerido por el contexto.

הַרְכָּה בְּכָךְ וְהֵעֲנִיחָהּ la *mujer* más *tierna* y *delicada* entre vosotros (Deut 28.56; véase también 28.54)

בְּכָל־מְקוֹם עֵינַי יְהוָה צְפוּת רָשָׁעִים וְטוֹבִים Los ojos del Señor están en todo lugar, mirando a *los malos* y a *los buenos*. (Prov 15.3)

- 1.7.4.** *La comparación* y *el superlativo* se expresan a través de varios sintagmas, no a través de una forma particular del adjetivo.

- 1.7.4a.** El *comparativo* es indicado a través de מִן comparativo, prefijado a la base de la comparación. Esta base puede ser un sustantivo o un infinitivo constructo (Gén 4.13).

טוֹב אַרְךָ אַפִּים מִגְבוֹר *Mejor* es el que tarda en airarse *que* el fuerte. (Prov 16.32)

גְּדוֹלַת עוֹנֵי מִנְשֵׁא Mi castigo es *demasiado grande* para ser soportado. (Gén 4.13)

Esta configuración con la forma constructa de מִכֹּל־ is una forma superlativa. Ocurre con ambos adjetivos y verbos de estado.

כִּי גְּדוֹלַת יְהוָה Porque el Señor es más grande que todos los dioses. (Éx 18.11)

מִכָּל־הָאֱלֹהִים הָיִם

אָהַב אֶת־יִסָּף. Él amaba a José más que a todos sus hijos. (Gén 37.3)

מִכָּל־בָּנָיו

1.7.4b. El *superlativo* es indicado por:

(1) un adjetivo con el artículo, con o sin la preposición בְּ.

בְּתִי הַגְּדוֹלָה mi hija *mayor* (1 Sam 18.17)

הָאִישׁ הַרַךְ בֵּינִי el hombre *más tierno* en medio de ti (Deut 28.54)

(2) unos tantos sustantivos en varios sintagmas (ejemplos: אֶל־הַיָּם, אֶל־הַיָּם, מוֹת / מוֹתָה, נֶצַח, נֶצַח, שְׂאוֹל). Es discutible si estos sustantivos son superlativos en sentido técnico. El sentido que comunican es ‘el más grande’ o ‘al extremo’.

נָשִׂיא אֶל־הַיָּם un príncipe valioso (Gén 23.6)

הָרַחֵלִי עַד־מוֹתָה Mucho me enoja, *hasta la muerte*. (es decir, tan enojado que no puedo seguir viviendo; no podría ser más enojado; Jon 4.9)

(3) Para informarse respecto a un sustantivo que está en relación constructa con su propio plural, véase §1.8.1c(9).

(4) Para referirse al uso comparativo de los sufijos pronominales, consulte §1.5.1b(7).

1.8 El conjunto nominal

1.8 El conjunto nominal no es una cláusula ni frase, sino un grupo de palabras que forman parte de un sintagma mayor. La sección que sigue describe tres conjuntos nominales: la cadena constructa, la aposición y el *jendiadis*.

1.8.1. *La cadena constructa.* Para modificar un sustantivo, HB frecuentemente coloca dos o más palabras en yuxtaposición. Este fenómeno incluye modificación por posesión. La primera palabra de la *cadena constructa* se llama la ‘cabeza’. Este elemento es el sujeto, predicado o complemento de una cláusula, o bien el complemento de una preposición. Cada palabra en el resto de la cadena modifica las palabras que preceden.

Cada elemento de una cadena constructa está ‘amarrada’ al elemento que sigue. La cadena en su totalidad es definida o indefinida de acuerdo al esto de definición del elemento final de la cadena. En la poesía, el artículo es poco frecuente; la definición e indefinición quedan determinadas por el contexto.

[véase ‘el estado de definición y el artículo’ (§1.4).] Dado que solamente la forma final de una cadena constructa puede ser definida en términos gramaticales, un nombre propio, un sustantivo articulado o un sufijo pronominal al final de la cadena establece que la cadena en su totalidad es definida.

Para indicar que un elemento indefinido es poseído por un poseedor definido, HB emplea la preposición לֵ in lugar de la cadena constructa.

רָאִיתִי בֶן־לְיִשָּׁי He visto a *un* hijo de *Isaí* (1 Sam 16.18).

מִזְמוֹר לְדָוִד un salmo de *David* (Sal 31.1 [el título del salmo])

La cadena constructa modifica el sustantivo en tres maneras básicas. Primero el genitivo *subjeto* hace la acción indicada por la cabeza o es la fuente de la cabeza. Segundo, el genitivo *objetivo* recibe o es afectado por la acción de la cabeza (la cual muchas veces es un participio). Tercero, el genitivo *atributivo* modifica la cabeza adjetivamente. Para discernir la función de la cadena constructa, es necesario analizar el contexto con cuidado. Por ejemplo, מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה, ‘Moisés, el siervo del Señor’ (Jos 1.1) podría ser objetivo (‘Moisés, el que *servía* al Señor’) o subjetivo (‘Moisés, un siervo que *pertenecía* al Señor’).

El traductor debe procurar identificar la relación precisa entre las palabras de una cadena constructa en lugar de acudir a la palabra ‘de’. Algunas cadenas constructas parecen no corresponder a una categoría particular, pero aún ellas pueden ser identificadas como subjetivas, objetivas o atributivas. Se refiere a la cabeza de una cadena constructa como ‘N1’ (abreviatura que corresponde al inglés, ‘Noun 1’) o ‘S1’ y a la próxima palabra de la cadena como ‘N1’ o ‘S1’.

1.8.1a. En la cadena *subjeto* N1 implica una idea verbal. En el caso de un participio pasivo, el resto de la cadena identifica el actor o instrumento de la acción [Isa 53.4]). Aunque la mayoría de estos casos son posesivos (la traducción puede usar ‘de’), usualmente pueden ser identificados con más exactitud de acuerdo a la relación que une los sustantivos de la cadena.

(1) En la cadena *subjeto* N2 es el sujeto de la acción que queda implícita en N1.

רְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה Veán la salvación *que el Señor hará*. (Éx 14.13)

לֹא מַחְשְׁבוֹתַי Mis pensamientos no son *sus* pensamientos. (Isa 55.8)

מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם

מִכָּה אֶל הַיָּם herido *por Dios* (Isa 53.4)

(2) En la cadena *posesiva*, N1 pertenece a N2.

הַיֵּכָל יְהוָה el templo *del Señor* (Jer 7.4)

הַחֶרֶב גְּלִיתַת la espada *de Goliat* (1 Sam 21.10)

(3) En cadenas constructas *de origen* o *fuentes*, N2 representa el autor o origen de N1. Esta categoría incluye la función de autoría.

דְּבָרַי לְמוֹאֵל las palabras *de Lemuel* (Prov 31.1)

דְּבַר יְהוָה la palabra *del Señor* (Jer 1.2)

(4) *La relación humana* (vínculos sanguíneos o sociales)

בְּנֵי אֶתְהָה Tú eres *mi hijo* (Sal 2.7).

מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה Moisés, el siervo *del Señor* (Jos 1.1)

1.8.1b. Cuando se trata de una cadena *objetiva* (también se llama ‘adverbial’), la acción es implícita en o sugerida por la cabeza crea las condiciones indicadas por N2:

(1) *complemento* (muchas veces un participio sirve como la cabeza)

מְשַׂמְחֵי-לֵב que alegran *el corazón* (Sal 19.9; hay 4 ejemplos en los versos 8ss.)

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל Él que guarda *a Israel* (Sal 121.4)

(2) *resultado*—N1 ejecuta el resultado indicado por N2.

מוֹסַר שְׁלוֹמֵנוּ el castigo que creó nuestra paz (Isa 53.5)

כּוֹס תְּנַחֲמֵנוּ El vaso que (nos) consoló (Jer 16.7)

(3) N2 identifica el *lugar* o el *objetivo* del movimiento o de la acción que N1 indica.

יִרְדְּי-בוֹר los que descienden *al sepulcro* (Isa 38.18)

שְׁכַבֵי קֶבֶר los que yacen *en el sepulcro* (Sal 88.6)

(4) *ventaja* o *desventaja*—la acción que N1 indica influye en términos de la ventaja o desventaja de N2.

אַיִמַת מֶלֶךְ el temor *que uno le debe al rey* (Prov 20.2)

חֲמַס אָחִיךָ la violencia *que se le hizo a tu hermano* (Abd 10)

1.8.1c. La atribución es la función principal de la cadena constructa. Por lo tanto, ella ejerce muchas funciones *atributivas* o descriptivas. Esta nomenclatura existe solo por efectos de la conveniencia y para animar el uso de traducciones más sofisticadas que la inserción de la palabra ‘de’. La dirección de la atribución puede correr en cualquier de los dos sentidos. Es decir, N1 puede describir a N2; es más, N2 también puede describir N1.

(1) N2 es *atributivo* con respecto a N1; este uso es muy común.

הַר-קָדְשִׁי mi *santo* monte (Sal 2.6)

מְלִכֵי חֶסֶד reyes *clementes* (1 R 20.31)

לְיוֹם הַרְגָהּ para un día *que será caracterizado por la matanza* (Jer 12.3)

Existen cadenas constructas de dos componentes, en las cuales el segundo componente modifica el primero como adjetivo. Esta construcción es parecida a un jendiadis nominal (§1.8.3). Es común en aquellos ejemplos donde la cadena termina con un sufijo pronominal.

וַיְהוֹה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ Mas el Señor está en *su santo templo*. (Hab 2.20)

וְאָנִי נָסַכְתִּי מֶלְכִי Pero yo he puesto mi rey Sobre Sión, *mi santo monte*. (Sal 2.6) La cadena

עַל-צִיּוֹן הַר-קָדְשִׁי constructa está en aposición a צִיּוֹן.

(2) *epexegetico*—N2 explica o clarifica N1; es decir, ‘N1 con respecto a N2’.

פָּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה Vacas hermosas *a la vista*, y *muy gordas* (Gén 41.2)

וּבְרִיאַת בְּשָׂר׃

וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע Pero el hombre era duro y de malas obras. (1 Sam 25.3)

מֵעֲלָיִם

(3) *material*—N2 indica el material del cual N1 se hace (véase Deut 10.1; §2.4.3).

וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב y los ratones *de oro* (1 Sam 6.18)

מִזְבֵּחַ אֲדָמָה altar *de tierra* (Ex 20.24)

(4) *medida* o *cantidad*—Esta función se realiza frecuentemente cuando el numeral precede al sustantivo; también con otras palabras cuantificadoras como רֶבֶץ y כֹּל.

שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלְכָל-בְּנֵי ... (en) tres *días*; mas todos *los hijos de Israel* tenían luz. (Éx 10.23)

יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר

(5) *partitivo*, con numerales y porciones (pero véase §1.6.1).

חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל la mitad *del pueblo* de Israel (2 Sam 19.41[40])

(6) *clase o especie*—N2 indica una categoría de la clase que N1 representa.

וַעֲצֵי אֲרָזִים חֲרָשֵׁי עֵץ y madera *de cedro* y carpinteros (es decir, trabajadores *de madera*) (2 Sam 5.11)

(7) *especificación* es una categoría que corresponde a la función de *clase o especie*. Se trata de una cadena constructa que indica un tipo particular que es parte de una especie más extensa. N1 indica la clase general; N2 es usualmente un nombre propio.

מִנְחַל מִצְרַיִם עַד-נְהַר-פָּרָת desde el río *de Egipto* hasta el río *Éufrates* (2 R 24.7)

פָּרָת

בְּאֶרֶץ-שִׁנְעָר en la tierra *de Sinar* (Gén 11.2)

Cuando N1 indica un tipo de contenido hablado, N2 precisa el tema.

מִשָּׂא בְּבָל el oráculo *acerca de* (o *contra*) Babilonia (Isa 13.1)

(8) *género*—es el opuesto de ‘especie’, en el sentido que N2 indica la clase extensa de la cual N1 es un miembro.

פָּרָא אָדָם un asno *de un hombre* (es decir, *entre los hombres*) (Gén 16.12)

(9) *superlativo*; N1 está en relación constructa con su propio plural.

שִׁיר הַשִּׁירִים la mejor canción (Cant 1.1)

הַיָּבֵל הַבְּלִים vanidad absoluta (Ecl 1.2)

(10) *contenido*; N2 indica aquello que N1 tiene, contiene o posee.

חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאֵד יַיִן un asno *cargado de pan* y una vasija *llena de vino* (1 Sam 16.20)

1.8.1d. Una cadena constructa puede quedar interrumpida por una preposición. Esto usualmente ocurre después de un participio constructo (Isa 9.1) o una הַ locativa (Gén 43.17).

יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צְלֻמֹּנֶת los que moraban *en* tierra de sombra de muerte (Isa 9.1)

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-אֲנָשָׁים Y el hombre llevó a los hombres a casa de José. (Gén 43.17)

בֵּיתָהּ יִסָּף

1.8.2. La *aposición*. HB frecuentemente coloca en yuxtaposición dos sustantivos o frases nominales ‘asindéticamente’, es decir sin una copula. En semejantes casos, el segundo define el primero más precisamente. Se dice que el segundo elemento está ‘en aposición’ al primero. Además de los adjetivos y la cadena constructa, esta construcción es una de las maneras normales de modificar un sustantivo en HB; es decir, no implica énfasis especial. Con respecto a su significado, esta construcción comparte varios sentidos con la cadena constructa (§1.8.1). Técnicamente, la aposición no es una clase de frase o cláusula, sino la yuxtaposición de dos frases o cláusulas.

1.8.2a. El sustantivo en aposición aporta *el oficio o la relación* del primero. Con frecuencia, se trata de un nombre propio. A veces el orden se invierte.

וַיִּקַּן אֶת-הַהָר שֶׁ מְרוֹן Y compró el monte de Samaria. (1 R 16.24)

1.8.2b. El nombre propio que está en aposición indica la subcategoría del primer sustantivo. Usualmente la clarificación que se adquiere es relativamente general. El ejemplo que sigue se traduce como un jendiadis nominal.

נַעֲרָה בְּתוּלָה *una virgen joven* (Deut 22.23)

1.8.2c. El sustantivo que está en aposición describe *una calidad* o *una característica* del primero.

אִמְרֵי אֱמֶת *palabras verdaderas* (Prov 22.21)

1.8.2d. El sustantivo que está en aposición indica *el material* del cual el primer sujeto se forma o en el cual este consiste.

הַבָּקָר הַנְּחֻשֶׁת *los bueyes de bronce* (2 R 16.17)

כְּאֵיפָה שֶׁעֲרִים *como un efa de cebada* (Rut 2.17)

1.8.2e. El sustantivo que está en aposición aporta *la cantidad* o *el número* del primer sustantivo.

יָמִים מְסָפָר *pocos días* (Núm 9.20)

1.8.2f. Una palabra puede ser repetida, en aposición a si misma. Aparentemente, esto sucede para indicar *intensidad*. Un adjetivo repetido puede expresar la función *superlativa*.

וַיִּצְבְּרוּ אֶת־הַמְּרִים *Y las juntaron en montones.* (Éx 8.10)

הַמְּרִים

רָחַק מֵהִנְשֵׂהָ *Lejos está lo que fue; y muy profundo.* (Ecl 7.24)

וְעַמֵּי קָעַמֵּי קָ

1.8.2g. Los numerales y cláusulas repetidos denotan *la distribución*

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד *un hombre de cada tribu* (Jos 3.12)

לְשִׁבְטֵי

1.8.2h. La aposición nominal no ocurre exclusivamente en relación con sustantivos. Un sustantivo puede estar en aposición a un pronombre o sufijo pronominal. Esta característica del idioma es más común en los libros tardíos.

וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרֻטִּים *E hicieron también lo mismo los hechiceros de Egipto.* (Éx 7.11)

מִצְרַיִם

וַיַּעֲדֶהוּ ... אֶת־נָבוֹת *Y atestiguaron ... contra Nabot.* (1 R 21.13)

(1) Cuando la palabra que está en aposición es un *nombre propio*, la preposición y el indicador acusativo (es decir, el signo del complemento directo) usualmente aparece delante de ambos elementos. Si el nombre propio va primero, no se repite el prefijo.

וַתִּסֹּף לְלֶדֶת אֶת־אָחִיו *Después dio a luz a su hermano Abel.* (Gén 4.2)

אֶת־הַבֵּל

וַתִּקַּח שָׂרַי

Y Sarai mujer de Abram tomó a Agar su sierva egipcia. (Gén 16.3)

אִשְׁת־אֲבָרָם אֶת־הַגֵּר

הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ

Ambos ‘Sarai, *la mujer de Abram*’ y ‘Agar, *su sierva egipcia*’ emplean una cadena constructa que va en aposición a un nombre propio.

(2) לְ כַּמָּוֹתַי אֶפְתָּח וְאֶמְצָא אֶתְּךָ וְאֶתְּבִיבֹתַי אֶתְּךָ אֶמְצָא De cierto *te* juntaré *todo*, oh Jacob. (Miq 2.12)

אֶתְּךָ אֶמְצָא וְאֶתְּבִיבֹתַי אֶתְּךָ אֶמְצָא
בְּלֵבְךָ

1.8.3. En el caso de un jendiadis nominal, dos sustantivos expresan una sola idea. En el griego, *jen dia dus* significa ‘uno a través de dos’. Es decir, dos sustantivos expresan una sola idea.

1.8.3a. El primer sustantivo modifica el segundo. Por lo tanto, la traducción a veces se lee como un sustantivo más un adjetivo o cláusula adjetival.

שָׁמַעְתִּי קוֹל מְדַמְדָּמִים אֶתְּךָ אֶמְצָא Oí *una voz que susurraba*. (Job 4.16)

וְהָיָה הַיָּם חֲסָדִים אֶתְּךָ אֶמְצָא Un *vacío desordenado* (Gén 1.2)

1.8.3b. Aquella cadena constructa que consiste en dos miembros (adjetival) puede considerarse un tipo de jendiadis (§1.8.1c(2)).

2 LA SINTAXIS DEL VERBO

La sintaxis del verbo se trata de los usos de los temas, conjugaciones y aspectos de las cláusulas verbales. Los usos que aparecen a continuación contemplan el significado léxico, el tema, la conjugación y el contexto. Las categorías que serán presentadas son principalmente agrupaciones semánticas.

La presentación que sigue utiliza nomenclatura tradicional para referirse a los temas (ejemplos: *qal*, *hifil*) Sin embargo, adoptamos la terminología que se ven en el ejemplo ‘*qal 3ms*’ cuando se refiere a conjugaciones finitas. Por ejemplo, nos referimos a *qatal* y *wayyiqtol* en lugar de la nomenclatura ‘perfecto’ e ‘imperfecto con *vav*-consecutiva’, la que es la tradicional. Nos alejamos de la terminología tradicional por que la terminología moderna aparece hoy en día como la más utilizada en las gramáticas contemporáneas como Joüon-Muraoka y Gibson (pero no en Waltke & O’Connor y algunos otros [véase la bibliografía, p. 63]).

2.1 El sistema

2.1 El **sistema** se refiere al patrón de vocales y afijos por los cuales el HB indica la relación entre el sujeto de la actividad o estado que el verbo describe. A veces esta relación se llama ‘voz’. Los ocho sistemas principales (incluyendo el *qal* pasivo, §2.1.2) se dividen entre tres voces: (1) *la voz activa* ejecuta la acción del verbo (*qal*, *piel*, *hifil*); (2) en el caso de *la voz pasiva*, la acción se ejecuta sobre el sujeto o trae consecuencias para el sujeto (*pual*, *hofal*, *nifal*, *qal pasivo*); (3) cuando se trata de *la voz reflexiva* o *media*, el sujeto ambos ejecuta y resulta afectado por la acción que el verbo describe (*nifal*, *hitpael*). HB también emplea verbos activos con frases preposicionales y otras circunlocuciones para expresar las voces media y reflexiva (§1.1.1d, 1.5.5a).

A pesar de esta conceptualización del verbo, se reconoce que es difícil clasificar precisamente muchos de los verbos que aparecen en esta literatura. Por ejemplo los usos causativos y factitivos del *piel* y *hifil* son casi imposibles de diferenciar mediante una traducción, pues la distinción que se realiza en el hebreo se discierne a través del comportamiento del *qal*: si el *qal* es un verbo de estado, el *piel* y el *hifil* son factitivos. Por otro lado, si el *qal* es fientivo, el *piel* y el *hifil* son causativos. Si el verbo no ocurre en *qal*, la distinción queda aún más nublosa. Es más, los sistemas aparte del *qal* se llaman sistemas ‘derivados’, porque en teoría ellos son derivados del *qal* y modifican la función del mismo verbo tal

como ésta se manifiesta en el *qal*. Aunque esta teoría se puede confirmar en algunos casos, el matiz preciso de cualquier verbo solo se puede establecer mediante un análisis del contexto. Además de una clasificación conforme a la voz del verbo, los temas se pueden categorizar de acuerdo a los conceptos de *verbos de estado* y *verbos fientivos*. El verbo de estado describe el estado, la condición o la circunstancia de un sujeto. El verbo fientivo describe acción de cualquier clase. El verbo transitivo es fientivo; el verbo intransitivo puede ser de estado o fientivo.

Varios temas se emplean para crear un verbo *denominativo*. Este verbo se forma a partir de un sustantivo. El término *denominativo* se refiere al desarrollo histórico del verbo, no a la función del tema. Ejemplos:

מִשָּׁל	proverbio	מִשָּׁל	usar un proverbio	<i>Qal</i>
דָּבָר	palabra	דָּבָר	hablar, decir	<i>Piel</i>
אָזֶן	oído, oreja	הִאָזִין	escuchar, oír, atender a	<i>Hifil</i>

2.1.1. *Qal* significa ‘liviano’ o ‘sencillo’. El término no significa ‘básico’ o ‘esencial’. Su nombre refleja su estatus peculiar entre los sistemas. Es decir, solo el *qal* no tiene prefijos (compárense *nifal*, *hifil*, *hofal*, *hitpael*) o infijos (compárese la radical duplicada en *piel*, *pual*, *hitpael*). Cuando un verbo ocurre en *qal*, es fientivo (activo) o de estado.

2.1.1a. El verbo *fientivo* describe o nombra la(s) acción(es) que el sujeto realiza. El verbo puede ser transitivo o intransitivo

(1) El verbo fientivo *transitivo* describe una acción que se dirige hacia un objeto. En términos gramaticales, este objeto se llama un ‘complemento’. La acción que el verbo describe puede ser de naturaleza física o mental (Jue 3.7).

וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם Y te *darán* dos panes. (1 Sam 10.4)

וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת־יְהוָה Y *olvidaron* al Señor su Dios. (Jue 3.7)

אֶל־הֵימָּה

וְלֹא־אֶקַּח Pero no *quitaré* nada del reino de sus manos. (1 R 11.34)

אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ

(2) El verbo *intransitivo* describe una acción pero el verbo no tiene complementos. Usualmente, son verbos de moción o dirección. Su ‘complemento’ o destino frecuentemente está indicado por medio de una preposición o ה locativa.

וַיֵּלְכוּ אֶל־אֹהֲלֵיהֶם Y *se fueron* a sus tiendas. (Jos 22.6)

וַיֵּרֵד אַבְרָם מִצְרָיִם Y *descendió* Abram a Egipto (Gén 12.10)

Los verbos de moción ocurren también en asociación con sustantivos que se parecen a los complementos directos; es decir, al complemento le falta una preposición o ה locativa. Estos ‘complementos fingidos’ en realidad son referencias adverbiales a un destino, meta u objetivo, semejante a los recientes ejemplos que dimos. Su función adverbial es implícita. No existe una diferencia entre los complementos de dirección explícitos e implícitos con respecto a su función.

וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל Y *subieron* a la casa de Dios. (Jue 20.18)

2.1.1b. El verbo *de estado* describe *el estado, la condición o la circunstancia* del sujeto. Dependiendo de la función del verbo y su contexto, esta clase de verbo puede ser un verbo de estado real (Núm 17.2) o un verbo de estado progresivo (Gén 41.56). Cuando el verbo de estado se traduce, se parece a un adjetivo predicado.

כִּי קָדְשׁוּ porque [los incensarios] *son santificados* (Núm 17.2 [16.37])

וַיִּחְזַק הָרָעֵב porque *había crecido* el hambre (Gén 41.56)

וַיִּחְכֶּם מִכָּל־הָאָדָם Aun él fue más sabio que todos los hombres. (1 R 5.11 [4.31])

2.1.2. El verbo *qal pasivo* se ve parecido al *pual* perfecto o *hofal* imperfecto de aquellos verbos que no ocurren en *piel* o *hifil*. Este sistema mayormente fue desplazado por el *nifal* en HB. Sin embargo, sigue siendo más frecuente que *pual*, *hofal* o *hitpael* cuando uno considera el *qal* pasivo participio.

לְעֵבֶד אֶת־הָאֲדָמָה ... para que labrase la tierra de que *fue tomado*. (Gén 3.23), לָקַח no ocurre en *piel*.
אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׂם

יִתֵּן אֶת־אֲבִישַׁג *Dése* Abisag sunamita a Adonías. (1 R 2.21), נָתַן no ocurre en *hofal*.

הַשְּׂנִימִית לְאֵד נִיְהוּ

2.1.3. El *nifal* funciona principalmente como la voz pasiva y reflexiva de los sistemas activos (*qal*, *piel*, *hifil*). Compárese *qal* (2 R 21.26; activo) con el *nifal* (2 R 21.18; [incompleto] pasivo).

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ Y *lo enterró* en su sepulcro en el huerto de Uza. (2 R 21.26)

בְּגִן־עֵזָא

וַיִּקְבֹּר בְּגִן־בֵּיתוֹ Y *fue sepultado* en el huerto de su casa, en el huerto de Uza. (2 R 21.18)

בְּגִן־עֵזָא

2.1.3a. El *pasivo*. Si un verbo es transitivo en *qal*, *piel*, o *hifil*, entonces *nifal* puede expresar su voz pasiva. El signo del complemento directo puede ir delante del *sujeto* de esta clase de *nifal* (Gén 4.18).

וַיִּוָּלַד לְחֵנוֹךְ אֶת־עִירָד Y a Enoc *le nació* Irad. (Gén 4.18)

וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי ... Y él abrió mi boca ... y mi boca *quedó abierta*. (Ezeq 33.22)

וַיִּפְתַּח פִּי

הַנֶּעֱר הַנֶּצֵּב el criado, *mayordomo* de [literalmente ‘el que fue puesto sobre’] los

עַל־הַקּוֹצְרִים segadores (Rut 2.6; נָצַב ocurre en *hifil* y *hofal*, pero no aparece en *qal*)

Una consecuencia de este uso del pasivo en HB es que el agente o actor tiende a no ser nombrado a aludido. Es posible que se empleó el pasivo con el fin de no mencionar al actor; o, habiendo introducido el pasivo en su narrativa, quizá el escritor perdió la libertad de nombrar el actor. Por lo tanto, el pasivo enfoca la acción en lugar del actor.

2.1.3b. *Adjetival/Potencial*: algunos verbos en *nifal* funcionan como adjetivos de estado (Jer 51.30) o gerundivos.

וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית Y él era *el más distinguido* de toda la casa de su padre. (Gén 34.19)

אָבִיו

גָּדוֹל יוֹם יְהוָה וְנוֹרָא Porque grande es el día del Señor, y *temible* en gran manera. (Joel 2.11)

מֵאֵד

2.1.3c. En las restantes funciones del *nifal*, el sujeto ambos ejecuta la acción y queda afectada por ella. Este fenómeno puede llamarse ‘doble estatus’, pues el verbo ‘actúa’ en los dos sentidos.

(1) *Reflexivo*: el sujeto es ambos el actor y el receptor de la acción. Esto puede señalar un contraste con la función del verbo en *qal* (שמר), *piel* o *hifil* (דע); además, puede ocurrir con verbos que no ostentan el *qal* (סתר).

וּנְשַׁמְרֶתָּ מִכָּל דְּבַר רָע *Guárdate* de toda cosa mala. (Deut 23.10)

וּנְסַתְרֶתִּי בַשָּׂדֶה *Y me esconderé* en el campo. (1 Sam 20.5)

אַל־תּוֹדְעֵי לְאִישׁ *No te darás a conocer* al varón. (Rut 3.3; compárese el *hifil* de ידע ~ ‘descubrir’, ‘revelar’)

(2) *Voz media*: el sujeto hace algo de acuerdo a su propio interés. Es difícil distinguir entre esta función y la del *nifal* reflexivo o pasivo (§2.1.3a). En Gén 7.11 ambos בקע y פתח podrían ser traducidos en la voz pasiva o la voz media.

נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיֵי־תַּיִם *Fueron rotas* todas las fuentes del grande abismo, y las ventanas de los
תְּהוֹמוֹת־רָבָה וְנִאֲרַבְתִּי *fueron abiertas*. (Gén 7.11)

הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ

(3) *Función recíproca*: el sujeto participa en la acción en conjunto con otro actor.

וּסְרִי־פְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ *Entonces los principales de los filisteos se juntaron* para ofrecer sacrificio.
לְזִבְחִי (Jue 16.23)

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחַמוּ *Y cuando los hijos de Amón hicieron guerra* contra Israel ... (Jue 11.5)

בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל

(4) *Función tolerante*: el sujeto permite cierto suceso o que se realice una acción contra él mismo. Este verbo es muy parecido al pasivo simple, pero el contexto estipula el elemento de tolerancia.

וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה ... *Y oró Isaac al Señor ... y lo aceptó* el Señor (Gén 25.21); literalmente, ‘él
וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה *permitió que se le pidiera ...*’

בְּדַבְרֵיהֶם לֹא יִנְסֶר עֶבֶד *El siervo no se permite corregir* con palabras; porque entiende, mas no hace
כִּי יִבִּין וְאִין מַעְנָה *caso*. (Prov 29.19)

2.1.4. Es conveniente considerar el *piel* como el miembro activo o causativo de la familia de sistemas D (*piel*, *pual*, *hitpael*). Tal y como los verbos *hifil* (§2.1.7), los verbos en *piel* son siempre activos. Su variante pasiva puede ser expresada por medio del *pual*, *nifal*, o *hitpael*, dependiendo del verbo que está en la mira.

2.1.4a. *Activo simple*. Una cantidad de verbos que ocurren en *piel* funcionan como activos simples, lo que es la función básica del *qal*.

וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף *Y los hijos de José hablaron* a Josué ... (Jos 17.14)

אֶת־יְהוֹשֻׁעַ

נִימֵן יְהוָה דָּג גָּדוֹל Pero el Señor tenía preparado un gran pez. (Jon 2.1)

2.1.4b. *Causativo*. Hay dos clases de causativo, diferenciados de acuerdo a la naturaleza del verbo en cuestión. Esta diferencia semántica generalmente refleja la función del verbo, del contexto o de ambos.

(1) *Factitivo*. Si el verbo en *qal* es un verbo de estado, entonces en *piel* el verbo causa que el complemento entre en el estado o condición que el verbo describe.

אֲחֵל גְּדֹלְךָ בְּעֵינַי כְּלִי־שָׂרָאֵל Comenzaré a *engrandecerte* delante de los ojos de todo Israel. (Jos 3.7); es decir, ‘... a causar que participes de la grandeza ...’

(2) El verbo *resultativo* ejecuta la acción que describe. Esta función se descubre cuando uno agrega las palabras ‘por lo tanto’ o ‘así’ en yuxtaposición al verbo. También se conoce como el verbo performativo/delocativo (Jos 24.9) y declarativo/estimativo (Miq 7.6).

... וַיִּקְרָא לְבָלְעָם לְקִלְלַתְּכֶם Y llamó a Balaam ... *para que os maldijese*. (Jos 24.9) Es decir, *para pronunciar y así convertiros en nada*.

כִּי בֶן מַגִּבֵּל אָב Porque el hijo deshonra al padre. (Miq 7.6) Es decir, *considera* que su padre *es un necio*.

(3) טהר en *piel* es un ejemplo de la dependencia contextual. Usualmente es factitivo (2 Cr 29.15). Pero también puede ser resultativo (Lev 13.59 [performativo]).

זֹאת תֹּוֹרַת נִגְעֵ־צֶרַעַת ... לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ Ésta es la ley para la plaga de la lepra ... *para que sea declarada limpia o inmunda*. (Lev 13.59)

וַיָּבֹאוּ כַּמְצֹנֹת־הַמֶּלֶךְ בְּדַבְּרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה Y entraron, conforme al mandamiento del rey y las palabras del Señor, *para limpiar* la casa del Señor. (2 Cr 29.15)

2.1.4c. El verbo *iterativo* (frecuentativo) describe una acción repetida, prolongada o que contempla más de un sujeto o complemento. קבר puede ser considerado *pluralitivo*, porque ocurre en *piel* y *pual* exclusivamente con un sujeto o complemento plural, o con ambos en plural (véase §2.1.5b).

עָרוֹם הֵלְכוּ בְּלִי לְבוֹשׁ Al desnudo *andan*, sin vestido. (Job 24.10)

בְּעֵלוֹת יוֹאָב שָׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים Cuando subió Joab el general del ejército *a enterrar* los muertos ... (1 R 11.15)

2.1.4d. El verbo *privativo* es principalmente denominativo. Este verbo describe la acción de eliminar, privar o quitar algo. Este verbo no es común en HB.

וַעֲשִׂיתָ סִיר לְדָשְׁנוֹ Harás también sus calderos *para recoger la ceniza*. (Éx 27.3)

2.1.4e. El paralelismo *gramatical*. En la poesía, el *piel* aparece en una relación paralela con el mismo tema en *qal* y otros sistemas sin ninguna distinción de función o significado (ejemplo: Sal 29.5). Los sistemas *piel* y *hitpael* ocurren con más frecuencia en la poesía que en la prosa. Este fenómeno se ve particularmente en Isaías, Salmos, Job, Proverbios, Cantares y Lamentaciones. Salmo 29.5b adelanta la imagen de 29.5a, pero en este caso no es una simple función del *piel*. Los árboles más grandes del Antiguo Cercano Oriente están siendo derribados.

קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים Voz del Señor que *quebranta* los cedros, *Quebranta* el Señor los cedros del

וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אֲרָזַי לִבְנוֹן

לִבְנוֹן

Libano. (Sal 29.5)

2.1.5. El *pual* funciona principalmente como el pasivo del *piel*, pero con una frecuencia extremadamente más baja (c. 450x). Cuarenta por ciento de los verbos *pual* son participios. Esto refleja la función *descriptiva* de los pasivos en general. Muchas formas que parecen ser verbos *pual* en realidad son verbos *qal* pasivo (§2.1.2).

2.1.5a. El *pasivo causativo* del *piel* (§2.1.4b).

(1) El *pasivo factitivo*. El sujeto entra en el estado o condición que el verbo describe.

כִּי ... הַמְקַדְּשִׁים ... sino a los sacerdotes ... *que son consagrados* para quemarlo. (2 Cr 26.18)

לְהַקְטִיר לְכָל הַנְּיָיִם

וְשׂוֹמֵר תּוֹכַחַת יִכְבֵּד Mas el que guarda la corrección *recibe honra*. (Prov 13.18)

(2) El verbo *pasivo resultativo* describe y a la vez ejecuta la acción en cuestión.

מִבְּרֵכָיו יִירָשׁוּ אֲרָץ וּמִמְקַלְלָיו יִכָּרְתוּ Porque *los benditos* de él heredarán la tierra; Y *los malditos* de él serán destruidos. (Sal 37.22)

וּמִמְקַלְלָיו יִכָּרְתוּ

2.1.5b. El verbo *iterativo pasivo* del *piel* describe una acción repetida o pluralitativa pasiva (§2.1.4c).

וְשָׂמָה קָבַר אֲבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ Allí fue sepultado Abraham, y Sara su mujer. (Gén 25.10)

וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ

2.1.6. El verbo *hitpael* usualmente es un verbo de doble estado. Es decir, el sujeto ejecuta y además es afectado por la acción que el verbo describe. Más allá de esta función reflexiva-recíproca y su uso pasivo, sus matices son difíciles de clasificar.

2.1.6a. *Reflexivo*

(1) Cuando se trata del verbo *simple reflexivo*, el sujeto actúa sobre sí mismo o con respecto a sí mismo o hacia sí mismo.

הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּתָר עִמָּנוּ? ¿No está David *escondido* [literalmente: ‘escondiéndose’] entre nosotros? (1 Sam 23.19)

עִמָּנוּ

וַיִּתְפָּשֵׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמָּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנוּ אֵת־הַמָּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו hermanos le quitan a José su manto. Ahí se usa el *hifil* de פָּשַׁט.

הַמָּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו

(2) *Causativo* (cf. §2.1.4b).

(a) *Factitivo*

הֲיִתְפָּאֵר הַגֵּרֶזֶן עַל הַחַיִּב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל? ¿Se *gloriará* el hacha contra el que con ella corta? ¿Se *ensoberbecerá* la sierra contra el que la mueve? (Isa 10.15)

הַחַיִּב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל

הַמַּשׂוֹר עַל־מְנִיפוֹ

(b) *Resultativo*. En el caso del *hitpael*, a veces la pretensión se manifiesta en lugar de la veracidad.

יֵשׁ מִתְעַשֵּׂר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רַב Hay quienes *pretenden ser ricos*, y no tienen nada; Y hay quienes *pretenden ser pobres*, y tienen muchas riquezas. (Prov 13.7)

מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רַב

2.1.6b. El *pasivo*. El uso del *hitpael* se torna más frecuente en los libros tardíos.

וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בְּעִיר Y serán puestos en olvido en la ciudad. (Ecl 8.10)

וַיָּשׁוּב לְהִתְרַפֵּא Y volvió para curarse en Jezreel. (2 Cr 22.6)
בֵּיזְרְעֵאל

2.1.6c. *Recíproco* (relativamente escaso en el *hitpael*).

לָכֵה נִתְרַאֶה פְּנִים Ven, para que nos veamos las caras. (2 R 14.8)

2.1.7. El *hifil* es el causativo del *qal* y del *nifal*.

2.1.7a. *Causativo*

(1) *Simple causativo*. Si el *qal* es intransitivo, el *hifil* causa que el complemento ejecute la acción.

הוֹצֵאתִי אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם Los saqué de la tierra de Egipto. (Éx 29.46)

מִשָּׁם אֲוִרִידְךָ De ahí te derribaré. (Abd 4) Es decir, ‘te causaré a descender’.

(2) *Doblemente causativo*. Si el *qal* es transitivo, entonces el *hifil* puede tener dos complementos.

Cualquier de estos complementos—o ambos—pueden ostentar el signo del complemento directo. Esta construcción lleva el sobrenombre ‘doblemente causativo’.

אֲזָ הִרְאִיתֵנִי מַעֲלֵי־הַמַּיִם Entonces me hiciste ver sus obras. (Jer 11.18)

וְשָׁמָּה אֲשַׁמְעֶךָ Y allí te haré oír mis palabras. (Jer 18.2)
אֶת־דְּבָרַי

(3) El verbo *resultativo/performativo* es más común entre los verbos de estado. Existe poca diferencia entre el *hifil* y el *piel* de algunos verbos (cf. §2.1.7c).

יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ Ellos santificarán mi nombre; y santificarán al Santo de Jacob. (Isa 29.23)

אֶת־קְדוּשַׁי יַעֲקֹב

2.1.7b. *Simple activo*. Algunos verbos ocurren en el *hifil* pero no en el *qal*. Aún otros verbos en el *hifil*

parecen tener un significado que es idéntico al del *qal* que corresponde (שָׁיִם). es posible que semejantes verbos no poseen ningún significado causativo en el *hifil*.

וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו בְּגָד Y echó sobre él una vestidura. (2 Sam 20.12)

וְהִשָּׂמָה תִּיהוּ לְאוֹת Y le pondré por señal y por escarmiento. (Ezeq 14.8)

וְלִמְשָׁלִים

2.1.7c. *Intransitivo*. Algunos verbos pueden ser transitivos o intransitivos en *hifil*; el contexto distingue entre los dos sentidos.

הִשָּׁמֵר וְהִשְׁקָט Guarda, y repóstate; no temas. (Isa 7.4)

אֶל־תִּירָא

2.1.7d. *Adverbial*. Un significado relativamente común que es mediado por el *hifil* es ‘actuar de cierta manera’.

רָצוֹן מֶלֶךְ לְעַבְדֵּךָ La benevolencia del rey es para con el servidor entendido. (Prov 14.35)

מִשְׁכִּיל

2.1.8. El sistema *hofal* representa el pasivo *hifil*. Otra manera de afirmar lo mismo es, observar que el *hofal* convierte el aspecto causativo del *hifil* en pasivo. Tal y como el *pual*, muchos verbos que se asemejan al *hofal* en realidad son *qal* pasivos (§2.1.2).

עָלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם Sobre ti *fui echado* desde antes de nacer. (Sal 22.11)

וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיִם Pues José *había sido llevado* a Egipto. (Gén 39.1)

2.2 La conjugación

2.2 La **conjugación** se refiere a las formas verbales que HB emplea para mediar las funciones del modo, del tiempo y del discurso. Las conjugaciones se dividen entre dos grupos. Primero, hay aquellos que son *finitas*, es decir, capaces de existir en una cláusula independiente (*qatal*, *yiqtol*, *wayyiqtol*, volicional). Luego, las conjugaciones que son *infinitas* contemplan aquellos que aparecen solamente o principalmente como elementos de cláusulas dependientes (participios, infinitivos).

El verbo indicativo finito presenta dos conjugaciones básicas, en conjunto con sufijos y prefijos. Estas conjugaciones en su totalidad median toda la gama de funciones temporales y aspectuales. Aunque esta perspectiva representa un punto de vista tradicional, la ciencia moderna del análisis del discurso ('textlinguistics' es el término técnico) tiende a apoyarla. Esta línea de investigación explica el rol de las conjugaciones en indicar la secuencia o la continuidad; es decir, la manera en que una acción o un estado se relaciona con la acción o el estado del verbo anterior. 'Textlinguistics' también ilumina la relación entre el género (el 'tipo' de literatura) y las formas verbales.

La división genérica más fundamental distingue la narrativa de las citas. La segunda en orden es la división entre diferentes clases de citas (por ejemplo: instrucción, predicción, proceso). El empleo más consistente de las conjugaciones ocurre en *la narrativa*.

	Secuencia o consecuencia	Ausencia de secuencia
Pasado	וַיִּקְטֹל	קָטַל
No pasado	וַיִּקְטֹל	יִקְטֹל

Las formas secuenciales colocan eventos, estados o circunstancias en una serie. Las formas no secuenciales ocurren en cláusulas que introducen, concluyen o interrumpen secuencias por dos motivos principales: (a) para aportar información del trasfondo, incluyendo aquella información que se adquiere mediante un retorno momentáneo al pasado; (b) para contrastar una acción o sujeto con otra (§3.2.2).

Las conjugaciones no indican si el evento es repetido, continuo, espontáneo, etc. Esto solo se puede discernir a través del significado del verbo en sí y un análisis del contexto.

En *la poesía*, las conjugaciones finitas usualmente no son secuenciales. Su uso refleja la artesanía del poeta y su función poética tiene la misma importancia que su forma tiene. Por ejemplo, el quiasmo gramatical en Sal 2.1–2b (*qatal-yiqtol-yiqtol-qatal*) apoya el quiasmo sintáctico paralelo de cada verso (verbo-sujeto//sujeto-verbo). Este patrón gramatical y sintáctico a la vez enfatiza 2c, pues esta porción queda fuera del patrón establecido.

לָמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם	¿Por qué <i>se amotinan</i> las gentes, [<i>qatal</i>]
וְלֵאמֹתָם יִהְיוּ רִיק	Y los pueblos <i>piensan cosas vanas</i> ? [<i>yiqtol</i>]
יִתְיַצְּבוּ מְלֹכֵי אֶרֶץ	Se levantarán los reyes de la tierra, [<i>yiqtol</i>]
וְרוֹזְנֵימָם נוֹסְדוּ יַחַד	Y príncipes consultarán unidos [<i>qatal</i>]

עַל יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחוֹ contra el Señor y contra su ungido.

Los usos del verbo que hemos visto corresponden a los verbos *dentro de los contextos completos en que ocurren*. Las formas individuales deben ser interpretadas de acuerdo a su contexto amplio (sección narrativa, párrafo, etc.). La frase individual en sí no provee suficiente información. El principio básico es que *el matiz característico de cada conjugación de cualquier verbo emerge de su función en los contextos donde aparece*. Las descripciones que siguen a continuación depende fuertemente de la narrativa por dos motivos. Primero, las conjugaciones reciben su uso más consistente en la narrativa. Segundo, el estudiante principiante normalmente enfoca sus esfuerzos en la narrativa.

2.2.1. El *qatal* (también conocido como perfecto, perfectivo, conjugación sufijada [CS]) es la principal forma verbal utilizada con materiales predicativos y procesivos. En este último caso su función es análoga a la del *wayyiqtol* en la narración. Frecuentemente se refiere al futuro o es un imperativo. En la narración, el *qatal* va después de conjunciones y partículas y ocurre frecuentemente en cláusulas disyuntivas (§3.2.2). En éstas, su función puede ser la del pretérito o pluscuamperfecto.

2.2.1a. El *w^eqatal* (también conocido como el perfecto con *vav*-consecutiva) se refiere al presente o el futuro o es un imperativo cuando ocurre en materiales predicativos o procesivos. El *w^eqatal* define la serie de eventos o pasos en la cual la narrativa consiste. Estas secuencias se refieren al presente-futuro con o sin un *yiqtol* o imperativo anterior. Cuando una serie de formas *w^eqatal* queda interrumpida por una cláusula negativa o disyuntiva, el tiempo se sostiene a través del *yiqtol* (Rut 3.3).

(1) En las predicciones, el *w^eqatal* es futuro:

לְכֹן אָמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל	Por tanto, dirás a los hijos de Israel: Yo soy el señor; y <i>yo os sacaré ... y os libraré ... y os redimiré ... y os tomaré ... y seré ... y vosotros sabréis ... y meteré ... y la daré.</i> (Éx 6.6–8)
אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי	
אֶתְכֶם ... וְהִצַּלְתִּי	
אֶתְכֶם ... וְגָאַלְתִּי	
אֶתְכֶם ... וְלָקַחְתִּי	
אֶתְכֶם ... וְהִיִּיתִי ...	
וַיִּדְעֻתֶם ... וְהִבֵּאתִי ...	
וְנָתַתִּי אֶתְּ	

(2) En material de proceso o instrucción (incluyendo textos legales), el *w^eqatal* presenta los pasos y seguir. Frecuentemente, es imperatival.

וְרָחַצְתָּ נְסֻכֹת וְשָׂמָהּ	<i>Te lavarás, pues, y te ungirás, y vistiéndote tus vestidos, irás a la era; mas</i>
שָׂמַל תֵּךְ עָלֶיךָ וַיִּרְדֶּף	<i>no te darás a conocer al varón hasta que él haya acabado de comer y de</i>
הַגֵּן אֶל-תְּוֹנְדְעֵי לְאִישׁ	<i>beber.</i> (Rut 3.3)
עַד כָּל תּוֹ לְאָכַל	
וְלִשְׁתּוֹת	

La correspondencia que existe entre el *w^eqatal* y *wayyiqtol* se observa cuando se presta atención a la dinámica instrucción-obediencia:

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קֹרָסִי	<i>Harás también cincuenta corchetes de oro, con los cuales enlazarás las</i>
זָהָב וְחִבְרָתָהּ	<i>cortinas ... y se formará un tabernáculo.</i> (Éx 26.6)

אֶת־הַיְרֵעֹת ... וְהָיָה
הַמִּשְׁכָּן אֶחָד
וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קֶרֶסִי
זָהָב וַיַּחְבֵּר
אֶת־הַיְרֵעֹת ... וַיְהִי
הַמִּשְׁכָּן אֶחָד

Hizo también cincuenta corchetes de oro, con los cuales enlazó las cortinas ... y así quedó formado un tabernáculo. (Éx 36.13)

2.2.1b. En las cláusulas *disyuntivas* que rompen las cadenas de formas *wayyiqtol* (§3.2.2), el *qatal* sostiene el marco temporal pasado de la narración. Las cláusulas *disyuntivas* pueden empezar con ו más cualquier miembro de la cláusula que no sea el verbo.

וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ ...
וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה וַיָּבֵא
אֵלָּהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
לוֹ ... וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא
קָרַב אֵלֶיהָ ...

Y Abimelec envió ... y tomó a Sara. Pero Dios vino a Abimelec en sueños de noche, y le dijo ... *Mas Abimelec no se había llegado a ella* ... (Gén 20.2–4)

De la misma manera, el *qatal* ocurre en cláusulas *subordinadas* a una narración *wayyiqtol* por medio de una conjunción o partícula o mediante una cláusula introducida por un elemento negativo. El *wayyiqtol* no puede ir precedido por nada. El *qatal* mantiene el marco temporal pasado de la narración.

... וַיַּעֲשׂוּ־בֵן הַחֲרֻטִּים
וְלֹא יָכֹל
וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו
שָׁמוּאֵל בְּאֲשֶׁר אָמְרוּ
...

Y los hechiceros hicieron así también, para sacar piojos con sus encantamientos; pero no *podieron*. (Éx 8.14)

Pero no agradó a Samuel esta palabra *que dijeron*. (1 Sam 8.6)

2.2.1c. El *qatal* indica un estado, una emoción o una circunstancia *presente* (1 Sam 8.5), particularmente con verbos de estado y materiales sapienciales (Eclesiástico). Estos últimos tienen por naturaleza un rango amplio de aplicaciones (Prov 14.16).

הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה וּבְנֶיךָ
לֹא הִלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ
חָכָם יִרָא וְסָר מִרָע
זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר
נֶאֱכַל בְּמִצְרַיִם חָנָם

He aquí tú *has envejecido*, y tus hijos no *andan* en tus caminos. (1 Sam 8.5)

El sabio *teme* y *se aparta* del mal. (Prov 14.16)

Nos acordamos del pescado que comíamos en Egipto de balde. (Núm 11.5)

2.2.1d. El *qatal* indica *el presente* (más precisamente, el *performativo*) en contextos legales y/o que asumen el marco de un pacto.

לְזַרְעֶךָ נֹתַתִּי A tu descendencia *daré* esta tierra. (Gén 15.18)

אֶת־הָאֵרֶץ הַזֹּאת

וְגַם אֶת־רוּת קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה Y que también *tomo* por mi mujer a Rut. (Rut 4.10)

2.2.1e. El *qatal* indica el *pasado simple* (pretérito) o el *pluscuamperfecto* en material no narrativo, especialmente en la poesía y en las citas directas.

לִישְׁמַע־אֶזְנוֹן שְׁמַעְתִּיךָ De oídas *te había oído*, mas ahora mis ojos *te ven*. (Job 42.5)

2.2.2. El *yiqtol* (también conocido como la conjugación prefijada [CP], el imperfecto y el no perfectivo) y el *wayyiqtol* (también conocido como el imperfecto con *vav*-consecutiva; §2.2.3) originalmente eran conjugaciones distintas. El *yiqtol* es principalmente presente-futuro (§2.2.2a) o modal (§2.2.2b). El *yiqtol* es menos específico con respecto al tiempo de un evento. Se refiere simultáneamente al pasado, presente y futuro, pero estas funciones van estrechamente ligadas a sus respectivos contextos, especialmente a las extensas secuencias de cláusulas y formas verbales que la BH presenta.

2.2.2a. Con respecto a los usos *presente-futuro*, el *yiqtol* se refiere principalmente a eventos y situaciones presentes y futuros.

(1) El *yiqtol* se refiere al *presente-futuro* en citas directas y cuando una cláusula disyuntiva interrumpe una serie de formas *wəqatal* (§3.2.2c). Así mantiene el marco temporal futuro.

מַה־תִּבְקֹשׁ ¿Qué *buscas*? (Gén 37.15)

וְהָעֹמֵד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה יִהְיֶה... Y hará el sacerdote estar en pie a la mujer delante del Señor ... y el sacerdote *tendrá* en la mano las aguas amargas. (Núm 5.18)

וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי

הַמָּרִים לְפָנַי הַמְּאָרְרִים

(2) El *yiqtol* media una función *habitual* o *de costumbre*, refiriéndose a una acción repetida o regularmente ejecutada. El contexto aclara la naturaleza repetida del evento. Estas cláusulas frecuentemente van después de una partícula como declaraciones resumidas que representan la conclusión de narraciones *wayyiqtol*.

כֹּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב De esta manera Job *hacía* todos los días. (Job 1.5)

כָּל־הַיָּמִים

לֹא יַעֲדְרוּ דְבָר Y hacían que nada faltase. (1 R 5.7 [4.27])

Puesto que los proverbios corresponden a muchas situaciones—pasado, presente y futuro—el *yiqtol* es común en la literatura sapiencial. Es la forma verbal más frecuente en los Proverbios.

לֵב הַחָכָם יִשְׁפִּיל פִּיהוּ El corazón del sabio *hace prudente* su boca, Y *añade* gracia a sus labios. (Prov 16.23)

וְעַל־שִׁפְתָיו יִסֹּף לִקְחָה

(3) En asociación con ciertas partículas (אֵז, טָרָם, בְּטָרָם y en casos contados con עַד) el *yiqtol* se refiere al *pasado*. Frecuentemente, estas expresiones aparecen en cláusulas disyuntivas parentéticas que inician o interrumpen una secuencia *wayyiqtol*.

אֵז תָּב אַנָּה שְׂתִים En aquel tiempo *vinieron* al rey dos mujeres ramera, y se presentaron

נְשִׁים זְנוּת אֶל-הַמֶּלֶךְ delante de él. (1 R 3.16)

וּתְעַמְדֵנָה לְפָנָיו

וַיָּר אֵל הַיָּם טָרָם יִכְבֶּה Y la lámpara de Dios todavía no *había sido apagado*. (1 Sam 3.3)

שָׂאֵל מָה אֶעֱשֶׂה לְךָ Pide lo que quieras que haga por ti, antes que *yo sea quitado* de ti. (2 R 2.9)

בְּטָרָם אֶלְקַח מֵעַמְךָ

(4) En otros contextos el *yiqtol* puede referirse a eventos pasados. Su referencia al pasado se realiza a partir de su contexto, no de su forma.

הִנֵּה תִסְבִּינָה ... y que vuestros manojos *estaban alrededor* y *se inclinaban* al mío. (Gén 37.7)

אֲלֵמ־תִּיכֶם וּתִשְׁתַּחֲוֶינִי

לְאַלְמָתִי

2.2.2b. Los usos *modales* son esencialmente volicional, es decir, no indicativo. Ellos van paralelo a las conjugaciones volicionales (§2.2.4).

(1) El *yiqtol* puede ser implícitamente imperativo o cohortativo, generando traducciones como ‘debe’ y ‘puede’. Aunque estos textos pueden ser interpretados como futuros simples, su fuerza contextual es modal. Núm 35.28 manifiesta ambos obligación y permiso.

אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמִית *Harás morir* a mis dos hijos, si no te lo devuelvo. (Gén 42.37)

אִם-לֹא אֶבְיֹאֲנוּ אֵלֶיךָ

הֲלֹא אֶאֱרַחֵם בָּהֶם Si *me lavare* en ellos, ¿no seré también limpio? (2 R 5.12)

וְטָהַרְתִּי

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי Y le dijeron: ¿*Irás* tú con este varón? Y ella respondió: Sí, *iré*. (Gén 24.58)

עִם-הָאִישׁ הַזֶּה

וְתֹאמְרִי אֵלֶיךָ

כִּי בְעִיר מְקֻלְטוֹ יָשֵׁב Pues en su ciudad de refugio *deberá habitar* hasta que muera el sumo sacerdote; y después que haya muerto el sumo sacerdote, el homicida *volverá* a la tierra de su posesión. (Núm 35.28)

עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל

וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן

הַגָּדֹל לָשׁוּב הָרֹצֵחַ

אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ

(2) Una prohibición (el mandato negativo) se expresa por medio de אִלּוּ o אִלּוֹ con el *yiqtol*. BH no usa el imperativo para expresar una prohibición. La prohibición con אִלּוּ se llama el yusivo. El género literario determina cual de las dos formas es la indicada. Por ejemplo, los diez mandamientos y muchos otros mandamientos emplean אִלּוּ; al contrario, los Proverbios prefieren אִלּוֹ.

אֶל-תִּקְנֵא בְּאִישׁ חָמָס No *envidies* al hombre injusto,

וְאֶל-תִּבְחַר בְּכָל-דְּרָכָיו ni *escojas* ninguno de sus caminos. (Prov 3.31)

לֹא תִנְאַף No *cometerás* adulterio. (Éx 20.14)

2.2.3. El *wayyiqtol* (también conocido como el imperfecto más *vav*-consecutiva y el pretérito) es el verbo principal de la narrativa. Como tal, se utiliza para identificar series de eventos. Los eventos que el *wayyiqtol* describe tienden a ser consecutivas en términos de la lógica o orden de ellos. Sin embargo, el *wayyiqtol* puede referirse a un evento anterior (§2.2.3c); o una cadena de formas *wayyiqtol* consecutivas pueden cubrir el mismo tiempo (jendiadis verbal; §2.3). En fin, la ׀ de las formas *wayyiqtol* representa una amplia gama de relaciones sintácticas entre cláusulas. Por lo tanto, el traductor depende del contexto cuando intenta discernir la relación exacta entre el diverso contenido de las mencionadas cláusulas (§3.2.1a).

2.2.3a. El *wayyiqtol* narra una serie o secuencia de eventos que ocurrieron en el pasado. Esta función presenta la principal línea narrativa del discurso.

וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקַט *Fue, pues, y llegando, espigó en el campo. (Rut 2.3)*

בַּשָּׂדֶה

וַתִּפֹּל לְאֵשׁ יְהוָה *Entonces cayó fuego de El Señor, y consumió el holocausto. (1 R 18.38)*

וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה

Rut 1.22 figura como un ejemplo de la necesidad de analizar el contexto amplio. En este versículo, וַתֵּלֶךְ aparentemente resume o recapitula los eventos de 1.6–21; es decir, no adelanta la narración. A la vez, el verso coloca la entrada de los protagonistas en Belén justamente en el centro de la línea narrativa. Las dos referencias al mismo evento en 1.19 ocurren dentro de cláusulas circunstanciales. Observe los paralelos verbales estrechos que unen 1.6 y 1.21.

2.2.3b. Al inicio de un bloque narrativo, una cláusula circunstancial anterior modifica el *wayyiqtol*. En su momento, וַיְהִי introduce esta cláusula. La secuencia וַיְהִי + cláusula circunstancial + el *wayyiqtol* introduce una nueva sección, etapa o escena dentro de la narración. Muchas veces logra este objetivo a través de un cambio de tiempo (Gén 22.4) o circunstancia (2 Sam 10.1). Esta construcción se realiza *por encima del nivel de la cláusula*. Ella indica una transición en la narración; muchas veces no será traducida.

וַיְהִי אַחֲרַי כִּן וַיָּמָת *Después de esto, aconteció que murió el rey de los hijos de Amón. (2 Sam 10.1)*

מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא *Al tercer día alzó Abraham sus ojos. (Gén 22.4)*

אֲבְרָהָם אֶת־עֵינָיו

2.2.3c. El *wayyiqtol* puede referirse a un evento anterior (*pluscuamperfecto*), explícitamente (Éx 4.19; véanse. 4.11–12) o por inferencia a partir del contexto Ejemplos: Jericó había sido destruido [Jos 7.1]. A lo mejor Labán no interrumpió las nupcias de su hija (Gén 29.24).

וַיֹּאמֶר הוּא אֶל־מֹשֶׁה *Ahora, el Señor había dicho a Moisés. (Éx 4.19)*

וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה *Y Labán había dado su sierva Zilpa a su hija Lea por criada. (Gén 29.24)*

שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ

שִׁפְחָה

וַיִּמְעָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ... *Pero los hijos de Israel cometieron una prevaricación ... porque Acán había tomado ... (Jos 7.1)*

וַיִּקַּח עֵכוֹן

2.2.3d. A veces el *wayyiqtol* es *epexegetico*; es decir, explica o plantea de nuevo el *wayyiqtol* anterior. Rut 2.3b aclara que Rut no se había establecido la intención de recoger espigas en el campo de Booz.

וַיִּקַּר מִקְרָהָ חֶלְקֵת *Y aconteció que aquella parte del campo era de Booz. (Rut 2.3)*

הַשָּׂדֶה לֵב עֵז

2.2.4. Las conjugaciones volicionales indican el deseo de la persona que habla. *El cohortativo* (primera persona), *el imperativo* (segunda persona) y *el yusivo* (tercera persona) indican la intención, el deseo o la determinación del actor. El contexto define si la declaración en cuestión es un mandato, un deseo o una solicitud. Los elementos del contexto incluyen la situación y clase social de los actores y el significado del verbo. Solamente el imperativo tiene sus propias formas. El cohortativo y el yusivo difieren del *yiqtol* en pocas formas.

נא es un indicador gramático que puede seguir después de todas las tres formas volicionales. Esta partícula indica que la forma verbal es volicional. No significa ‘por favor’ o ‘ruego’. También puede ir detrás de un imperativo introductorio, usualmente בוא, הִלֵּךְ, קוּם y ocasionalmente יְהִי. Este último verbo parece introducir la acción principal (§2.2.4d).

קוּמִי וַיָּלֶכְהָ *Levántate, y vámonos. (Jue 19.28)*

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה *¡Venid, aclamemos alegremente al Señor! (Sal 95.1)*

2.2.4a. *El cohortativo* es la forma volicional de la primera persona. Puede ocurrir en asociación con la ה cohortativa, pero esta partícula no define la forma. Al contrario, el cohortativo se puede ver idéntico al *yiqtol*, de manera que su presencia se puede discernir exclusivamente por medio del contexto. Por ejemplo, Gén 12.2 presenta el verbo וַאֲגַדְלָהּ.

וַאֲעִשְׂךָ לְגוֹי גָדוֹל *Y haré de ti una nación grande, y te bendeciré, y engrandeceré tu nombre, y*
וַאֲבָרְכְךָ וַאֲגַדְלָהּ שְׁמֶךָ *serás bendición. (Gén 12.2)*

(1) *La intención o determinación* es la función básica del cohortativo. Mediante el verbo, el sujeto declara su determinación de realizar alguna acción (véase Gén 12.2, arriba).

וְאֲנִי וְהַנַּעַר יֵלְכָה *Pero yo y el muchacho iremos hasta allí y adoraremos, y volveremos a*
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶהָ *vosotros. (Gén 22.5)*

וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם

Un sentido de obligación acompaña el cohortativo de manera implícita. En Deut 13.3 el falso profeta declara que el pueblo debe adorar a otros dioses, ya que la señal se realizó como él preveía.

יֵלְכָה אַחֲרַי אֶל הַיָּם *Vamos en pos de dioses ajenos. (Deut 13.3 [13.2])*

אַחֲרַי

(2) *Propósito*. Un cohortativo que va ligado a una forma volicional anterior a través de la conjunción ו es frecuentemente *télica*. Este nombre se deriva del sustantivo griego *telos*, que significa *propósito*, *objetivo* o *resultado*. Esta función se discierne mediante el contexto y la relación que existe entre las acciones o estados que los verbos describe; véase Sal 119.17 (§2.2.4c[1]).

אֵלְכָה-נָא הַשָּׂדֶה *Iré al campo para recoger espigas. (Rut 2.2)*

וְאַלְקָטָהּ

וְהָבִיֵּאָהָ לִי וְאֵי כֹלֶהּ Y tráemelo *para que coma*. (Gén 27.4)

2.2.4b. *El yusivo* es el verbo volicional de la tercera persona. Sus usos van paralelo a los del cohortativo. El yusivo expresa un mandato o deseo que se expresa indirectamente con respecto a su complemento. Implica un sentido de obligación (§2.2.4a[1]). Su forma difiere al *yiqtol* solamente en los verbos III-7 y los verbos huecos (יָקַם; véase el imperfecto, יָקַם). El contexto, incluyendo el significado del mismo verbo, define si es yusivo o indicativo, especialmente en la poesía y las oraciones.

(1) *La intención o determinación* frecuentemente ejerce una fuerza imperativa (Deut 20.5), la que puede ser dirigida hacia una persona de estatus superior (Gén 41.33).

... יָרָא פָּרַעַה אִישׁ ... פְּרוּעָה אִישׁ *Provéase ahora Faraón de un varón ... para que lo ponga sobre la tierra de Egipto.* (Gén 41.33)

וַיִּשְׂתַּחֲוֶהוּ עַל-אֶרֶץ

מִצְרַיִם

יֵלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ *Vaya para que se vuelva a su casa.* (Deut 20.5)

(2) *El yusivo* puede expresar *un deseo* o *una solicitud*, particularmente en el contexto de bendiciones y maldiciones.

יָחִי רִאֲוִבֵן וְאַל-יָמֹת *Viva Rubén, y no muera.* (Deut 33.6)

(3) *El yusivo* puede expresar *el propósito* cuando va después de un verbo volicional (véanse los dos ejemplos del [1], arriba).

(4) *El yusivo* ocasionalmente aparece donde el contexto parece exigir un imperfecto. Esto se podría deber a confusión entre la forma del *yiqtol* y la del yusivo.

יֹלֵךְ יְהוָה אִתְּךָ *El Señor te llevará a ti y a tu rey.* (Deut 28.36)

וְאַתְּ-מִלְכְּךָ

יֵשׁ בְּאַפְּךָ וַתִּנְחַמְנִי *Tu indignación se apartó y me has consolado.* (Isa 12.1)

2.2.4c. *El imperativo* es la forma apropiada para los mandatos de la segunda persona. *No* se usa para expresar prohibiciones (mandatos negativos). Al contrario, el mandato negativo utiliza לֹא o אַל más el *yiqtol* (§2.2.2b[2]). Esta forma oscila entre los conceptos de mandato y permiso.

(1) *El mandato* frecuentemente se dirige hacia una persona de estatus inferior. Alternativamente, es una expresión humana hacia Dios (Sal 119.17).

וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֹחַ *Ahora, pues, he aquí tu mujer; tómala, y vete.* (Gén 12.19)

וְלֵךְ

כָּתַב-לְךָ אֵת *Escríbete todas las palabras.* (Jer 30.2)

כָּל-הַדְּבָרִים

גַּם לְעַלְעֲבֹדְךָ אֲחִיךָ *Haz bien a tu siervo; que viva, y guarde tu palabra.* (Sal 119.17)

וְאַשְׁמְרָה דְּבָרְךָ

(2) *El permiso* ocurre ante una solicitud o cohortativo.

וַיְהִי-מָה אֲרוּץ נִי אֲמַר *Sea como fuere, yo correré. Entonces le dijo: Corre.* (2 Sam 18.23)

לו רוץ

אֶלְכָה-נָא ... וְאֶלְקָטָהּ Iré ... y recogeré espigas. Y ella le respondió: *Ve*, hija mía. (Rut 2.2)
... וְתֵאמַר לָהּ לְכִי
בְתִי

2.2.4d. Algunos imperativos *preceden* o *introducen* otros imperativos con particular regularidad. Las diversas formas de קוּם y הִלַךְ figuran entre estos verbos (§2.3). Los dos tienden a ir delante de verbos de moción (1 Sam 15.6). Su función parece ser introductoria; es decir, introducen una acción principal que asume cierta moción preexistente en lugar de indicar una acción independiente y prominente en sí. En 1 Sam 15.6, los ceneos o podrían apartarse a menos que ya estuvieran en moción.

קוּם הָרָג אוֹתָם *Levántate, y mátalos.* (Jue 8.20)
וְשָׂאוּל נִי' אָמַר ... לְכוּ
סֵרוּ רַדּוּ

A pesar de esta explicación de la función introductoria de estos verbos, hay pasajes donde un imperativo introductorio parece funcionar 'literalmente'. Esto se ve particularmente con el verbo קוּם. En Gén 21.16, por ejemplo, Hagar estaba sentada, así que el mandato de levantarse en 21.18 parece ser literal.

קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנֶּעֱר *Levántate, alza al muchacho.* (Gén 21.18)

2.2.4e. Un imperativo que está ligado a una forma volicional anterior por medio de la conjunción *vav* puede ser *télico*; de ser así, expresa propósito o resultado.

וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלָה שְׁמֶךָ *Y te bendeciré, y engrandeceré tu nombre, para que seas una bendición.*
(Gén 12.2)
וְהָיָה בְרַכָּה

2.2.5. *El participio* (el verbo adjetival) comparte con el adjetivo las funciones atributiva, sustantivada y predicativa (§1.7.1–3). A diferencia del adjetivo, puede ocurrir con complementos, pues es de naturaleza verbal (§2.2.5d; véase §1.5.1b[1]). Tal y como el adjetivo, el género y número del participio van de acuerdo con la palabra que éste modifica. Con pocas excepciones, el verbo de estado no produce un participio. Esto es lógico, dado que las dos formas son de naturaleza adjetival.

2.2.5a. El participio *atributivo* sigue después del sustantivo. Su estado de definición es idéntico al estado de sustantivo. Esta forma frecuentemente funciona como cláusula relativa.

הַנֶּעֱר הַנֹּצֵב *el criado, el que estaba sobre* los segadores (Rut 2.6; הַקּוֹצְרִים es
עַל-הַקּוֹצְרִים sustantival.)

מְלָאָכִים הַבָּאִים *los mensajeros que vienen* a Jerusalén (Jer 27.3)
יְרוּשָׁלַם

2.2.5b. El participio *predicativo* usualmente es indefinido. Puede ir delante de o después de un sustantivo o pronombre (véase Jue 1.24, י' צָא [§2.2.5c]). También puede modificar el sujeto no expresado de un verbo finito (1 Cr 12.40). Este participio funciona de manera similar al verbo finito. El contexto a veces implica un significado continuo o iterado.

נִי' אָמַר אֶת-אֶחָיו אֲנִי לְכִי *Y él respondió: Ando buscando* a mis hermanos. Te ruego que me digas
dónde *andan apacentando.* (Gén 37.16)

הַגִּידָה־נָא לִי אִי־פֹה
הֵם רְעִים

צוֹפֶה רָשָׁע לְצַדִּיק *Acecha el impío al justo, y procura matarlo. (Sal 37.32)*

וּמִבְקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ

2.2.5c. El participio *sustantival* funciona como otros sustantivos y cláusulas relativas indefinidas (véase Rut 2.6 en §2.2.5a).

וַיִּרְאוּ הַשְׂמֵרִים אִישׁ
יוֹצֵא מִן־הָעִיר *Y los que espiaban vieron a un hombre que salía de la ciudad. (Jue 1.24; יוֹצֵא es predicativo [§2.2.5b])*

אֵטִם אָזְנוֹ מִזִּעְקַת־דָּל *el que cierra su oído al clamor del pobre (Prov 21.13; este participio es común en los Proverbios.)*

2.2.5d. El participio que corresponde a estas funciones puede ir acompañado por *un complemento directo o indirecto* (véase Jue 1.24 [יוֹצֵא]; 1 Sam 3.11; Jer 27.3; Sal 37.32; Prov 21.13; Rut 2.6 [estos versículos aparecen en los ejemplos, arriba]). Los mencionados complementos pueden ser sustantivos o sufijos pronominales.

כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְּאֵךְ *Porque yo soy el Señor, el que te sana. (Éx 15.26)*

2.2.6. *El infinitivo constructo* (sustantivo verbal) ocurre frecuentemente en asociación con las preposiciones, principalmente con ל. También aparece sin preposiciones para expresar las mismas funciones. Como sustantivo verbal, el infinitivo constructo puede servir como el sujeto de una cláusula, normalmente una cláusula nominal (§2.2.6d).

2.2.6a. El infinitivo constructo no tiene persona, género o número. Si el *sujeto* de este infinitivo es nominal, el sustantivo va después del infinitivo. Si el sujeto es un pronombre, un pronombre conectado al infinitivo indica el sujeto. Ocasionalmente, el sujeto se vuelve obvio en el contexto, lo que elimina la necesidad del sufijo (Gén 25.26).

וַיְהִי כִּכְלֹ תוֹ לְדַבֵּר אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה *Y aconteció que cuando cesó él de hablar todas estas palabras ... (Núm 16.31)*

וַיִּצְחַק בֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה
בְּלֶדֶת אָהָם *Y era Isaac de edad de sesenta años cuando ella los dio a luz. (Gén 25.26)*

Cuando el infinitivo es complementario, télico o gerundivo, su sujeto es el mismo como el sujeto del verbo principal. En consecuencia, un sufijo pronominal es el complemento del infinitivo.

הַיּוֹם הַזֶּה אֶהְלֵךְ גִּדְּלֶךָ *Desde este día comenzaré a engrandecerte. (Jos 3.7); el Señor engrandecerá a Josué.*

מֵאַן יְהוָה לְתַתִּי לְהֵלֶךְ
עִמָּכֶם *Porque El Señor no me quiere dejar ir con vosotros. (Núm 22.13); el sufijo es el complemento directo de לְתַתִּי y el sujeto de לְהֵלֶךְ.*

El *complemento directo* nominal sigue después del infinitivo. Usualmente אֵת va delante del complemento directo.

וַתֵּלֶךְ אֶת־יְהוָה *Y ella fue a consultar al Señor. (Gén 25.22)*

2.2.6b. En coordinación con *las preposiciones*, el infinitivo constructo ocurre en todas las clases de cláusulas subordinadas de que se caracterizan por su uso de la proposición, incluyendo las temporales y causales. Esta construcción con frecuencia sigue después de וַיְהִי או וַיְהִי־וְ... .

וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיִם Y aconteció que *cuando entró* Abram en Egipto ... (Gén 12.14)

מִצְרַיִם

בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם ... *cuando salisteis* de Egipto ... (Jos 2.10)

אַחֲרֵי הַפָּרֶד-לוֹט מֵעֵמוֹ ... *después* que Lot *se apartó* de él ... (Gén 13.14)

2.2.6c. En la cláusula *télica*, el infinitivo con frecuencia está introducido por לְ o לְעֵמָן (§3.3.7).

לְמַעַן לְהַצִּיל אֶת-מִיָּדָם ... *por librarlo* así de sus manos ... (Gén 37.22)

מִיָּדָם

אֲנִי כִּי עָמַדְתִּי ... לְהַגִּיד לְכֶם Yo estaba ... *para declararos* ... (Deut 5.5)

לְכֶם

2.2.6d. Conforme a su función de *complemento verbal*, el infinitivo constructo ‘completa’ ciertas palabras que en sí no precisan la acción bajo consideración: יָכַל ‘poder’, לָכָה ‘concluir’, ‘terminar’, קָדַל ‘cesar’, ‘dejar de’, יָסַף, ‘hacer de nuevo’, ‘hacer otra vez’, ‘repetir’. Frecuentemente לְ introduce el infinitivo, aunque esta preposición no es un requisito gramático.

וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּאַשֵׁר פְּלֵאָה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם Y el Señor se fue, luego que acabó de *hablar* a Abraham. (Gén 18.33)

לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם

וְלֹא יָכַח לְמֹשֶׁה לְבֹא אֶל-אֱלֹהִים Y no podía Moisés *entrar* en el tabernáculo. (Éx 40.35)

אֶל-אֱלֹהִים

En otras combinaciones de palabras, el verbo finito modifica el infinitivo constructo. En tales casos, el infinitivo funciona como el verbo principal (véase §2.3.2).

בְּיָסְדִי הֵיטַבְתָּ לְרֵאוֹתַי Bien has visto. (Jer 1.12)

וַיֹּאמֶר הַכְּנַעֲנִי לְשֹׁכֵת בְּאֶרֶץ הַזֶּאת Y el cananeo *persistía en habitar* en aquella tierra. (Jue 1.27)

בְּאֶרֶץ הַזֶּאת

2.2.6e. El infinitivo constructo *gerundivo* también explica lo que el verbo principal implica. Esta especificación puede ser positiva o negativa; el caso negativo emplea לְבַלְתִּי (Lev. 20.4). El infinitivo constructo gerundivo ocurre frecuentemente con לְ.

לְמַעַן תִּירָא יְהוָה ... *para que temas* al Señor tu Dios, *guardando* todos sus estatutos. (Deut 6.2)

אֶל-הָיָה לְשֹׁמֵר

אֶת-כָּל-חֻקֵּי תוֹרַת

הֵן הָאָדָם הַזֶּה כְּאַחַד מֵעַמּוֹ לְדַעַת טוֹב וְרָע He aquí el hombre es como uno de nosotros, *sabiendo* el bien y el mal. (Gén 3.22).

מֵעַמּוֹ לְדַעַת טוֹב וְרָע

וְאִם הָעָם יִעְלִמוּ עִינֵיהֶם ... לְבַלְתִּי הַמִּית אֶת-הָאָרֶץ אֶת-עֵינֵיהֶם ...
 Y si el pueblo de la tierra cerrare sus ojos ... para no matarle ... (Lev 20.4)

2.2.6f. El infinitivo constructo puede ser *el sujeto* de una oración gramatical sin verbo. Esto ocurre particularmente con las expresiones *טוב* y *לא טוב*.

טוֹב לְשֹׁכֵת עַל-פְּנֵת-גָּג ... (Prov 21.9)
 לֹא-טוֹב הָיִוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ ... (Gén 2.18)

2.2.6g. Las expresiones *בְּלִמְיָי* y *לְבַלְתִּי* sirven para convertir el infinito constructo en una *negación*.

הִשָּׁמֵר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שְׁמֹר מְצֻוֹתָיו עַד-בְּלִמְיָי הַשָּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד ... hasta que *no quedó ninguno*. (2 R 10.11)
 Cuídate de no olvidarte del Señor tu Dios, *no cumpliendo* sus mandamientos. (Deut 8.11)

2.2.7. La función principal *del infinitivo absoluto* es fortalecer o aumentar la fuerza del verbo principal de varias maneras. Este infinitivo usualmente va delante del verbo principal; al contrario, sigue después de un imperativo o participio. No ocurre con sufijos ni preposiciones; en el latín, la palabra *absolutus* significa 'libre', 'independiente'.

2.2.7a. Casi siempre el infinitivo absoluto *adverbial* fortalece el verbo principal. El infinitivo y el verbo principal son formas del mismo tema. El matiz exacto del mencionado fortalecimiento depende del significado del tema, el contexto y la conjugación que se usa.

שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-מְצֻוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְרֹב אֲבִי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתִי בְּרַיְךָ ... (Núm 23.11)
 Guardad *cuidadosamente* los mandamientos del Señor vuestro Dios. (Deut 6.17)
 ¡Te he traído para que maldigas a mis enemigos, y he aquí *sigues bendiciéndoles!*

2.2.7b. El infinitivo absoluto *verbal* funciona como un verbo independiente. usualmente es volicional, en particular imperativo. El matiz preciso depende del contexto.

הֲלוֹךְ וְרַחֲצָתָ שִׁבְעַ-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן שְׁמֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ אָכּוּל וְשָׂתוּ כִּי מָחָר נָמוּת ... (Isa 22.13)
 Ve y lávate siete veces en el Jordán. (2 R 5.10)
 Guarda el día de reposo para santificarlo. (Deut 5.12)
 ¡Comamos y bebamos, porque mañana moriremos!

2.3 El jendiadis verbal

2.3 Tanto los verbos como los sustantivos (§1.8.3) aparecen en aquella relación que se llama *jendiadis*. Cuando se trata de dos verbos, se llama *jendiadis verbal*. Existen dos formas básicas de jendiadis verbal en HB: paralelo y adverbial. Los dos tipos se diferencian según el significado de los dos verbos.

2.3.1. En el *jendiadis paralelo*, los dos verbos van conectados por ׀. El *jendiadis paralelo* describe aspectos traslapados, integrales o complementarios de un solo evento. La interpretación de un jendiadis paralelo requiere que el lector considere la manera en que cada porción contribuye al significado conjunto.

וְאָנִי זָקֵנְתִּי וְשִׁבְתִּי Yo soy ya viejo y lleno de canas. (1 Sam 12.2)

כִּי הִקְשָׁה יְהוָה אֶל הַיָּד
אֶת־רוּחוֹ וְאֶמַץ
אֶת־לִבּוֹ

Porque el Señor tu Dios *había endurecido su espíritu, y obstinado su corazón.* (Deut 2.30)

וַיְהוֶה בְּרַךְ אֶת־אֲדָנִי
מֵאֵד וַיִּגְדַּל וַיִּתֶּן־לוֹ
צֹאן ...

Y el Señor *ha bendecido mucho* a mi amo, y él *se ha engrandecido*; y le *ha dado* ovejas. (Gén 24.35)

Los verbos de declaración hablada (ejemplos: קרא, ענה, דבר, ברך) parecen participar in esta clase de jendiadis. Se puede observar un patrón regular: los verbos aparte de אמר usualmente están seguidos por una forma de אמר, incluyendo el qal, infinitivo constructo לֵאמֹר.

וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה Y ella *hablará y dirá.* (Deut 25.9)

וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ Y él *habló diciendo:* ¡Oíd! (2 R 18.28)

וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתַּחֲוֶה

Entonces el pueblo *murmuró* contra Moisés, y *dijo:* ¿Qué hemos de beber? (Éx 15.24)

2.3.2. Cuando dos verbos conectados por ׀ forman una sola unidad, se llama *jendiadis adverbial*. El primer verbo modifica el segundo de manera adverbial. Las formas verbales usualmente comparten la misma persona, el mismo género y el mismo número. Algunos ocurren también con infinitivos constructos (§2.2.6c).

2.3.2a. Los verbos que forman parte del *jendiadis adverbial* con frecuencia siguen a continuación.

הִלְךְ ('continuar', 'aumentar') con formas paralelas

כִּי הָיָה הַיָּם הֵלֵךְ וְסָעַר Porque el mar *se iba embraveciendo más y más.* (Jon 1.11, 13)

וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ Y Abram partió de allí, *caminando y yendo* hacia el Neguev. (Gén 12.9)

וַנְּסֹעַ הַנְּגִבָה

יָסַף ('hacer de nuevo', 'hacer otra vez', 'repetir' en *hifil*); ocurre con o sin ל, עוד, o ambas palabras; también aparece con el infinitivo constructo.

וַיִּסָּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אִשָּׁה

Abraham *tomó otra mujer.* (Gén 25.1)

וַיִּסֹף יְהוָה קֶרֶב אֶעֱוֹד
שְׁמוּאֵל Y el Señor *volvió a llamar otra vez* a Samuel. (1 Sam 3.6)

מִהֵר ('hacer algo rápidamente', 'apurarse' en *piel*; también ocurre con el infinitivo constructo.

וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֶת־וּ
Y éste *se dio prisa* a prepararlo. (Gén 18.7)

מִהֵר הִמְלִיט שָׁמָּה *Date prisa*, escápate allá. (Gén 19.22)

רַבָּה ('hacer mucho', 'hacer en extremo', o 'hacer al exceso' en *hifil*; usualmente ocurre con formas paralelas.

אַל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ No hablen *tanto*. (1 Sam 2.3)

שׁוּב ('hacer de nuevo', 'volver a hacer', 'repetir'); ocurre con formas paralelas (véase ףס).

שׁוּב שָׁכַב *Vuelve* a acostarte. (1 Sam 3.6)

וַיָּשׁוּב וַיֵּלֶן שָׁמָּה *Y volvió* a pasar allí la noche. (Jue 19.7)

שָׂמַח ('hacer temprano en el día', 'madrugarse para hacer' en *hifil*); ocurre con formas paralelas.

וַיִּשְׂמַח אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר *Y Abraham se levantó muy de mañana*, y enalbardó su asno. (Gén 22.3)

וַיִּתְּחַבֵּשׂ אֶת־הַמִּרְיָוֹן

הַשָּׂמַח בַּבֹּקֶר וַהֲתִיַּצֵּב *Levantándote de mañana*, ponte delante de Faraón. (Éx 8.16 = 9.13)

לִפְנֵי פַרְעֹה

2.3.2b. Cada apariencia de estos verbos debe ser analizado para definir si es o no es un jendiadis. Por ejemplo, en Gén 14.7 וַיָּשׁוּבוּ probablemente significa 'volver a' en términos geográficos, a pesar de que va seguido por un verbo de movimiento. Esto se discierne por el contexto geográfico de la campaña militar que está narrada en el pasaje.

וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵינֹן *Y volvieron* y vinieron a En-mispat. (Gén 14.7)

מִשְׁפַּט

2.3.2c. Otros verbos también figuran como en el jendiadis verbal.

וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם *Y el pueblo lloró en voz alta*. (Jue 2.4)

וַיִּבְכוּ

וַיִּשְׁמַע אֹרִיָּהוּ וַיִּרָא *Entendiendo lo cual Urías*, huyó atemorizado. (Jer 26.21)

וַיִּבְרַח

2.4 El complemento verbal

2.4 El complemento verbal. El sustantivo complementa o modifica el verbo en dos maneras básicas. Primero, sirve como un complemento verbal, directo o indirecto. Esta función contempla también el uso del complemento verbal como el complemento de una preposición y como adverbio. Una cláusula entera puede ser un complemento verbal. Este fenómeno figura usualmente en discurso indirecto (§1.5.4a[3]) o para indicar propósito o resultado (§2.2.6b, 3.3.7).

2.4.1. *El complemento directo* está afectado directamente por la acción de un verbo transitivo. *El complemento indirecto* está afectado por esta misma acción a través de otra persona u otro objeto.

2.4.1a. *El complemento directo indefinido* no aparece ‘marcado’ (1 R 11.31a). *El complemento directo definido* puede ir precedido por אַתָּא, el ‘signo acusativo’, también conocido como el ‘signo del complemento directo’ (1 R 11.31b). Frecuentemente esta partícula está ausente, especialmente en la poesía (Jer 14.10). *El complemento indirecto* normalmente aparece introducido por ל (1 R 11.31; לָךְ).

... עֲשֶׂרָה קָרְעִים Toma para ti diez pedazos. (1 R 11.31a)

קֹדֶשׁ לְךָ

וְנָתַתִּי לְךָ אֶת עֲשֶׂרָה Y a ti te daré los diez tribus. (1 R 11.31b)

הַשְּׂבָטִים

וַיִּפְקֹד עַתָּה יְזַכֵּר Él se acordará ahora de su maldad y castigará sus pecados. (Jer 14.10)

עֲוֹנֵיכֶם הַיּוֹם

2.4.1b. Los términos técnicos ‘directo’ e ‘indirecto’ traslapan en la práctica, debido a las diferencias entre el español y HB. Donde HB emplea una preposición para introducir el complemento directo de ciertos verbos, el español puede optar por un complemento directo convencional (véase §1.5.1b[1–4]).

יַעַן אֲשֶׁר עֲזַבְנִי Por cuanto me han dejado, y han adorado a Astoret ... (1 R 11.33)

וַתִּשְׁתַּחֲוֶי לְעֲשֶׂת אֲשֶׁת רֶתֶם

2.4.2. *El complemento ‘adverbial’* se ve parecido al complemento directo, pero debe ser introducido por una preposición en el español. Aparece con verbos transitivos y transitivos. Existen varias clases.

2.4.2a. *Objetivo o meta.* El complemento adverbial más común ocurre con verbos de movimiento hacia un objetivo. Aparece sin ה locativa o una preposición. El traductor suple ‘a’ o ‘hacia’.

וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם ירוּשָׁלַיִם Y volvió David con todo el pueblo a Jerusalén. (2 Sam 12.31)

יְרוּשָׁלַיִם

וַתֵּרַד הָגָן Y ella descendió a la era. (Rut 3.6)

וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם Y huyó a Egipto. (Jer 26.21)

וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם

2.4.2b. *El acusativo cognado* es frecuente en BH. En esta configuración, el verbo y el complemento comparten un mismo tema. El traductor acude al paráfrasis.

חָלוֹם חֲלַמְנוּ Literalmente: Soñamos un sueño. Traducido: Tuvimos un sueño; Soñamos con ... (Gén 41.11)

וַיִּךְ יְהוָה בְּעַם מִצְרַיִם Literalmente: Y plagó el Señor al pueblo con una plaga muy grande.

רַבָּה מְאֹד Traducido: E hirió el Señor al pueblo con una plaga muy grande. (Núm 11.33)

2.4.2c. *El complemento material* presenta un el material del cual o mediante el cual algo se ha hecho.

אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה De piedras enteras edificarás el altar del Señor tu Dios. (Deut 27.6)

אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה

אֶל-הָיָה

2.4.3. La preposición ל más un sufijo pronominal que va de acuerdo con el sujeto en términos de persona, género y número puede seguir después de casi cualquier forma verbal. Es particularmente común

después del imperativo. Su función no es del todo evidente. A veces, parece subrayar el sujeto como el actor de la acción; por ejemplo, ‘éste y ningún otro’ (Ezeq 12.5, 7). Por otro lado, Moisés no hizo el arca con sus propias manos (Deut 10.1).

לְעֵינֵיהֶם חָגַרְתָּךְ בְּקִיר
Delante de sus ojos *abre paso tú* (y ningún otro) por entre la pared. (Ezeq 12.5)

וּבְעָרְבַת חֲתַרְתִּי-לִי
בְּקִיר כַּיָּד
Y a la tarde *abrí paso yo* (y ningún otro) por entre la pared con mi propia mano. (Ezeq 12.7)

פָּסַל-לְךָ שְׁנֵי לֹוחֹת
אֲבָנִים ... וַעֲשִׂיתָ לְךָ
אֲרוֹן עֵץ
Lábrate dos tablas de piedra ... y hazte un arca de madera. (Deut 10.1)

A veces el contexto sugiere un significado *reflexivo*.

הָבֵה נִבְנֶה לָנוּ עִיר
Vamos, *edifiquémonos* una ciudad. (Gén 11.4)

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
No hagáis *para vuestro uso* ... (Éx 20.23)

El uso anterior es diferente del complemento indirecto, el que usualmente está introducido por la preposición ל. En Gén 15.10 לו se refiere al Señor no a Abram. La conexión se discierne a través de לי en el verso que precede.

קָחָה לִי ... וַיָּקֵה לּוֹ
Tráeme ... y le trajo ... (Gén 15.9 ... 10)

2.4.4. ה *locativa* va sufijada a un grupo reducido de sustantivos genéricos y nombres propios para indicar *movimiento hacia* algo o *moción en sentido* de algo.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיִמָה
Éstos son los nombres de los hijos de Israel que entraron *en Egipto*. (Éx 1.1)

יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים

מִצְרָיִמָה

וַיִּלְחָצוּ הָאֱמֹרִי
Y los amorreos acosaron a los hijos de Dan *hasta el monte*. (Jue 1.34)

אֶת-בְּנֵי-דָן הָהָרָה

3 LA SINTAXIS DE LA CLÁUSULA

La cláusula es un grupo de palabras que incluye un sujeto (un tema) y un predicado (un comentario o agregado respecto al tema). El sujeto puede ser un sustantivo, una frase sustantival, un pronombre (independiente, sufijo, o afijo verbal), un sustantivo adjetival (o participio) o un infinitivo constructo. El comentario o agregado puede ser un verbo; también puede ser un sustantivo, un adjetivo (participio) o una frase preposicional. Una cláusula puede ir tan ligada a otra cláusula dentro de una frase gramatical mayor (dependiente/subordinada) que pierde la capacidad de existir independientemente. También una cláusula puede ser relativamente independiente.

La sección que sigue a continuación contempla la cláusula nominal (sin verbo) en HB (§3.1), la cláusula que está introducida por ׀ (§3.2), y la cláusula que está introducida por conjunciones más allá de ׀ (§3.3). Las mencionadas categorías traslapan, pues la cláusula nominal puede ser asindética (sin conjunción) o sindética (unida a la cláusula anterior a través de una conjunción).

3.1 La cláusula nominal

3.1 La cláusula nominal presenta un sujeto y un predicado no verbal. El predicado identifica, clasifica o describe el sujeto. Los roles respectivos del sujeto y del predicado pueden ser establecidos con precisión solamente a través del contexto. Frecuentemente el contexto no aporta información adecuada para pronunciar con certidumbre, particularmente porque el predicado puede ser cualquier elemento gramatical que no sea verbal (sustantivo, adjetivo, participio, frase preposicional, adverbio).

3.1.1. La cláusula nominal *identifica* el sujeto, declarando quien o que él/ella es; o *clasifica* (describe) el sujeto, asignándolo a un grupo mayor (más genérico).

3.1.1a. *El predicado definido* usualmente identifica el sujeto. El orden de las palabras tiende a ser sujeto-predicado.

אֲנִי יְהוָה Yo soy el Señor. (Lev 18.5, 6)

אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם
Éstos, pues, son los hijos de Esaú, y sus jefes. (Gén 36.19)

3.1.1b. *El predicado indefinido* usualmente *clasifica* el sujeto. El orden de las palabras usualmente es predicado-sujeto; véase ‘el adjetivo predicado’, §1.7.2. El orden de las palabras no es tan regular como en otras cláusulas de identificación. El orden varía particularmente cuando la cláusula es disyuntiva (Gén 37.24; §3.2.2).

בָּרוּךְ יְהוָה ¡Loado sea el Señor! (Rut 4.14)

מְטֵא הוּא
Él es inmundo. (Lev 13.36)

וְהַבּוֹר רֶק
Pero la cisterna estaba vacía. (Gén 37.24)

Cuando el sujeto es un infinitivo, el mismo orden aparece con frecuencia. (§2.2.6d).

לֹא טוֹב הָיִית׃ הָאָדָם לְבַדּוֹ
No es bueno *que el hombre esté solo*. (Gén 2.18) Literalmente: *El estar solo del hombre* no es bueno.

3.1.1c. Cualquier de estas cláusulas puede ostentar un pronombre suplementario sin artículo o ‘pronombre predicado’. Este pronombre aparece en la tercera persona (הוא, היא, זה) o como demostrativo (זה, זאת, אלה). En cláusulas de clasificación, el pronombre usualmente se ubica después de ambos predicado y sujeto (Gén 34.21).

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
El Señor es Dios arriba en el cielo. (Deut 4.39)

בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל

יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
El Señor es su heredad. (Deut 10.9)

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים
Estos varones son pacíficos con nosotros. (Gén 34.21)

הֵם אֲתָנּוּ

Este pronombre puede parecer ‘enfático’. Sin embargo, el énfasis depende del contexto no del mismo pronombre. Por ejemplo, Jos 22.34 presenta una simple confesión de fe. No se menciona a otros dioses. Al contrario, en 1 R 18.39 el pueblo escoge al Señor y rechaza a Baal.

יְהוָה הָאֱלֹהִים
¡El Señor es Dios! (Jos 22.34)

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
¡El Señor—no Baal—es Dios! (1 R 18.39)

3.1.1d. Cuando ךָּ ל ם es el sujeto de una cláusula nominal, esta palabra usualmente da inicio a la cláusula. Esto ocurre independientemente de la naturaleza (identificación o clasificación) de la cláusula (véase Isa 40.6–7).

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ Y el nombre de aquel varón era Elimelec, y el de su mujer, Noemí; y los nombres de sus hijos eran Mahlón y Quelión. (Rut 1.2)

וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֻמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלוֹן וְקִלְיוֹן

כָּל־הַבָּשָׂר הֶצִּיר כְּחֵצִיר Toda carne es hierba. (Isa 40.6)

אֲכֹן חֶצִיר הָעָם Ciertamente como hierba es el pueblo. (Isa 40.7)

3.1.2. Similar al comportamiento de la cláusula verbal, la cláusula nominal puede ocurrir en el discurso indirecto como el complemento de verbos de reconocimiento, percepción, emoción, o declaración (§3.3.5a). Usualmente כִּי introduce la cláusula. Ella describe lo que está conocido, reconocido, percibido o declarado. El contexto define el marco temporal de la predicación.

וַיֵּרָא אֲדָנָיו כִּי יְהוָה Y vio su amo que el Señor estaba con él. (Gén 39.3)

אֲתוֹ

3.1.3. *El aspecto temporal* de la cláusula nominal. La cláusula nominal no posee un verbo finito. Por lo tanto, el lector discierne el tiempo de la acción o estado netamente a través del contexto.

3.1.3a. El marco temporal es *presente* cuando la cláusula refiere a una circunstancia en el presente (Gén 42.11; Lev 13.36, arriba) o afirma una realidad que es cierta proverbialmente o universalmente. Este fenómeno se da con frecuencia en los Proverbios.

טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה Mejor es lo poco con el temor del Señor. (Prov 15.16)

3.1.3b. Cuando la cláusula está anclada en la narrativa, el marco temporal es *presente* (Gén 37.24).

וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד Y Abram era muy rico. (Gén 13.2)

3.1.3c. La cláusula nominal *futura* no es común. Se encuentra particularmente en las oraciones y las bendiciones (Rut 4.14 en §3.1.1b).

3.2 La cláusula ׀-inicial

3.2 La cláusula ׀-inicial. Una distinción importante en la narrativa bíblica gira alrededor de la forma a la que ׀ al inicio de una cláusula está prefijada. La pregunta diagnóstica apropiada es: ¿׀ se adhiere a un verbo o a una forma no verbal? Esta distinción indica la función general de la cláusula; puede indicar también su macroestructura. ׀ al inicio de una cláusula une dos cláusulas. La manera en que se traduce depende totalmente de la relación que existe entre el contenido de las dos cláusulas.

3.2.1. ׀ + verbo. Una cláusula que empieza con ׀ + verbo se relaciona a la cláusula anterior de manera conjuntiva o secuencial. Esta relación puede expresarse en términos de la lógica o la cronología.

3.2.1a. *El wayyiqtol* inicia una cláusula en virtud de su forma. El orden de las palabras en las cláusulas principales que forman la narrativa es verbo-sujeto-complemento. La cadena *wayyiqtol* perfila los eventos principales de la historia que se narra (§2.2.3a).

וַיִּקָּם יוֹנָה ... וַיֵּרָד יָפוֹ Y Jonás se levantó ... y descendió a Jope ... y halló una nave ... y pagó su pasaje y entró en ella. (Jon 1.3)

... וַיֵּרָד יָפוֹ ... וַיִּקָּם יוֹנָה ... וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ ...

... וַיֵּרֶד בָּהּ וַיִּמְצָא

Aquella ׀ que une formas *wayyiqtol* debe ser traducida de manera que revela la relación concreta entre las cláusulas. La conjunción ‘y’ no es suficiente. Al inicio de una sección, no debe ser traducida. Observe que este consejo va en contra de la práctica de este documento; para efectos de la precisión técnica, la ׀ al inicio de una sección ha sido traducida mediante la conjunción ׀. En una traducción corriente, esta práctica no es pertinente.

3.2.1b. *w^eqatal* (§2.2.1a).

3.2.1d. *w* + formas *volicionales* (§2.2.4a[2]; 2.2.4b[3])

3.2.1e. וַיְהִי y וַהֲיִי frecuentemente interrumpen e inician secuencias narrativas (וַיְהִי), proféticas y didácticas (וַהֲיִי). Cuando estas formas preceden a una cláusula *circunstancial* (§2.2.3b), no son principalmente de naturaleza verbal. Al contrario, ellas funcionan como partículas al nivel del discurso; indican un cambio en el marco temporal hacia el tiempo pasado (וַיְהִי) o presente/futuro (וַהֲיִי). La cláusula circunstancial explícitamente vincula los eventos que siguen a los eventos que precedieron.

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל אַבְרָהָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם
Aconteció después de estas cosas, que probó Dios a Abraham, y le dijo ...
(Gén 22.1)

Por otro lado, estas formas son *predicativas* cuando ostentan un sujeto; véase el segundo ejemplar de וַיְהִי en Rut 1.1. Como tal, introducen un cambio de situación como un evento principal de la narrativa.

En asociación con la forma וַיְהִי, BH emplea un pretérito; véase Gén 12.10.

וַיְהִי בַיָּמִים שֶׁפָּטוּ הַשָּׁמַיִם וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וַיִּלְךְ אִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ
Aconteció en los días que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y fue un varón ... (Rut 1.1)
Hubo entonces hambre en la tierra. (Gén 12.10) Esta expresión implica que el hambre era una circunstancia nueva.

Usualmente וַיְהִי introduce una secuencia *wayyiqtol*. וַהֲיִי introduce el *yiqtol*, el *w^eqatal* y ocasionalmente el imperativo.

וַהֲיִי בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה תִּקְרָא אִישִׁי
En aquel tiempo, dice el Señor, me llamarás Ishi. (Os 2.18)

וַהֲיִי כִּי יִרְאוּ אֵת אִשְׁתּוֹ וַהֲיִי כִּי יִרְאוּ אֵת אִשְׁתּוֹ וַהֲיִי כִּי יִרְאוּ אֵת אִשְׁתּוֹ וַהֲיִי כִּי יִרְאוּ אֵת אִשְׁתּוֹ וַהֲיִי כִּי יִרְאוּ אֵת אִשְׁתּוֹ
Y cuando te vean los egipcios, dirán: Ella es su mujer. (Gén 12.12)

Las cinco veces que וַיְהִי ocurre en el libro de Jonás ejemplifican sus funciones. A la vez, insinúan una división del libro en cinco secciones. Sin embargo, esta observación no significa que וַיְהִי siempre funciona en este orden del discurso.

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל-יוֹנָה	Vino palabra del Señor a Jonás. (1.1)	Introduce el mandato del Señor y la respuesta de Jonás.
וַיְהִי סַעַר-גָּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֵנְיָהּ ...	Y hubo en el mar una tempestad tan grande que ... la nave ... (1.4)	Introduce la escena de alto mar [predicado].
וַיְהִי יוֹנָה בְּמִצֵּי ... הַדָּג	Y estuvo Jonás en el vientre del pez ... (2.1)	Introduce la escena al interior del pez [predicado].
וַיְהִי דְבַר ... יְהוָה אֶל-יוֹנָה	Y la palabra del Señor [vino] a Jonás ... (2.1)	Introduce el mandato del Señor y la respuesta de Jonás.
וַיְהִי כִּזְרוֹת הַשָּׁמַיִם ... וַיִּמְן אֶל הַיָּם	Y aconteció que al salir el sol, preparó Dios ... (4.8)	Introduce la última escena (circunstancial).

3.2.2. En la narrativa, las cláusulas con ׀ + formas no verbales (disyuntivas) sirven un objetivo principal: establecer que una situación o evento particular *no* es consecutiva con respecto a la situación o evento anterior. Semejante cláusula puede aportar información que es necesaria para entender los eventos de una narración. También puede describir situaciones o acciones que son paralelas a la situación predominante o, aún, que contrastan con ésta. La cláusula disyuntiva puede ser verbal o no verbal. En la narrativa, estas cláusulas frecuentemente tienen participios predicativos o *qatal*. En ellas, el *qatal* comúnmente se refiere a eventos que precedieron la narración principal ('flashbacks') o bien condiciones que ocasionan o ayudan a explicar la narración.

3.2.2a. La cláusula *parentética*. En la narrativa, la cláusula disyuntiva puede ir delante de una secuencia de formas *wayyiqtol* (§§2.2.3b, 3.2.1a) para poner en orden las condiciones de la narración. Por lo tanto, una cláusula disyuntiva frecuentemente le alerta al lector que una nueva sección está comenzando.

(1) *Posición inicial*. En 1 Sam 3.1–3 seis cláusulas disyuntivas establecen el escenario del llamado del joven Samuel. En la presentación que sigue a continuación, dos cláusulas aposicionales adicionales están indicados por el uso de puntos suspensivos (...). Los eventos de esta historia se presentan con formas *wayyiqtol*, empezando con וַיִּקְרָא (3.4). Aunque esta cantidad es poco usual, no es nada raro que dos o tres cláusulas disyuntivas dan inicio a una sección nueva.

וַהֲנַעַר שָׁמוּאֵל מִשְׁרֵת אֶת-יְהוָה לְפָנָיו עֹלֵי וַדְּבַר יְהוָה הָיָה יְקָר ...	El joven Samuel ministraba al Señor en presencia de Elí (y la palabra del Señor escaseaba en aquellos días ...). Y aconteció un día, que estando Elí acostado en su aposento. (Sus ojos comenzaban a oscurecerse.) Y la lámpara de Dios todavía no había sido apagado. Y Samuel estaba durmiendo en el
--	---

וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַעֲלִי
 שׁ כִּב בְּמִקְמוֹ
 ... וַעֲיָנִיו הִחֲלוּ כְהוֹת
 ... וַיֵּר אֶל הַיָּם טָרָם
 יִכְבֶּה וַשְּׂמוּאֵל שׁ כִּב
 בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם
 אַרְוֹן אֶל הַיָּם

templo del Señor, donde estaba el arca de Dios. (1 Sam 3.1–3)

Cuando una cláusula disyuntiva está precedida por una cláusula circunstancial, la cláusula circunstancial funciona como un componente de la cláusula disyuntiva. Esta configuración se da con frecuencia al inicio de una sección.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה וְהָאֵל הַיָּם נָסָה
 אֶת־אַבְרָהָם

Aconteció después de estas cosas, que probó Dios a Abraham. (Gén 22.1; véase 1 Sam 3.2, arriba)

(2) *La posición medial.* También a cláusula disyuntiva interrumpe la narrativa *wayyiqtol*, aportando información que anticipa e ilumina lo que ha sucedido o está por suceder. A la vez, la interrupción que esta cláusula efectúa le da al narrador una herramienta con la que puede detener el ritmo de una historia para establecer una velocidad más lenta. En 1 Sam 3.7, dos cláusulas disyuntivas rompen una cadena de verbos *wayyiqtol*. Ellas explican por que Samuel no reconocía la voz del Señor. Israel eventualmente confió en Samuel como figura profética por que sus profecías predicciones se dieron en la realidad. (1 Sam 3.19).

וַשְּׂמוּאֵל טָרָם יָדַע
 אֶת־יְהוָה וְטָרָם יִגְלֶה
 אֲלָיו דְּבַר־יְהוָה
 וַיְהוֶה הָיָה עִמּוֹ
 וְלֹא־אֶהְפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו
 אַרְצָה

Y Samuel no había conocido aún al Señor, ni la palabra del Señor le había sido revelada. (1 Sam 3.7)

El Señor el Señor estaba con él, y no dejó caer a tierra ninguna de sus palabras. (1 Sam 3.19)

(3) La cláusula disyuntiva aparece con frecuencia disminuida en la posición *terminal*. Esta clase de cláusula le da un resumen a una porción de narración.

וְלִמִּיכַל בַּת־שָׂאוּל
 לֹא־אֶהְיָה לָּהּ יָלֵד עַד
 יוֹם מוֹתָהּ

Y Mical hija de Saúl nunca tuvo hijos hasta el día de su muerte. (2 Sam 6.23)

(4) La cláusula disyuntiva frecuentemente empieza con ׀ + el sujeto o con un pronombre que está de acuerdo con la persona, el género y el número del verbo (o con la persona y el género del predicado). Este pronombre funciona como una partícula al nivel del discurso que 'crea' la cláusula disyuntiva. La estructura facilita que el autor le añada a la narración información parentética. Alternativamente, la cláusula conecta esta cláusula a la que precede sin sugerir que ésta describa el evento que sigue.

כִּי אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדוֹ Pues su hermano ha muerto, y *él* solo ha quedado. (Gén 42.38)
 בְּנֵי אָר *Pero* ninguna cosa entendió *el muchacho*. (1 Sam 20.39)
 וְהַנְּעִיר ל' אֲיָדָע
 מְאוּמָה

3.2.2b. La cláusula disyuntiva *adversativa* frecuentemente establece un contraste entre las respectivas situaciones y/o acciones de dos protagonistas.

וְתִשָּׁק עֶרְפָּהּ לְחַמּוֹתָהּ Y Orfa besó a su suegra, *mas Rut se aferró a ella*. (Rut 1.14)
 וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ
 וַיְהִי לְפִנְיָהּ יְלָדִים Y Penina tenía hijos, *mas Ana no los tenía*. (1 Sam 1.2)
 וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים

Estas dos cláusulas disyuntivas anticipan el resto de la narración. Por este motivo, la función de ellas traslapa con la de los ejemplos *parentéticos* que hemos visto. Aunque Rut 1.14 es una cláusula verbal, este verso no presenta la acción que sigue inmediatamente en la secuencia. Probablemente Orfa abrazó a Noemí cuando la besó; pero Rut continuó aferrándose a su suegra, de manera que la siguiente acción de la secuencia (acción pretérita) es el ruego de Noemí para con Rut (וַתִּאָמֶר). 1 Sam 1.2 augura la tensión venidera entre Penina y Ana (1 Sam 1.6–7).

3.2.2c. Los ejemplos que han sido presentados son ejemplares de cláusulas disyuntivas incrustadas en la narrativa. Cabe aclarar que la cláusula disyuntiva ocurre en cualquier tipo de prosa. La escasez de estas cláusulas en la poesía complica la identificación de ellas en este género. En todos los ejemplos el marco temporal de esas formas corresponde al marco temporal de la secuencia verbal predominante. La cláusula disyuntiva en Lev 4.7b interrumpe el material didáctico y la definición de proceso que aparecen en Lev. 4.3b–12. Esta cláusula explica lo que se debe hacer con el resto de la sangre después de rociar una porción de ella sobre los cuernos del altar. La forma *yiqtol* mantiene el marco temporal futuro las formas didácticas *w^eqatal*. Aunque se trata de una cláusula disyuntiva, sería un error interpretarla como un detalle marginal, pues la disposición de la sangre sacrificial era un asunto de extrema importancia.

וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן מִן מוֹרֵהֶם ... Y el sacerdote pondrá de esa sangre ... y *echará* el resto de la sangre del
 וְאֵת כָּל־דָּמֵם הַזֶּה becerro al pie del altar del holocausto ... (Lev 4.7)
 יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד מִזְבֵּחַ
 הָעֹלֹתָהּ ...

3.3 La cláusula introducida por otras conjugaciones y partículas

3.3 A continuación presentamos las cláusulas que están introducidas en el texto por otras conjugaciones y partículas, en orden alfabético. Cualquier de estas conjugaciones y partículas puede ir precedida por

1. Cuando esto sucede, se trata de una cláusula disyuntiva.

3.3.1. אם es frecuentemente *condicional*.

אִם־בָּחַקְתִּי תִּלְכוּ Si anduviereis en mis decretos ... (Lev 26.3)
 אִם־יִשְׁׁךְ מִזַּיְעַר בְּיָדֵי Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho ... (Jue 6.36)

את-יִשְׂרָאֵל כְּאִשֶּׁר
דְּבַרְתָּ

3.3.1a. A veces אִם introduce una *alternativa* (español: ‘o’); expresado de manera más específica, אִם aporta la primera palabra de la segunda mitad de una frase gramatical que ofrece dos alternativas. Esta estructura se llama ‘la pregunta polar’.

הֲלֵנּוּ אַתָּה אִם-לְצָרֵינוּ ¿Eres de los nuestros o de nuestros enemigos? (Jos 5.13)

הֲאַתָּה זֶה בְּנֵי עֵשָׂו ¿Eres mi hijo Esaú o no? (Gén 27.21)

אִם-לֹא

3.3.1b. אִם puede ser *privativo/negativo* después de un juramento explícito o implícito (אִם לֹא = afirmativo).

נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי Yo he jurado a la casa de Elí que la iniquidad de la casa de Elí *no* será expiada jamás. (1 Sam 3.14)

אִם-יִתְכַפֵּר עֲוֹן

בֵּית-עֵלִי

3.3.1c. אִם interrogativa ocurre ocasionalmente, en preguntas directas.

אִם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ ¿Es este negocio ordenado por mi señor el rey? (1 R 1.27)

נִהְיָה הַדְּבָר הַזֶּה

3.3.1d. אִם *aseverativo* comunica un juramento solemne. El juramento comienza con יְיָ + un nombre divino o יְיָ + un referente humano. El contenido del juramento viene después, introducido por אִם (con juramentos de negación), אִם לֹא (con juramentos de afirmación) o כִּי. En éste último caso, la palabra כִּי normalmente no se traduce (§3.3.5c).

חַיֵּי-יְהוָה אִם-יּוּמָת Vive el Señor, que no morirá. (1 Sam 19.6)

3.3.1e. Para información respecto a אִם כִּי *adversativo* o *contrastante*, véase §3.3.5g.

3.3.2. אֲשֶׁר deriva su matiz exacto de la relación que une las cláusulas que corresponden. Para información respecto a אֲשֶׁר como partícula relativa, véase §1.5.4.

3.3.2a. אֲשֶׁר *nominalizante* (compárese כִּי, §3.3.5a) introduce citas indirectas, usualmente después de אַתָּה.

כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה מִי-סוּף הַיָּם Porque hemos oído que el Señor hizo secar las aguas del Yam Suf. (Jos 2.10)

הוֹבִישׁ יְהוָה מִי

יָם-סוּף

הֲלוֹא יִדְעֶתֶם אֵת ¿No sabíais lo que suelen arrojar desde el muro? (2 Sam 11.20)

אֲשֶׁר-יָרוּ מֵעַל

חַחוּמָה

3.3.2b. אֲשֶׁר puede ser *causal* (compárese כִּי, §3.3.5)

לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר Vete en paz, *porque* ambos hemos jurado. (1 Sam 20.42)

נִשְׁבַּעְנוּ

וַיָּמָת בְּנוֹהָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר נִשְׁכְּבָה עָלָיו
Y una noche el hijo de esta mujer murió, *porque* ella se acostó sobre él. (1 R 3.19)

3.3.2c. A veces אֲשֶׁר es *télico*.

וַשְׁמַתִּי אֶת־זֶרְעֲךָ
כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אִם־יִוָּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
Y haré tu descendencia como el polvo de la tierra; *que si* alguno puede contar ... (Gén 13.16)

3.3.3. הֵנָּה es una de las partículas más numerosas del HB. Ejerce tres funciones principales, más una cantidad de otras que no trataremos en esta obra. La traducción tradicional ‘he aquí’ no es una equivalencia adecuada.

3.3.3a. Por ser una afirmación de existencia semi-verbal, הֵנָּה generalmente refiere al tiempo presente, particularmente en citas directas.

אֵינָה שָׂרָה ... וַיֹּאמֶר
הֵנָּה בָּא הָאֵל
¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: *Aquí* en la tienda. (Gén 18.9)

הֵנָּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם
Ésta es la sangre del pacto que el Señor ha hecho con vosotros. (Éx 24.8).

3.3.3b. En combinación con un pronombre de la primera persona (independiente o sufijado) + un participio, הֵנָּה frecuentemente establece la *intención* de un actor de realizar una acción en el futuro inmediato. El marco temporal funciona en torna al punto de vista del narrador o hablador.

הֵנָּה אֲנִי כִי עֹשֶׂה דְבָר
... בְּיִשְׂרָאֵל
Pronto haré yo una cosa en Israel. (1 Sam 3.11)

וְהִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
Y yo os seguiré *ahorita*. (1 Sam 25.19)

3.3.3c. וְהֵנָּה es capaz de cambiar de un escena, episodio o momento narrativo a el que sigue. La partícula ejecuta esta función mediante un cambio en el *punto de vista* del narrador o actor. וְהֵנָּה ocurre frecuentemente en sueños y visiones, con el mencionado efecto (Gén 41.1–3). Este manera de emplear וְהֵנָּה cesa una vez que todos los protagonistas han sido presentados (véase Gén 41.5–6). וְהֵנָּה aparece también en la narrativa para poner en evidencia el punto de vista de un actor (Rut 3.8).

וְהֵנָּה עִמָּד עַל־הַיָּאֵר
וְהֵנָּה מִן־הַיָּאֵר עַל־תְּ
Le parecía que estaba junto al río ... y que del río subían siete vacas ... y que tras ellas subían del río otras siete vacas. (Gén 41.1–3)

נִשְׁבַּע פְּרוֹת ... וְהֵנָּה
נִשְׁבַּע פְּרוֹת אַחֲרוֹת
עַל־לוֹת ...

וַיָּלֶפֶת וְהֵנָּה אִשָּׁה
שְׂכֵבָת מֵרַגְלֵי תֵּי
¡Y se volvió, y *ahí* un mujer estaba acostada a sus pies! (Rut 3.8)

3.3.4. כַּאֲשֶׁר es el resultado de la combinación de אֲשֶׁר y כִּי. Usualmente es comparativo o temporal; en contadas situaciones es causal.

3.3.4a. Para realizar una comparación, כַּאֲשֶׁר introduce cláusulas que comparan calidad o cantidad. Frecuentemente כִּי introduce el apódosis (Ex 1.12).

כַּאֲשֶׁר יַעֲנוּ אֹתוֹ כִּי יִרְבֶּה
Pero *cuanto más* los oprimían, tanto más se multiplicaban. (Éx 1.12)

עֲלֵה רִשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָם תִּיךְ לְךָ
Sube y toma posesión de ella, *como* el Señor, el Dios de tus padres te ha dicho. (Deut 1.21)

3.3.4b. Delante del verbo finito, כַּאֲשֶׁר funciona de manera *temporal*, similar a כִּי delante del infinitivo constructo.

כַּאֲשֶׁר בָּא יַעֲקֹב
מִצְרַיִם
Cuando Jacob hubo entrado en Egipto ... (1 Sam 12.8)

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ
הַגַּמְלִים לִישֵׁת תַּת וַיִּקַּח
הָאִישׁ
Y *cuando* los camellos acabaron de beber, el hombre tomó ... (Gén 24.22)

3.3.4c. En contadas ocasiones, כַּאֲשֶׁר puede ser *causal*. En Núm 27.13–14, el primer ejemplar es comparativo; el segundo es causal.

וְרִאִיתָהּ אִתָּהּ וְנִאֶסְפָּתָה
אֶחָיִךְ אֶל-עַמִּיךְ
גַּם-אֶתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף
אֶהְרֹן אֶחָיִךְ כַּאֲשֶׁר
מָרִיתָם פִּי בְמִדְבַר-צֹן
Y después que la hayas visto, tú también serás reunido a tu pueblo, *como* fue reunido tu hermano Aarón. *Pues* fuisteis rebeldes a mi mandato en el desierto de Zin. (Núm 27.13–14)

3.3.5. כִּי usualmente es *causal*. Sin embargo, esta partícula ejerce varias funciones adicionales, basadas en la relación que existe entre las cláusulas que une. En Gén. 38.16, el primer ejemplar de כִּי es causal; el segundo es nominalizante.

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי
הוֹבֵאוּ בֵּית יוֹסֵף
Entonces aquellos hombres tuvieron temor, *cuando* fueron llevados a casa de José. (Gén 43.18)

כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתוֹ
הִיא
Pues no sabía que era su nuera. (Gén 38.16)

3.3.5a. כִּי puede ser *nominalizante*; como tal, esta partícula introduce el complemento de un verbo de percepción, conocimiento o reconocimiento. Esta función se conoce como cita indirecta (véase Gén 38.16, arriba).

וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב Y vio Dios *que* era bueno. (Gén 1.10)
 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים Y se acordaban *de que* Dios era su refugio. (Sal 78.35)
 צוֹרָם

3.3.5b. Cuando כִּי introduce una *cita directa*, no se traduce.

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שִׁבְעַת Y él respondió: *Que* estas siete corderas tomarás de mi mano. (Gén 21.30)
 כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי

3.3.5c. כִּי *aseverativo* introduce un juramento (véase §3.3.1d). Como tal, es común no traducirlo, pues su función es paralela a la que se presentó en §3.3.5b. Cualquier fuerza lógica o causal se deriva del contexto. La partícula כִּי sirve solamente para introducir la formula introductoria y el juramento.

חַי יְהוָה צְבָאוֹת ... כִּי Vive el Señor de los ejércitos que hoy me mostraré a él. (1 R 18.15)
 הַיּוֹם אֲרָאָה אֵלָיו
 כִּי הַיּוֹם יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי Así me haga el Señor, y aun me añada, *que sólo* la muerte hará separación
 נֹכַח יְסִיף כִּי הַמָּוֶת entre nosotras dos. (Rut 1.17)
 יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ

Ocasionalmente אִם כִּי ocurre en un juramento. El contexto define el matiz exacto de esta doble partícula.

חַי־אֲנִי נֹאמֵר־יְהוָה כִּי Vivo yo, dice el Señor, *que si* Conías hijo de Joacim rey de Judá fuera anillo
 אִם־יִהְיֶה כְּנִיחוֹ בְּיָדִי en mi mano derecha, aun de allí te arrancaría. (Jer 22.24)
 יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
 חֹתֵם עַל־יַד יְמִינִי כִּי
 מִשָּׁם אֶתִּיקֶנְךָ
 כִּי הַיּוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים Así me haga Dios y aun me añada, *si* antes que se ponga el sol gustare yo
 נֹכַח יְסִיף כִּי pan. (2 Sam 3.35)
 אִם־לִפְנֵי בּוֹא־הַשָּׁמֶשׁ
 אֶטְעַם־לֶחֶם

3.3.5d. Cuando כִּי ejerce una función *temporal*, normalmente se refiere al futuro. Sin embargo, es capaz de referirse al pasado o al presente. El sujeto puede ir delante de כִּי.

כִּי יַדְבֵּר אֲלֵכֶם פֶּרַע הַ Cuando Faraón os responda ... (Éx 7.9)
 וַהֲיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה Cuando el Señor tu Dios te haya introducido en la tierra ... (Deut 6.10)
 אֶל־הָאָרֶץ

3.3.5e. כִּי *condicional* representa una subcategoría de la función temporal que hemos visto. Se usa particularmente en contextos legales (Éx 21.18–19).

וְכִי יִרְיֶבֶן אָנָשִׁים ... Además, *si* algunos riñere ... *si* se levantara ... (Éx 21.18–19)

אם-ירום ...

רָעַב פִּי־יְהִיָּה בָאָרֶץ *Si en la tierra hubiere hambre, pestilencia ... (1 R 8.37)*
דָּבָר

3.3.5f. פִּי *concesivo* concede un punto para avanzar un argumento. Es una clase de cláusula condicional.
פִּי אָמַרְתִּי יִשְׁלִי תְקוּנָה *Y aunque dijese: Esperanza tengo ... (Rut 1.12)*

3.3.5g. פִּי *adversativo* ocurre particularmente después de expresiones negativas. אם פִּי establece un contraste livianamente más fuerte entre dos cláusulas.

לְאֶעֱלִינוּ תִלְנָתֵיכֶם *Vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra el Señor. (Éx 16.8)*
פִּי עַל־יְהוָה

לְאִי־כֵן הָרָשָׁעִים פִּי *No así los malos, que son como el tamo. (Sal 1.4; compárese 1.2)*
אם-כִּמֹּץ

3.3.5h. פִּי *resultativo* va después de una pregunta y niega que cierta conclusión es válida. Por ejemplo, si ningún otro dios ha podido salvar su pueblo y tierra, ¿cómo se puede anticipar que el Señor proteja a Israel?

מִי ... אֲשֶׁר־הֶצִּילוּ *¿Quién ... ha librado su tierra de mi mano, para que el Señor libre de mi*
אֶת־אֲרָצְךָ מִיָּדִי *mano a Jerusalén?*
כִּי־יִצִּיל יְהוָה
אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי

3.3.6. יַעַן ('porque', 'por tanto', 'por cuanto') puede ocurrir con o sin אֲשֶׁר. Ninguna diferencia en el significado es evidente.

יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי *Por cuanto este pueblo traspassa mi pacto ... (Jue 2.20)*

הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי

יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי *Por cuanto no creísteis en mí ... (Núm 20.12)*

...

3.3.7. לְמַעַן como preposición significa 'en favor de'. Como conjunción לְמַעַן es tético ('para que ...', 'a fin de que ...')

וּמָל יְהוָה אֵל הָיִךְ *Y circuncidará el Señor tu Dios tu corazón ... a fin de que vivas. (Deut 30.6)*

אֶת־לְבָבְךָ ... לְמַעַן

הָיִךְ

תָּשָׁבַת לְמַעַן יָנוּחַ *Reposarás para que descanse tu buey y tu asno. (Éx 23.12)*

שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ

3.3.8. עַתָּה significa 'ahora' o 'ya'. Puede ir delante de una cláusula nominal o una cláusula que incluye un verbo finito o imperativo. Ocurre en citas directas, pero no aparece en narrativa ni en otras secuencias.

ויִאָמַר מִיכָה עַתָּה Y Micaía dijo: *Ahora* sé que el Señor me prosperará, pues ... (Jue 17.13)
 יִדְעֵתִי כִּי יִיטִיב יְהוָה לִּי
 כִּי ...

ויִאָמַר דָּוִד ... עַתָּה Y dijo David ... Seba hijo de Bicri nos hará *ahora* más daño que Absalón. (2
 יִרַע לָנוּ שָׁבַע בֶּן־בִּכְרִי Sam 20.6)
 מִן־אֲבִשָׁלוֹם

ויִאָמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה Y le dijeron: He aquí tú has envejecido ... constitúyenos *ahora* un rey. (1
 אַתָּה זָקֵנָה ... עַתָּה Sam 8.5)
 שִׁמְהֵה־לָּנוּ מֶלֶךְ

עַתָּה frecuentemente significa ‘por lo tanto’. Esta función es lógica en lugar de temporal. Introduce una conclusión que exige acción; por ende, incluye un verbo volicional. Esta función no niega la posibilidad de que el significado más apropiado de un caso dado es ‘y ahora’.

וְעַתָּה שָׂא נָא הַטָּאתִי *Por lo tanto*, os ruego que perdonéis mi pecado solamente esta vez, y que
 אַךְ הַפְּעֵם וְהִעַתִּירוּ oréis al Señor vuestro Dios. (Éx 10.17)
 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

3.3.9. פֶּן, es una partícula de propósito o resultado negativo. Significa ‘a menos que ...’. Ocurre casi exclusivamente con verbos en el imperfecto, una asociación de dos formas que es parecida a la combinación de בְּלִתִּי + el infinitivo constructo. פֶּן + el imperfecto significa ‘para que el resultado X no se dé’, ‘para que X no haga Y’, o ‘de otra manera el resultado X se dará’.

וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ ni le tocaréis, *para que no* muráis. (Gén 3.3);
 פֶּן־תִּמְוֶתוּן

פֶּן también puede ser disuasivo cuando no introduce un apódosis.

הַשְּׁמֵר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת *Guárdate de hacer* alianza con los moradores de la tierra. (Éx 34.12)
 בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

3.4 La aposición de cláusulas

3.4 La aposición de cláusulas. Tal y como ocurre con los sustantivos (§1.8.2), las cláusulas pueden ocurrir en una relación de aposición. La ausencia de una conjunción une las dos cláusulas más estrechamente que la presencia de una, pues la relación implícitamente identifica el contenido de las dos cláusulas. La segunda cláusula explica o amplifica la primera.

זֹאת אוֹת־הַבְּרִית ... *Ésta es la señal del pacto ...* Mi arco pondré en las nubes. (Gén 9.12–13)

אֶת־קִשְׁתִּי נִתְּתִי בְּעָנָן

וְהַבּוֹר רֵק אֵין־בוֹ מַיִם Pero la cisterna estaba vacía, no había en ella agua. (Gén 37.24)

בָּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ *Somos* hombres honrados, nunca fuimos espías. (Gén 42.31)

מִרְגָּלִים

Cláusulas colocadas en aposición son frecuentes en la poesía, pues en la poesía bíblica una línea avanza el argumento de otra, construye significado adicional sobre la primera o establece un contraste con la primera. Es importante observar que la partícula אֲשֶׁר es poco común en la poesía. Cuando uno lee una traducción de la Biblia Hebrea, la frecuencia y el afecto de la aposición frecuentemente queda nublada, pues muchos traductores insertan conjunciones. Isa 1.3 presenta dos aposiciones. Primero, existe un contraste entre Israel y los animales. Luego, hay una descripción doble de la ignorancia de esta nación.

נָזַם זָהָב בְּאָף חֲזִיר Zarcillo de oro en el hocico de un cerdo; mujer hermosa y apartada de razón.
 אִשָּׁה יָפָה וְסָרְתָּ טַעַם (Prov 11.22).

יָדַע שׂוֹר קִיָּהוּ חֲמוֹר El buey conoce a su dueño, y el asno el pesebre de su señor. Israel no
 בְּרֹס בְּעַלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא entiende, mi pueblo no tiene conocimiento. (Isa 1.3).
 יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבוּנָן

4 LOS ACENTOS MASORÉTICOS

Cada palabra en la Biblia Hebrea que no tiene *maqef* está marcada por un mínimo de una señal además de los puntos vocálicos. Los Masoretas (aproximadamente 500–1000 d.C.) insertaron estos *acentos*. Los acentos ejercen tres funciones:

- Los acentos indican si una palabra debe ser unida a la palabra que sigue o separada de ella.
- Los acentos indican la sílaba tónica de la palabra; es decir, la sílaba que lleva el acento.
- Los acentos indican la melodía de la palabra para efectos de la ‘cantilación’ del texto.

La primera de estas funciones nos ayuda a leer e interpretar el texto, pues los acentos bosquejan la estructura del verso. A la luz de la atención y cuidado con que los Masoretas trataron el texto y la antigüedad de sus perspectivas, le favorece al lector prestar atención a esta función de los acentos. Los acentos disyuntivos son particularmente valiosos. Los que aparecen a continuación son los más importantes.

4.1. La *tabula accentum* que viene incluida en la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* presenta dos tablas:

I. *Accentus communes (in libris XXII)*

II. *Accentus poetici (in libris Psalmorum, Iob, Proverbium)*

Tabla I corresponde a los Salmos, Job y Proverbios. Tabla II corresponde a los restantes libros.

Cada una de estas dos listas presenta dos clases de acentos:

A. *Distinctivi vel domini*. Aquella palabra que lleva un acento ‘disyuntivo’ debe ir separada de la palabra que sigue, aunque esta separación sea mínima.

B. *Conjunctivi vel servi*. Aquella palabra que lleva un acento ‘conjuntivo’ debe ir unida a la palabra que sigue para efectos de la lectura.

Las dos listas presentan su contenido en orden de la fuerza del acento, comenzando con el acento más fuerte de cada categoría. Por ejemplo, *silluq* es el acento disyuntivo más fuerte; *l'egarmeh* es el más débil.

4.2. Los acentos disyuntivos. Los principales acentos disyuntivos colocan una pausa en el lugar donde aparecen. Frecuentemente marcan la última palabra de una frase o cláusula; como tal, corresponden más o menos a la coma, punto y coma, punto final, signo interrogativo o signo de admiración en una frase en español. Por lo tanto, el lector debe observar una pausa cuando llega a un acento disyuntivo principal para establecer si el acento marca el final de una frase, cláusula, u otra estructura sintáctica. Aunque todos los acentos disyuntivos merecen atención, los más importantes son:

- 4.2.1. *Silluq* (,) marca la última palabra de casi todos los versos; es decir, la palabra que viene inmediatamente delante de *soph pasuq* (.) Con frecuencia el final del verso *no* es el final de la frase. Sin embargo, es casi siempre un lugar apropiado para observar una pausa.
- 4.2.2. *ʔatnach* () es el principal acento disyuntivo dentro del verso. Este acento divide el verso en sus dos secciones *lógicas* principales. Las dos secciones que resultan no son siempre del mismo tamaño, sino representan entidades lógicas de importancia similar. Este acento a veces no está presente en un verso, particularmente en versos cortos (ejemplo: Jon 1.1).
- 4.2.3. *Segolta* () siempre va después de la palabra que marca, independientemente de si la sílaba final es acentuada. Este fenómeno se llama ‘post-positivo’.
- 4.2.4. *Zaqef parvum* (*qaton*) () y *magnum* (*gadol*) () son dos formas del mismo acento. Estos acentos marcan la principal división de las ‘mitades’ del verso que son separados por *ʔatnach*. Ocasionalmente, estos acentos sobrepasan *ʔatnach* como el divisor principal de un verso. Palabras que tienen *zaqef* pueden ostentar también un acento conjuntivo *munach*. Esto refleja prioridades de la misma cantilación: *zaqef* predomina, separando la palabra de la que sigue.
- 4.2.5. *Rebià* () puede marcar la palabra que viene inmediatamente delante de una cita, el sujeto principal de un verso y palabras como *וְהָיָה* y *וַיֵּאמֶר* cuando ellas inician un verso. Este acento aparece con *וַיֵּאמֶר* solamente cuando esta palabra va seguida inmediatamente por una cita.
- 4.2.6. *Acentos pausales*. Estos acentos principales son tan fuertes que el lector literalmente observa una pausa cuando encuentra el acento en su lectura. Los ‘acentos pausales’ frecuentemente afectan la vocalización de una palabra, usualmente convirtiendo una vocal corta o media vocal en *qamets* o *tsere*. Este alargamiento vocálico no cambia la naturaleza gramatical de la palabra ni su función. Por ejemplo, *לֵךְ* se convierte en *לֶךְ* cuando está ‘en pausa’; sigue siendo 2ms. *Silluq* y *ʔathnach* son siempre pausales. Los otros que siguen a continuación son frecuentemente pausales. Varios de los acentos disyuntivos ocasionalmente afectan la vocalización de la palabra, a pesar de su fuerza relativamente débil.
- 4.3. *Munach* () es el acento *conjuntivo* más fuerte. La palabra marcada por este acento no debe ser separada de la palabra que sigue. Al contrario, la palabra que *munach* marca frecuentemente está unida gramaticalmente a la que sigue. Ejemplos de esta unificación de dos palabras incluyen palabras consecutivas de una cadena constructa, un verbo con su sujeto y un sustantivo y el adjetivo que le modifica. A diferencia de los acentos disyuntivos, *munach* puede unir más de dos palabras consecutivas, siendo repetido en cada palabra del grupo.

... וְיִסְעוּ וְיָמְהוּטִים *Y partieron de Sitim ... él y todos los hijos de Israel.* (Jos 3.1)

הָיָה וְאֵלֶּיךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
está livianamente separado de ‘todos los hijos’, por medio de *tifcha*, un acento disyuntivo.

וְאַתָּה הָתְחִיזֵה מִכָּל־הָעָם
Escoge tú de entre todo el pueblo. (Éx 18.21)

- 4.4. Considere un ejemplo de ‘lectura entre los acentos’: Jon 1.3. / identifica *zaqef* y *rebià*; // indica *ʔatnach* y *silluq*. Los acentos distinguen *מִלְפָנֵי יְהוָה* de las demás cláusulas por medio de *zaqef*.

וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרֹחַ Y Jonás se levantó para huir a Tarsis / [zaqef]
 תָּרַשׁ יִשָּׁה
 מִלְּפָנֵי יְהוָה de la presencia del Señor // [ʔatnach]
 וַיֵּרַד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה Y descendió a Jope, y halló una nave que partía para Tarsis /
 בָּאָה תָּרַשׁ יִשׁ [rebià]
 וַיִּתֵּן שָׂכָרָהּ וַיֵּרַד בָּהּ y pagando su pasaje, entró en ella para irse con ellos a Tarsis /
 לְבוֹא עִמָּהֶם [zaqef]
 תָּרַשׁ יִשָּׁה
 מִלְּפָנֵי יְהוָה lejos de la presencia del Señor. [silluq]

5 LOS PARADIGMAS

Un paradigma arregla su contenido de manera que facilita la identificación de patrones. Es importante observar tanto las columnas verticales como las filas horizontales, pues los patrones pertinentes se manifiestan en ambos planos. El estudiante sabio aprenderá a *reconocer patrones* en lugar de *memorizar palabras*, pues es la forma más económica de aprender.

Por ejemplo, observemos un patrón que se pone en evidencia en sentido horizontal. Las terminaciones vocálicas ejercen el mismo efecto en las vocales después de la segunda radical del tema verbal en todos los sistemas menos el *hifil* (y ׀ en *hofal*). En sentido vertical, la ׀ inicial de verbos I-[׀] se convierte en ׀ en todo el sistema *hifil* (y ׀ en *hofal*), de manera que una forma que empieza con -׀׀ podría ser el *hifil* de un tema I-[׀]. A la vez, hay que reconocer que una sola vocal rara vez aporta información suficiente para identificar una forma verbal. Los paradigmas que siguen presentan los pronombres y los verbos fuertes y débiles. Para efectos de la economía, los paradigmas de los verbos guturales presentan solo aquellas formas *que difieren del verbo fuerte*. Se presentan algunas formas teóricas que no aparecen en HB.

Durante el análisis de una forma verbal, el lector primero identifica el tema verbal, quitando todo prefijo o sufijo y notando la persona, el género y el número que estos representan. Luego hay que definir el sistema verbal. Para realizar este paso, es necesario utilizar la vocal del prefijo, la primera radical del tema y la vocal debajo de la primera radical. Las consonantes duplicadas son importantes, pues indican la forma en que se deletrea el tema (ejemplo: la radical media duplicada en el sistema D) o representan una ׀ asimiliada.

Abreviaturas

<i>Q</i>	Qal	<i>P</i>	Perfecto	<i>1, 2, 3</i>	persona (primera, segunda, tercera)
<i>N</i>	Nifal	<i>F</i>	Imperfecto	<i>m, f</i>	género (masculino, femenino)
<i>H</i>	Hifil	<i>V</i>	Imperativo	<i>s, p</i>	número (singular, plural)
<i>Hp</i>	Hofal	<i>NC</i>	Infinitivo constructo		

D Piel NA Infinitivo absoluto
 Dp Pual Ptc Participio
 Dt Hitpael

El pronombre						
Persona Género Número	Indep.	Con sufijos				
		forma básica	con sustantivo ms	con sustantivo mp	con sustantivo fs	con sustantivo fp
1cs	אֲנִי	-י	סוּסִי	סוּסִי	סוּסְתִי	סוּסוֹתִי
	אַנְכִי					
2ms	אַתָּה	-ךָ	סוּסְךָ	סוּסֶיךָ	סוּסְתֶיךָ	סוּסוֹתֶיךָ
2fs	אַתְּ	-ךְ	סוּסְךְ	סוּסֶיךְ	סוּסְתֶיךְ	סוּסוֹתֶיךְ
3ms	הוא	-ו -ה -הו -יו	סוּסוֹ סוּסֵה סוּסֵהוּ	סוּסָיו	סוּסָתוֹ	סוּסוֹתָיו
3fs	הִיא	-הָ -הָּ	סוּסָהּ	סוּסֵיהָ	סוּסְתָהּ	סוּסוֹתֶיהָ
1cp	אֲנִיחֲנוּ בְּחֲנוּ	-נוּ	סוּסֵנוּ	סוּסֵינוּ	סוּסְתֵנוּ	סוּסוֹתֵינוּ
2mp	אַתֶּם	-כֶּם	סוּסְכֶם	סוּסֵיכֶם	סוּסְתֶכֶם	סוּסוֹתֵיכֶם
2fp	אַתֶּן אַתְנֶה	-כֶּן	סוּסְכֶן	סוּסֵיכֶן	סוּסְתֶכֶן	סוּסוֹתֵיכֶן
3mp	הֵם הֵמָּה	-הֶם -הֶם -מוֹ	סוּסָם	סוּסֵיהֶם	סוּסְתֵהֶם	סוּסוֹתֵיהֶם סוּסוֹתָם
3fp	הֵנָּה	-הֶן -הֶן	סוּסָן	סוּסֵיהֶן	סוּסְתֵהֶן	סוּסוֹתֵיהֶן

* A lo largo del Pentateuco הִיא (3fs) se escribe como הִוא, con pocas excepciones.

* Estos sufijos aparecen en conjunto con sustantivos, preposiciones, infinitivos constructos y participios. Los sufijos que se emplean con verbos finitos son similares a los que se utilizan con el imperativo. Sin embargo, evidencian una gran variedad formal.

- 1) Si el verbo termina con una vocal, el sufijo empieza con una consonante o consiste en ella. El sufijo verbal 1cs es **נִי**-.

שָׂאוּנִי וְהִטִּילֵנִי Tomadme y echadme al mar. (Jon 1.12)

אֶל־הַיָּם

Si el verbo termina con una consonante, *shevá* silente o una vocal une los sufijos consonánticos al verbo. Los sufijos vocálicos se adhieren directamente al verbo.

וַיַּהַרְגֵהוּ Y lo mató. (Gén 4.8)

לְכַד יְהוֹשֻׁעַ Josué tomó a Hai, y que la asoló. (Jos 10.1)

אֶת־הָעִיר וַיַּחַרְמֶהָ

El verbo fuerte

	Formas	Qal	Nifal	Hifil	Hofal	Piel	Pual	Hitpael
P	1cs	פָּתַבְתִּי	נִכְתַּבְתִּי	הִכְתַּבְתִּי	הִכְתַּבְתִּי	פָּתַבְתִּי	פָּתַבְתִּי	הִתְפַּתַּבְתִּי
	2ms	פָּתַבְתָּ	נִכְתַּבְתָּ	הִכְתַּבְתָּ	הִכְתַּבְתָּ	פָּתַבְתָּ	פָּתַבְתָּ	הִתְפַּתַּבְתָּ
	2fs	פָּתַבְתְּ	נִכְתַּבְתְּ	הִכְתַּבְתְּ	הִכְתַּבְתְּ	פָּתַבְתְּ	פָּתַבְתְּ	הִתְפַּתַּבְתְּ
	3ms	פָּתַב	נִכְתַּב	הִכְתִּיב	הִכְתִּיב	פָּתַב	פָּתַב	הִתְפַּתַּב
	3fs	פָּתַבּוּ	נִכְתַּבָּה	הִכְתִּיבָה	הִכְתִּיבָה	פָּתַבָּה	פָּתַבָּה	הִתְפַּתַּבָּה
	1cp	פָּתַבְנוּ	נִכְתַּבְנוּ	הִכְתַּבְנוּ	הִכְתַּבְנוּ	פָּתַבְנוּ	פָּתַבְנוּ	הִתְפַּתַּבְנוּ
	2mp	פָּתַבְתֶּם	נִכְתַּבְתֶּם	הִכְתַּבְתֶּם	הִכְתַּבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	פָּתַבְתֶּם	הִתְפַּתַּבְתֶּם
	2fp	פָּתַבְתֶּן	נִכְתַּבְתֶּן	הִכְתַּבְתֶּן	הִכְתַּבְתֶּן	פָּתַבְתֶּן	פָּתַבְתֶּן	הִתְפַּתַּבְתֶּן
	3cp	פָּתַבוּ	נִכְתַּבוּ	הִכְתִּיבוּ	הִכְתִּיבוּ	פָּתַבוּ	פָּתַבוּ	הִתְפַּתַּבוּ
F	1cs	אֶכְתֵּב	אֶכְתֵּב	אֶכְתִּיב	אֶכְתֵּב	אֶכְתֵּב	אֶכְתֵּב	אֶתְכַתֵּב
	2m/3fs	תִּכְתֵּב	תִּכְתֵּב	תִּכְתִּיב	תִּכְתֵּב	תִּכְתֵּב	תִּכְתֵּב	תִּתְכַתֵּב
	2fs	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתִּיבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּתְכַתְּבִי
	3ms	יִכְתֵּב	יִכְתֵּב	יִכְתִּיב	יִכְתֵּב	יִכְתֵּב	יִכְתֵּב	יִתְכַתֵּב
	1cp	נִכְתֵּב	נִכְתֵּב	נִכְתִּיב	נִכְתֵּב	נִכְתֵּב	נִכְתֵּב	נִתְכַתֵּב
	2mp	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתִּיבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּתְכַתְּבוּ
	2/3fp	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּכְתִּיבֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה	תִּתְכַתְּבֶנָּה
3mp	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתִּיבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִתְכַתְּבוּ	

V	ms	כָּתַב	הִכְתֵּב	הִכְתִּיב		כָּתַב		הִתְכַּתֵּב
	fs	כָּתַבְתִּי	הִכְתַּבְתִּי	הִכְתִּיבְתִּי		כָּתַבְתִּי		הִתְכַּתַּבְתִּי
	mp	כָּתַבְתֶּם	הִכְתַּבְתֶּם	הִכְתִּיבְתֶּם		כָּתַבְתֶּם		הִתְכַּתַּבְתֶּם
	fp	כָּתַבְתֶּם	הִכְתַּבְתֶּם	הִכְתִּיבְתֶּם		כָּתַבְתֶּם		הִתְכַּתַּבְתֶּם
NC		כָּתַב	הִכְתֵּב	הִכְתִּיב	הִכְתֵּב	כָּתַב		הִתְכַּתֵּב
NA		כָּתוּב	הִכְתוּב	הִכְתִּיב	הִכְתֵּב	כָּתוּב	כָּתוּב	הִתְכַּתוּב
Ptc	ms	כּוֹתֵב	נִכְתֵּב	מְכַתֵּב	מְכַתֵּב	מְכַתֵּב	מְכַתֵּב	מִתְכַּתֵּב
	fs	כּוֹתֵבָה	נִכְתֵּבָה	מְכַתֵּבָה	מְכַתֵּבָה	מְכַתֵּבָה	מְכַתֵּבָה	מִתְכַּתֵּבָה
		כּוֹתֵבִית						
	mp	כּוֹתְבִים	נִכְתְּבִים	מְכַתִּיבִים	מְכַתְּבִים	מְכַתְּבִים	מְכַתְּבִים	מִתְכַּתְּבִים
	fp	כּוֹתְבוֹת	נִכְתְּבוֹת	מְכַתִּיבוֹת	מְכַתְּבוֹת	מְכַתְּבוֹת	מְכַתְּבוֹת	מִתְכַּתְּבוֹת

* Si el tema verbal empieza con una sibilante (ז, ס, צ, שׁ, שׂ), la ך del prefijo *hitpael* y la misma sibilante cambian posiciones. Este fenómeno se llama 'metátesis'. Ejemplo: הִשְׁתַּמְּרֵתִי, 'me guardé', 'me reservé'.

Si el tema empieza con צ, la ת sufre metátesis y además llega a ser parte de la ט (asimilación parcial): הִטַּעֲמֵתִי, 'él se santificó'.

* Si el tema verbal termina con ת, esa consonante se converge con la ת de las terminaciones perfectas, la cual en consecuencia se escribe con *dagesh forte*: כָּתַתְּ, 'tú (ms) cortas'. En algunos verbos III-נ, la ך final se asimila a la consonante de la terminación. Esto siempre sucede con el verbo נִתַּן:

נִתַּן 2ms Q P < נִתְּנָה
שָׁכַן 1cp Q P < שָׁכְנוּ

El verbo gutural

Los verbos que ostentan consonantes guturales (א, ה, ח, ע) tienen las tres radicales, con la excepción de varias formas de los verbos III-א. El verbo gutural difiere verbo fuerte en tres maneras:

- 1) Las guturales (más ך) no se duplican.
- 2) Las guturales están seguidas por medias vocales *hatef* en lugar de *shevá*.
- 3) Las guturales tienden a ocurrir con vocales de tipo a.
- 4) Cuando א viene al final de una sílaba, se torna silente; la vocal anterior se alarga.

Estas cualidades únicas del verbo gutural se manifiestan en seis diferencias principales cuando éste se compara con el verbo fuerte. En la presentación de esas distinciones que sigue a continuación, la forma no gutural se pone entre corchetes para efectos de comparación.

1. La vocal es *larga* en lugar de corta. Puesto que la gutural no se duplica, la vocal de una sílaba que sería cerrada en un verbo fuerte concluye una sílaba *abierta* en el verbo gutural. En consecuencia, una vocal que de otra manera sería corta se convierte en *larga*.

יַעֲמֹר 3ms N F [יִשְׁמֹר] בִּרְךְּ 3ms D P [כִּפְדֵּךְ]

2. Predominan las vocales de tipo *a* (particularmente *patach* y *patach furtivum*).

יִשְׁמַע 3ms Q F [יִכְתֹּב] יִשְׁמַע 3ms D F [יִשְׁמֹר]

3. Las guturales van acompañadas por medias vocales *hatef* en lugar de *shevá*.

בְּחָרוּ 3cp Q P [כְּתָבוּ] עֲמְדוּם 2mp Q P [כְּתָבוּם]

4. Aparece *segol* en lugar de *hireq* delante de las consonantes guturales no finales, especialmente en los prefijos.

יְחַדֵּל 3ms Q F [יִכְתֹּב]

5. Un prefijo con una vocal corta va precedida por una media vocal *hatef* en lugar de *shevá* silente.

יַעֲמֹד 3ms Q F [יִכְתֹּב] יַעֲמִיד 3ms H F [יִשְׁמֹר]

6. Las formas III-ה generalmente ostentan la vocal del verbo básico después de la segunda radical del tema verbal si esa vocal es larga. La ה de la persona, el género y el número carece de *dagesh lene*, pues va precedida por una vocal. א silente no cuenta como consonante.

מְצַאֲתִי 1cs Q P [שְׁמֹרְתִי] יִמְצֵא 3ms Dp F [יִשְׁמֹר]

Varias formas III-א carecen totalmente de la א. La *masora marginalis* normalmente toma nota de su ausencia.

וְצַמִּית 2fs Q P [שְׁמֹרְתִי] מְצַאֲתִי 1cs Q P [שְׁמֹרְתִי]

וַיָּבוּ 3ms Q Pr [ויבוא: Qere]

El verbo III-ה (ל"ה)

	Formas	Qal	Nifal	Hifil	Hofal	Piel	Pual	Hitpael
P	1cs	בָּנִיתִי	נִבְנִיתִי	הִבְנוֹתִי	הִכְנִיתִי	בָּנִיתִי	בִּבְנִיתִי	הִתְבַּנֵּיתִי
	2ms	בָּנִיתָ	נִבְנִיתָ	הִבְנִיתָ	הִכְנִיתָ	בָּנִיתָ	בִּבְנִיתָ	הִתְבַּנֵּיתָ
	2fs	בָּנִיתְּ	נִבְנִיתְּ	הִבְנִיתְּ	הִכְנִיתְּ	בָּנִיתְּ	בִּבְנִיתְּ	הִתְבַּנֵּיתְּ
	3ms	בָּנָה	נִבְנָה	הִבְנָה	הִכְנָה	בָּנָה	בִּבְנָה	הִתְבַּנָּה
	3fs	בָּנְתָה	נִבְנְתָה	הִבְנְתָה	הִכְנְתָה	בָּנְתָה	בִּבְנְתָה	הִתְבַּנְתָּה
	1cp	בָּנִינוּ	נִבְנִינוּ	הִבְנִינוּ	הִכְנִינוּ	בָּנִינוּ	בִּבְנִינוּ	הִתְבַּנִּינוּ
	2mp	בָּנִיתֶם	נִבְנִיתֶם	הִבְנִיתֶם	הִכְנִיתֶם	בָּנִיתֶם	בִּבְנִיתֶם	הִתְבַּנִּיתֶם
	2fp	בָּנִיתֶן	נִבְנִיתֶן	הִבְנִיתֶן	הִכְנִיתֶן	בָּנִיתֶן	בִּבְנִיתֶן	הִתְבַּנִּיתֶן

* Algunas formas del F/Pr de Q y H se ven idénticas en aquellos temas que son ambos III-ה and I-gutural (particularmente los I-ע). El tema puede ser definido solamente a través del contexto. Por ejemplo, si וַיַּעַל tiene un complemento directo, es H; si no lo tiene, es Q.

El verbo I-ג									
	Formas	Qal	Qal	Qal	Nifal	Hifil	Hofal	Temas D	
P	1cs	נִפְלְתִי		נִתְתִי	נִפְלְתִי	הִפְלְתִי	הִפְלְתִי		
	2ms	נִפְלַתָּ		נִתַּתָּ	נִפְלַתָּ	הִפְלַתָּ	הִפְלַתָּ		
	2fs	נִפְלַתְּ		נִתַּתְּ	נִפְלַתְּ	הִפְלַתְּ	הִפְלַתְּ		
	3ms	נִפֹּל	Igual a נפל	נִתַּן	נִפֹּל	הִפִּיל	הִפִּיל	Fuerte en todas las formas	
	3fs	נִפְּלָה		נִתְּנָה	נִפְּלָה	הִפִּילָה	הִפִּילָה		
	1cp	נִפְּלֵנוּ		נִתְּנוּ	נִפְּלֵנוּ	הִפִּילֵנוּ	הִפִּילֵנוּ		
		2mp	נִפְּלֶתֶם		נִתְּתֶם	נִפְּלֶתֶם	הִפִּילֶתֶם	הִפִּילֶתֶם	
		2fp	נִפְּלֶתְוּ			נִפְּלֶתְוּ	הִפִּילֶתְוּ	הִפִּילֶתְוּ	
		3cp	נִפְּלוּ		נִתְּנוּ	נִפְּלוּ	הִפִּילוּ	הִפִּילוּ	
	F	1cs	אֶפֶל	אֶגֶשׁ	אֶתֵּן	אֶנְפֹּל	אֶפִּיל	אֶפֶל	
2m/3fs		תִּפֹּל	תִּגֶשׁ	תִּתֵּן	תִּנְפֹּל	תִּפִּיל	תִּפֹּל		
2fs		תִּפְּלִי	תִּגְשִׁי	תִּתְּנִי	תִּנְפְּלִי	תִּפִּילִי	תִּפְּלִי		
3ms		יִפֹּל	יִגֶשׁ	יִתֵּן	יִנְפֹּל	יִפִּיל	יִפֹּל		
1cp		נִפְּלֵנוּ	נִגְשֵׁנוּ	נִתְּנוּ	נִנְפֹּלֵנוּ	נִפִּילֵנוּ	נִפְּלֵנוּ		
2mp		תִּפְּלוּ	תִּגְשׁוּ	תִּתְּנוּ	תִּנְפְּלוּ	תִּפִּילוּ	תִּפְּלוּ		
2/3fp		תִּפְּלֵנָה	תִּגְשְׁנָה	תִּתְּנֵנָה	תִּנְפְּלֵנָה	תִּפִּילֵנָה	תִּפְּלֵנָה		
	3mp	יִפְּלוּ	יִגְשׁוּ	יִתְּנוּ	יִנְפְּלוּ	יִפִּילוּ	יִפְּלוּ		
V	ms	נִפֹּל	גֶשׁ	תֵּן	הִנְפֹּל	הִפִּיל			
	fs	נִפְּלִי	גְשִׁי	תְּנִי	הִנְפְּלִי	הִפִּיל			
	mp	נִפְּלוּ	גְשׁוּ	תְּנוּ	הִנְפְּלוּ	הִפִּילוּ			
	fp	נִפְּלֵנָה	גְשְׁנָה	תְּנֵנָה	הִנְפְּלֵנָה	הִפִּילֵנָה			
NC		נִפֹּל	גִּשְׁת	תַּת	הִנְפֹּל	הִפִּיל	הִפִּיל		

NA		נָפֹל	נָגוּשׁ	נָתוּן	הִנָּפֵל	הִפֵּל	הִפֵּל	
Ptc	Ms	נֹפֵל	נֹגֵשׁ	נֹתֵן	נֹפֵל	מֹפִיל	מֹפֵל	
	fs	נֹפְלָה	נֹגֶשֶׁה	נֹתְנָה	נֹפְלָה	מֹפִילָה	מֹפְלָה	
	mp	נֹפְלִים	נֹגְשִׁים	נֹתְנִים	נֹפְלִים	מֹפִילִים	מֹפְלִים	
	fp	נֹפְלוֹת	נֹגְשׁוֹת	נֹתְנוֹת	נֹפְלוֹת	מֹפִילוֹת	מֹפְלוֹת	

* El verbo I-נ es debil en todas aquellas formas en las que la primera radical va seguida por *shevá* silente (Q F, V; N P, Ptc; todas las formas de H, Hp). Este verbo es fuerte a lo largo de los sistemas D, Dp y Dt.

* Cuando נ inicial va seguida por *shevá* silente, la נ se asimila a la segunda radical, en efecto duplicando esta consonante. En Q V y NC de los temas *holem*-imperfecto, la נ desaparece. En el NC, se agrega תּ, o תּ_; estas formas son idénticas a las de algunos verbos I-י.

* לקח se comporta como un verbo I-נ, por analogía con נגש a lo largo del sistema verbal.

El verbo I-י (פ"י)								
	Formas	Qal	Qal	Qal	Nifal	Hifil	Hofal	Temas D
P	1cs	יִרְשָׁתִי	יִשְׁבְּתִי	נִוְרָשָׁתִי	הוֹרְשָׁתִי	הוֹרְשָׁתִי	הִיבְתִי	
	2ms	יִרְשֶׁתָּ	יִשְׁבֶּתָּ	נִוְרָשֶׁתָּ	הוֹרְשֶׁתָּ	הוֹרְשֶׁתָּ	הִיטְבֶּתָּ	
	2fs	יִרְשֶׁתְּ	יִשְׁבֶּתְּ	נִוְרָשֶׁתְּ	הוֹרְשֶׁתְּ	הוֹרְשֶׁתְּ	הִיטְבֶּתְּ	
	3ms	יִרְשׁ	יִשֵּׁב	נִוְרֶשׁ	הוֹרֶשׁ	הוֹרֶשׁ	הִיטִיב	
	3fs	יִרְשֶׁה	יִשְׁבֶּה	נִוְרָשֶׁה	הוֹרְשֶׁה	הוֹרְשֶׁה	הִיטִיבָהּ	Fuerte en todas las formas
	1cp	יִרְשָׁנוּ	יִשְׁבָּנוּ	נִוְרָשָׁנוּ	הוֹרְשָׁנוּ	הוֹרְשָׁנוּ	הִיטְבָנוּ	
	2mp	יִרְשָׁתֶם	יִשְׁבָּתֶם	נִוְרָשָׁתֶם	הוֹרְשָׁתֶם	הוֹרְשָׁתֶם	הִיטְבָתֶם	
	2fp	יִרְשָׁתֶן	יִשְׁבָּתֶן	נִוְרָשָׁתֶן	הוֹרְשָׁתֶן	הוֹרְשָׁתֶן	הִיטְבָתֶן	
	3cp	יִרְשׁוּ	יִשְׁבוּ	נִוְרָשׁוּ	הוֹרְשׁוּ	הוֹרְשׁוּ	הִיטִיבוּ	
F	1cs	אִירָשׁ	אִישֵׁב	אִוְרָשׁ	אוֹרִישׁ	אוֹרֶשׁ	אִיטִיב	
	2m/3fs	תִּירָשׁ	תִּישֵׁב	תִּוְרָשׁ	תּוֹרִישׁ	תּוֹרֶשׁ	תִּיטִיב	
	2fs	תִּירְשִׁי	תִּישְׁבִי	תִּוְרְשִׁי	תּוֹרְשִׁי	תּוֹרְשִׁי	תִּיטִיבִי	
	3ms	יִירָשׁ	יִישֵׁב	יִוְרָשׁ	יוֹרִישׁ	יוֹרֶשׁ	יִיטִיב	
	1cp	נִירָשׁ	נִישֵׁב	נִוְרָשׁ	נוֹרִישׁ	נוֹרֶשׁ	נִיטִיב	

	2mp	תִּירְשׁוּ	תִּשְׁבוּ	תִּנְרְשׁוּ	תִּרְיִשׁוּ	תִּנְרְשׁוּ	תִּיטְיבוּ	
	2/3fp	תִּירְשְׁנָה	תִּשְׁבְּנָה	תִּנְרְשְׁנָה	תִּרְיִשְׁנָה	תִּנְרְשְׁנָה	תִּיטְבְּנָה	
	3mp	יִירְשׁוּ	יִשְׁבוּ	יִנְרְשׁוּ	יִרְיִשׁוּ	יִנְרְשׁוּ	יִיטְיבוּ	
V	ms	רֵשׁ	שָׁב	הִנְרֵשׁ	הִרְיֵשׁ		הִיטְיב	
	fs	רֵשִׁי	שָׁבִי	הִנְרֵשִׁי	הִרְיֵשִׁי		הִיטְיבִי	
	mp	רֵשׁוּ	שָׁבוּ	הִנְרֵשׁוּ	הִרְיֵשׁוּ		הִיטְיבוּ	
	fp	רֵשְׁנָה	שָׁבְנָה	הִנְרֵשְׁנָה	הִרְיֵשְׁנָה		הִיטְבְּנָה	
NC		רֵשֶׁת	שָׁבֶת	הִנְרֵשֶׁת	הִרְיֵשֶׁת	הִנְרֵשֶׁת	הִיטְיב	
NA		יְרוֹשׁ	יִשׁוּב	הִנְרֵשׁ	הִרְיֵשׁ	הִנְרֵשׁ	הִיטְיב	
Ptc	Ms	יֹרֵשׁ	יֹשֵׁב	נוֹרֵשׁ	מורֵיֵשׁ	מורֵשׁ	מִיטְיֵב	
	fs	יֹרֵשָׁה	יֹשֵׁבָה	נוֹרֵשָׁה	מורֵיֵשָׁה	מורֵשָׁה	מִיטְיֵבָה	
		יֹרֵשֶׁת	יֹשֶׁבֶת					
	mp	יֹרֵשִׁים	יֹשְׁבִים	נוֹרֵשִׁים	מורֵיֵשִׁים	מורֵשִׁים	מִיטְיֵבִים	
	fp	יֹרֵשׁוֹת	יֹשְׁבוֹת	נוֹרֵשׁוֹת	מורֵיֵשׁוֹת	מורֵשׁוֹת	מִיטְיֵבוֹת	

* El verbo I-^י es debil en todas aquellas formas en la que la primera radical del tema verbal va seguida por *shevá* silente (Q F, V; N P, Ptc; todas las formas del H, Hp). Este verbo es fuerte a lo largo de los sistemas D, Dp, Dt.

* Cuanda una ׀ inicial va seguida por una *shevá* silente, estas consonante se asimilia a la vocal anterior, la que se alarga. La ׀ inicial puede convertirse en un letra vocálica o desaparecer.

* En los sistemas Q V y NC de muchos verbos, ׀ se pierde. Se añade תֵּ, o תֵּ al NC, de modo que varias formas se ven idénticas a las formas equivalentes I-י.

* הִלְךְ se forma de acuerdo a יִשָּׁב a lo largo del sistema verbal.

El verbo II-י/ו o י"ו/י"ו								
	Formas	Qal	Nifal	Hifil	Hofal	Polel	Polal	Hiptolel
P	1cs	קָמַתִּי	נָקַמְתִּי	הִקְמַתִּי	הִוְקַמַּתִּי	קָמַמְתִּי	קָמַמְתִּי	הִתְקַמַּמְתִּי
	2ms	קָמַתָּ	נָקַמַתָּ	הִקְמַתָּ	הִוְקַמַּתָּ	קָמַמְתָּ	קָמַמְתָּ	הִתְקַמַּמְתָּ
	2fs	קָמַתְּ	נָקַמַתְּ	הִקְמַתְּ	הִוְקַמַּתְּ	קָמַמְתְּ	קָמַמְתְּ	הִתְקַמַּמְתְּ
	3ms	קָם	נָקַם	הִקָּם	הִוְקָם	קָמָם	קָמָם	הִתְקָמָם
	3fs	קָמָה	נָקַמָה	הִקָּמָה	הִוְקָמָה	קָמָמָה	קָמָמָה	הִתְקָמָמָה

	1cp	קָמְנוּ	נָקוּמוּנוּ	הִקְמוּנוּ	הוּקְמוּנוּ	קָמְנוּ	קָמְנוּ	הִתְקָמְנוּ
	2mp	קָמְתֶם	נָקוּמוּתֶם	הִקְמוּתֶם	הוּקְמוּתֶם	קָמְתֶם	קָמְתֶם	הִתְקָמְתֶם
	2fp	קָמְתֶן	נָקוּמוּתֶן	הִקְמוּתֶן	הוּקְמוּתֶן	קָמְתֶן	קָמְתֶן	הִתְקָמְתֶן
	3cp	קָמוּ	נָקוּמוּ	הִקְיָמוּ	הוּקְמוּ	קָמוּ	קָמוּ	הִתְקָמוּ
F	1cs	אָקוּם	אָקוּם	אָקִים	אוּקָם	אָקִים	אָקִים	אָתְקִים
	2m/3fs	תָּקוּם	תָּקוּם	תָּקִים	תוּקָם	תָּקִים	תָּקִים	תִּתְקָם
	2fs	תָּקוּמִי	תָּקוּמִי	תָּקִימִי	תוּקָמִי	תָּקִימִי	תָּקִימִי	תִּתְקָמִי
	3ms	יָקוּם	יָקוּם	יָקִים	יוּקָם	יָקִים	יָקִים	יִתְקָם
	1cp	נָקוּם	נָקוּם	נָקִים	נוּקָם	נָקִים	נָקִים	נִתְקָם
	2mp	תָּקוּמוּ	תָּקוּמוּ	תָּקִימוּ	תוּקָמוּ	תָּקִימוּ	תָּקִימוּ	תִּתְקָמוּ
	2/3fp	תָּקִימְנָה	תָּקוּמְנָה	תָּקִימְנָה	תוּקָמְנָה	תָּקִימְנָה	תָּקִימְנָה	תִּתְקָמְנָה
		תָּקוּימְנָה		תָּקִימְנָה				
	3mp	יָקוּמוּ	יָקוּמוּ	יָקִימוּ	יוּקָמוּ	יָקִימוּ	יָקִימוּ	יִתְקָמוּ
V	ms	קוּם	הִקְוּם	הִקְוּם		קָוִים		הִתְקָוִים
	fs	קוּמִי	הִקְוּמִי	הִקְוּמִי		קָוִימִי		הִתְקָוִימִי
	mp	קוּמוּ	הִקְוּמוּ	הִקְוּמוּ		קָוִימוּ		הִתְקָוִימוּ
	fp	קָוִימְנָה	הִקְוּמְנָה	הִקְוּמְנָה		קָוִימְנָה		הִתְקָוִימְנָה
NC		קוּם	הִקְוּם	הִקְוּם		קָוִים		הִתְקָוִים
NA		קוּם	הִקְוּם	הִקְוּם				
			נָקוּם					
Ptc	ms	קָם	נָקוּם	מִקְיָם	מוּקָם	מָקִים	מָקִים	מִתְקָם
	fs	קָמָה		מִקְיָמָה	מוּקָמָה			
	mp	קָמִים			מוּקָמִים			
	fp	קָמוּת			מוּקָמוּת			

* Todas las formas del verbo hueco son débiles.

* Los sistemas convencionales D, Dp y DT son sustituidos por *poel*, *polal* y *hitpoel*. Estos últimos sistemas se parecen a los verbos geminados. La mayoría de las formas *poel* son idénticas a las del *polal*. Es más, el sistema *hitpoel* es idéntico al sistema *poel*, pero con la adición de los prefijos del *hitpael* (-הִתְ, -יְ, בִּלְ, etc.).

* El jussivo y el pretérito del verbo hueco tiene vocales que son cortas en comparación con las vocales del imperfecto:

	Qal	Hifil	
Jusivo (3ms)	יִקְּם	יִקְּם	
Pretérito (3ms)	יִקְּם	יִקְּם	(el prefijo es acentuado)

El verbo geminado (ע"ע)

	Formas	Qal		Nifal	Hifil	Hofal	Temas D
P	1cs	סְבוֹתִי		נְסִבּוֹתִי	הִסְבוֹתִי	הוֹסְבוֹתִי	Idénticas al verbo fuerte o el verbo hueco.
	2ms	סְבוֹת		נְסִבּוֹתָ	הִסְבוֹתָ	קִמַּמְתָּ	
	2fs	סְבוֹת		נְסִבּוֹת	הִסְבוֹת	הוֹסְבוֹת	
	3ms	סָב		נָסַב	הִסִּב	הוֹסִיב	
	3fs	סִבָּה		נִסְבָּה	הִסִּבָּה	הוֹסִיבָּה	
	1cp	סְבוֹנוּ		נְסִבּוֹנוּ	הִסְבוֹנוּ	הוֹסְבוֹנוּ	
	2mp	סְבוֹתֶם		נְסִבּוֹתֶם	הִסְבוֹתֶם	הוֹסְבוֹתֶם	
	2fp	סְבוֹתֵן		נְסִבּוֹתֵן	הִסְבוֹתֵן	הוֹסְבוֹתֵן	
	3cp	סְבוּ		נְסִיבוּ	הִסִּיבוּ	הוֹסִיבוּ	
	F	1cs	אָסַב	אָסַב	אָסַב	אָסַב	
2m/3fs		תָּסַב	תָּסַב	תָּסַב	תָּסַב	תוֹסִיב	
2fs		תָּסַבִּי	תָּסַבִּי	תָּסַבִּי	תָּסַבִּי	תוֹסִיבִּי	
3ms		יָסַב	יָסַב	יָסַב	יָסַב	יוֹסִיב	
1cp		נָסַב	נָסַב	נָסַב	נָסַב	נוֹסִיב	
2mp		תָּסַבוּ	תָּסַבוּ	תָּסַבוּ	תָּסַבוּ	תוֹסִיבוּ	
2/3fp		תָּסַבְינָה	תָּסַבְינָה	תָּסַבְינָה	תָּסַבְינָה	תוֹסִיבְינָה	
3mp	יָסַבוּ	יָסַבוּ	יָסַבוּ	יָסַבוּ	יוֹסִיבוּ		
V	ms	סָב		הִסִּב	הִסִּב		
	fs	סִבִּי		הִסִּבִּי	הִסִּבִּי		
	mp	סְבוּ		הִסִּיבוּ	הִסִּיבוּ		
	fp	סִבְינָה		הִסִּבְינָה	הִסִּבְינָה		
NC		סָב		הִסִּב	הִסִּב		

NA		סָבוּב		הָסֵב	הָסֵב	
Ptc	ms	סָבָב		נָסֵב	מִסֵּב	מוֹסֵב
	fs	סָבְבָה		נָסְבָה	מִסְבָּה	מוֹסְבָה
	mp	סָבְבִים		נָסְבִים	מִסְבִּים	מוֹסְבִים
	fp	סָבְבוֹת		נָסְבוֹת	מִסְבוֹת	מוֹסְבוֹת

* La forma básica de los geminados varía: Es סב en la formas que no tienen terminaciones PGN.

Es סב- en la formas con terminaciones PGN (menos los imperativos)

Es סבב en algunas otras formas.

* Los verbos geminados son débiles a lo largo de los sistemas Q, N, H, HP. Los sistemas D sustituyen *polet*, etc., tomando la apariencia de un verbo hueco; o se parecen al verbo fuerte.

* Existe una alternative del Q F que se parece al verbo I-ג.

* El Hp puede tener *sureq* o *qibbut* como la vocal de su prefijo.

* La forma *wayyiqtol* del geminado ostenta vocales más cortas que el imperfecto; el acento descansa sobre el prefijo.

וַיִּסֵּב (3ms Q Pr)

וַיִּסְבּוּ (3ms H Pr)

Glosario

activo	una de <i>las voces</i> del verbo; el sujeto ejecuta la acción que el verbo describe <i>una clase</i> verbal; un verbo que identifica o describe una acción transitiva o intransitiva.
acuerdo	un estado de coordinación entre dos elementos gramaticales con respecto a género, número y/o persona; acuerdo describe una relación entre adjetivos y sustantivos, verbos con sujetos, etc.).
anafórico	se refiere a algo ya mencionado; opuesto: <i>katafórico</i> .
articulado	posee el artículo; <i>no articulado</i> : carece del artículo.
asindético	no conectado; específicamente, no está unido a otro elemento por medio de una conjunción; colocado en juxtaposición; opuesto: <i>sindético</i> .
cabeza	la primera palabra de una cadena constructa; cuando se trata de una cadena compuesta de más de dos elementos, cada elemento puede llamarse la cabeza de la forma que sigue; técnicamente solo la primera palabra en la cadena es la 'cabeza'.
causativo	el sujeto causa que el complemento realice una acción (<i>resultativo</i>) o entre en un estado (<i>factitivo</i>); todo verbo causativo es transitivo.
cohortativo	un verbo de la primera persona que indica la intención o el deseo del sujeto.
comentario	lo que una cláusula afirma de su sujeto; el predicado de la cláusula.
denominativo	un verbo que se deriva de un sustantivo; en la HB, este origen resulta de una conjetura basada en comparaciones con otros idiomas semitas más la frecuencia y distribución relativas del verby y el sustantivo; ejemplo: וַיִּסְבּוּ < וַיִּסֵּב; 'denominativo' describe la

	historia de un verbo, no su significado.
estado, verbo de	una clase verbal; el verbo de estado describe la condición o situación del sujeto; el verbo de estado puede describir un estado establecido ('Abram era rico') o la entrada en un estado ('Abram llegó a ser rico').
factitivo	una forma verbal causativa que representa un estado en <i>qal</i> ; el sujeto causa que el complemento entre en un estado o condición.
fientivo	un verbo que describe una acción, sea transitivo o intransitivo.
hupóstasis	la subordinación de cláusulas, explícitamente, por medio de conjunciones subordinadas o implícitamente; el contexto define si hupóstasis está presente; compárese <i>parataxis</i> .
imperativo	un mandato
intransitivo	un verbo que no puede tener un complemento ni puede ser pasivo; todos los verbos de estado son intransitivos; el verbo fientivo puede ser fientivo, especialmente cuando se trata de verbos de movimiento.
iterativo	también se llama 'frecuentativo'; una acción repetida (<i>reiterada</i>)
katafórico	se refiere a un elemento que no ha sido mencionado todavía; opuesto: <i>anafórico</i> .
media	una de las voces verbales; el sujeto ejecuta y resulta afectado por la acción que el verbo describe.
parataxis	cláusulas paralelas; es decir, <i>no subordinadas</i> .
pasiva	una de las voces verbales; el sujeto recibe la acción que el verbo describe; solamente los verbos <i>transitivos</i> pueden ser pasivos.
performativo	también 'delocativo'; un verbo que ejecuta la acción que describe.
PGN	persona, número, género; un elemento del sistema de acuerdo del HB. Los pronombres y verbos usan los tres componentes de PGN; Los sustantivos, participios y adjetivos solo poseen género y número.
privativo	una acción que produce un resultado o consecuencia negativo.
<i>qatal</i>	la conjugación verbal que indica el PGN de su sujeto por medio de los sufijos; también se llama perfecto, perfectivo, pretérito y conjugación sufijada (CS).
recíproco	una de las voces verbales; el verbo describe una acción que normalmente requiere o se realiza en el contexto de dos actores; solo uno puede ser el sujeto.
reflexivo	una de las voces verbales; la acción que el verbo describe afecta el sujeto y además el complemento.
resultativo	una forma verbal causativa que es fientiva en el <i>qal</i> ; el sujeto cause que el complemento realice la acción que el verbo describe.
sindético	'conectado'; es decir, unido por medio de una conjunción; opuesto: <i>asindético</i> .
sintagma	una unidad sintáctica compuesta por uno o más miembros.
sistema	también se llama <i>binyan</i> ; representa las varias combinaciones de vocales y afijos (<i>qal</i> , <i>nifal</i> , etc.) que HB emplea para indicar la voz.
sistemas D	los sistemas verbales que tienen la segunda radical duplicada (<i>piel</i> , <i>pual</i> , <i>hitpael</i>).
sistemas H	los sistemas verbales que ostentan un prefijo ה (<i>hifil</i> , <i>hofal</i> ; no incluye <i>hitpael</i>).

sistema N	<i>nifal</i>
tolerativo	una voz verbal; el sujeto permite ('tolera') que alguna acción se le realice.
tópico	el tema de una cláusula
transitivo	un verbo fientivo cuya acción afecta su complemento
verbo debil	un verbo que produce formas donde desaparece una de tres radicales de la forma que aparece en el vocabulario (III-ר, I-נ, I-י/ל, II-י/ל, geminado).
verbo fuerte	un verbo que mantiene las tres radicales a lo largo del sistema verbal.
voz	la relación que conecta el sujeto de una cláusula al verbo que corresponde (<i>activa, media, pasiva</i>)
<i>yiqtol</i>	una conjugación verbal que indica el PGN de su sujeto por medio de prefijos y algunos sufijos; también se llama imperfecto, no-perfectivo, conjugación prefijada, CP.
yusivo	un verbo de la tercera persona que indica el deseo o intento del orador.

Bibliografía

- Anderson, F.I., *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch*. JBL Monograph 14 (Nashville/New York: Abingdon), 1970.
- Bergen, Robert D., ed., *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics* (Dallas: SIL), 1994.
- Bodine, W.R., ed., *Linguistics and Biblical Hebrew* (Winona Lake: Eisenbrauns), 1992.
- Buth, Randall, 'The Hebrew Verb in Current Discussion', *JOTT* 5 (1992), 91–105.
- Collins, John C., 'The Wayyiqtol as "Pluperfect": When and Why', *Tyndale Bulletin* 46/1 (1995), 117–140.
- Dawson, David Allan, *Text-Linguistics and Biblical Hebrew*. JSOTSup 177 (Sheffield: Sheffield Academic Press), 1994.
- Endo, Yoshinobu, 'The Verbal System of Classical Hebrew in the Joseph Story: an approach from discourse analysis', *Tyndale Bulletin* 44/2 (1993), 373–77.
- Gibson, J.C.L., *David's Introductory Hebrew Grammar ~ Syntax*. 4ta edición (Edinburgh: T. & T. Clark), 1994.
- Joüon, Paul, *A Grammar of Biblical Hebrew*. Two volumes (Rome: Pontifical Biblical Institute), 1923; traducido y revisado por T. Muraoaka, 1991.
- Kautsch, E., *Gesenius' Grammar*. Edición no. 26. Traducido por A.E. Cowley (Oxford: Clarendon), 1898; segunda edición, 1910.
- Lambdin, Thomas O., *Introduction to Biblical Hebrew* (New York: Scribners), 1971.
- Longacre, Robert E., *Joseph: A story of divine providence. A text-theoretical and text-linguistic analysis of Genesis 37 and 39–48* (Winona Lake: Eisenbrauns), 1989.
- Niccacci, Alviero, *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose*. JSOTSup 86. Traducido por W.G.E. Watson (Sheffield: Sheffield Academic Press), 1990.
- Waltke, Bruce K. y O'Connor, M., *Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake: Eisenbauns), 1990; tercera imprenta, corregida.
- Williams, R.J. *Hebrew Syntax: an outline* (Toronto: Toronto University Press), 1967; segunda edición, 1976).
- Se podría añadir a esta lista un número generoso de artículos, especialmente los que han sido publicados por Robert Longacre, Alviero Niccacci y Waltke & O'Connor. Este autor reconoce su deuda intelectual para con estos individuos.